【中華古典文學精粹】

國語注音
白話詳註

詩經讀本

陳美燕 註譯

代序

詩的起源

朱自清

詩的源頭是歌謠。古時候，沒有文字，只有唱的歌謠，沒有寫的詩。一個人在高興或悲哀的時候，常願把自己的心情訴說出來，給別人或自己聽。日常的言語不夠勁，便用歌唱；一唱三嘆地叫別人迴腸盪氣。唱嘆再不夠的話，便手舞足蹈起來。碰到節日慶典，大家聚在一塊兒酬神作樂，唱歌的機會更多。或是一唱眾和，或是彼此競勝。傳說葛天氏的樂八章，三個人唱，拿著牛尾，踏著腳，似乎就是描寫這種情形。歌謠越唱越多，雖然沒有記錄下來，可是卻存在人們的記憶裡。有了現成的歌兒，就可借他人酒盃，澆自己塊壘；隨時揀一時合式的來唱，也足可消愁解悶。若沒有完全合式的，儘可刪一些改一些，到稱意為止。流

上聽的，可以說是政治的詩。太師們保存下這些唱本兒，帶著樂譜；唱詞兒共有三百多篇，當時通稱為「詩三百」。到了戰國時代，貴族漸漸衰落，平民漸漸抬頭，新樂代替了古樂，職業的樂工紛紛散走，樂譜就此亡失。但是還有三百來篇唱詞兒流傳下來，便是後來的詩經。

到了孔子時代，賦詩的事已經不行了，孔子卻採取斷章取義的辦法，用詩來討論做學問做人的道理。衛風淇澳篇：「如切如磋，如琢如磨。」兩句，本來說的是治玉，把玉來比人。孔子卻用做教學生做學問的工夫（論語學而篇）。衛風碩人篇：「巧笑倩兮，美目盼兮，素以為絢兮（末句今已佚）。」本說的美人天生麗質。孔子卻以它的末句比方作畫，說先有了底子，才會有畫，是一步步進展的；作畫還是比方，他說的是文化，人先是樸野的，後來才進展了文化——文化必須修養而得，並不是與生俱來的（論語八佾）。孔子這樣的解詩，所以說「詩三百」一言以蔽之，思無邪。（思無邪，魯頌駉的句子；思，語詞，無義。）又說：詩可以鼓舞人，聯合人，增加閱歷，發洩牢騷，事臣事親的道理都在裡面（

行的歌謠中往往不同的詞句並行不悖，就是為這個。可是也有經過人們潤飾，成為定本的。歌謠真可以說是「一人的機鋒，眾人的智慧」。

有了文字以後，才由樂工將那些歌謠記錄下來，成為最初寫的詩。樂工的職務是奏樂和唱歌；唱歌得有詞兒，一面是口頭傳授，一面也就有了唱本兒。歌謠便是這些寫下來的。「春秋」時的樂工就和後世闊人家的戲班子一樣，老闆叫作太師。那時各國都養著一班樂工，各國使臣來往，宴會時都得奏樂唱歌。太師們不但得搜集本國樂歌，還得搜集別國樂歌。不但搜集樂詞，還得搜集樂譜。那時的社會有貴族與平民兩級，太師們是伺候貴族的，所搜集的歌兒自然得合貴族們的口味；平民的作品是不會入選的。他們搜得的歌謠，有些是樂歌，有的是徒歌。徒歌得合樂才好用，合樂的時候，往往得增加重疊的字句或章節，便不能保存歌詞原來的樣子。除了這種搜集的歌謠以外，太師們所保存的還有貴族們為了特種事情，如祭祖、宴客、房屋落成、出兵、打獵等作的詩，這些可以說是典禮的詩。又有諷諫、頌美等等的獻詩；獻詩是臣下作了獻給君上，準備讓樂工唱給君

條理。他按著詩經中的國別和篇次，系統地附合史料，編成了詩譜，差不多給每篇詩確定了時代；箋中也更多地發揮了作為各篇詩的背景的歷史。以史證詩，在他手裡算是集了大成。

大序說明詩的教化作用；這種作用似乎建立在風、雅、頌、賦、比、興，所謂「六義」上。大序只解釋了風雅頌。說「風」是風化（感化）諷刺的意思；雅是正的意思；頌是形容盛德的意思。這都是按著教化作用解釋的。照近人的研究，這三個字大概都從音樂得名。風是各地方樂調，國風便是各國土樂的意思。「雅」就是「烏」字，似乎描寫這種樂的嗚嗚之音；「雅」也就是「夏」字，古代樂章叫作「夏」的也很多，也許原是地名或族名。雅又為大雅、小雅，大約也是樂調不同的緣故。「頌」就是「容」字，容就是「樣子」；這種樂連歌帶舞，舞就有種種樣子。風雅頌之外，其實還該有個「南」。南是南音或南調，詩經中周南、召南的詩，原是相當於現在河南、湖北一帶地方的歌謠。舊有國風十五為：周南、召南、邶風、鄘風、衛風、王風、鄭風、齊風、魏風、唐風、秦風、陳風

論語陽貨：詩，可以興，可以觀，可以群，可以怨，邇之事父，遠之事君，多識於鳥獸草木之名）。孔子之後，「詩三百」才被儒家尊稱為經。

但「春秋」時列國的賦詩只是用詩，不是解詩；那時詩的主要作用還在樂歌，因樂歌而加以借用，不過是一種方便而已。至於詩篇本來的意義，當時原很明白，用不著討論。到了孔子時代，詩已經不常歌唱，詩篇本來的意義，也漸漸地含糊。他就按著借用的辦法，根據他教授學生的需要，斷章取義來解釋那些詩篇。後來解釋詩經的儒生也跟著他的腳步走。最有權威的毛氏詩傳，和鄭玄詩箋差不多全是斷章取義，甚至斷句取義——在一句兩句裡拉出一兩字來發揮，比起原來的斷章取義，更是變本加厲。

詩序有大序小序。大序好像總論，託名子夏，說不定是誰作的。小序每篇一條，大約是大小毛公作的。以史證詩，似乎是小序的專門任務；傳裡雖也偶然提及，卻總以訓詁為主，不過所選取的字義，意在助成序說，無形中有個一定方向罷了。可是小序也還是泛說的多，確指的少。到了鄭玄，才更詳密地發展了這個

目錄

一、「風」之部份

周南

關雎……四
葛覃……八
卷耳……一一
樛木……一四
漢廣……一六

召南

行露……二〇
摽有梅……二四
小星……二六
野有死麕……二八

邶風

、檜風、曹風、豳風。分出了二南，只有十三；個中的邶風、鄘風，現經考定，都是衛詩，那麼只有十一個風了。頌有周頌、魯頌、商頌，商頌經考定實是宋頌，內容以祭神祀祖先的樂歌為主。

賦、比、興的意義，說數最多。大約這三個名字都含有政治和教化的意味。賦本是唱詩給人聽，但在大序裡，也許是「直鋪陳今之政教善惡」的意思（周禮大師鄭玄注）。比、興都是大序所謂「主文而譎諫」；不直陳而用譬喻叫「主文」，委婉諷刺叫「譎諫」。說的人無罪；聽的人卻可警戒自己。詩經裡許多譬喻就在比興的看法下，斷章取義地硬派作政教的意義了。比興都是政教的譬喻，但在詩篇發端的叫做興。毛傳只在有興的地方標出，不標賦比；想來賦義是易見的，比、興雖都是曲折成義，但興在發端，往往關係全詩，比較更重要些，所以便特別標出了。毛傳標出的興詩，共一百十六篇，國風最多，小雅第二，按現在說，這兩部分搜集的歌謠多，所以譬喻的句子也便多了。

碩人……六七
氓……七二
河廣……七八
木瓜……八〇
伯兮……八二

王風

君子于役……八六
君子陽陽……八八
采葛……九〇
黍離……九二

鄭風

將仲子……九六
女曰鷄鳴……九九
山有扶蘇……一〇二
蘀兮……一〇四

柏舟……三二
綠衣……三六
燕燕……三八
日月……四一
終風……四四
式微……四六
擊鼓……四八
靜女……五一
二子乘舟……五四

鄘風

柏舟……五六
定之方中……五八
相鼠……六二

衛風

淇奧……六四

園有桃……一三六
陟岵……一三八
十畝之間……一四〇
碩鼠……一四二
唐風
蟋蟀……一四六
綢繆……一四九
羔裘……一五二
葛生……一五四
秦風
車鄰……一五八
駟驖……一六一
蒹葭……一六四
晨風……一六七
無衣……一七〇

褰裳……一〇六

東門之墠……一〇八

風雨……一一〇

子衿……一一二

出其東門……一一四

野有蔓草……一一六

溱洧……一一八

齊風

箸……一二二

東方之日……一二四

東方未明……一二六

南山……一二八

魏風

葛屨……一三二

汾沮洳……一三四

東山……二〇一
伐柯……二〇七
狼跋……二〇九

二、「雅」之部份

小雅

常棣……二一四
伐木……二一八
采薇……二二三
鴻鴈……二二八
庭燎……二三一
節南山……二三四
白駒……二四一
小弁……二四四
巷伯……二五〇
大東……二五四

陳風

宛丘 …… 一七四
東門之枌 …… 一七六
衡門 …… 一七八
東門之池 …… 一八〇
東門之楊 …… 一八二
墓門 …… 一八三

檜風

隰有萇楚 …… 一八六
匪風 …… 一八八

曹風

蜉蝣 …… 一九二
鳲鳩 …… 一九四

豳風

鴟鴞 …… 一九八

一、「風」之部份

蓼莪……二六一
采綠……二六六
菀柳……二六八

大雅

緜……二七二
鳧鷖……二七九
江漢……二八二

三、「頌」之部分

周頌

載芟……二九〇
良耜……二九四

魯頌

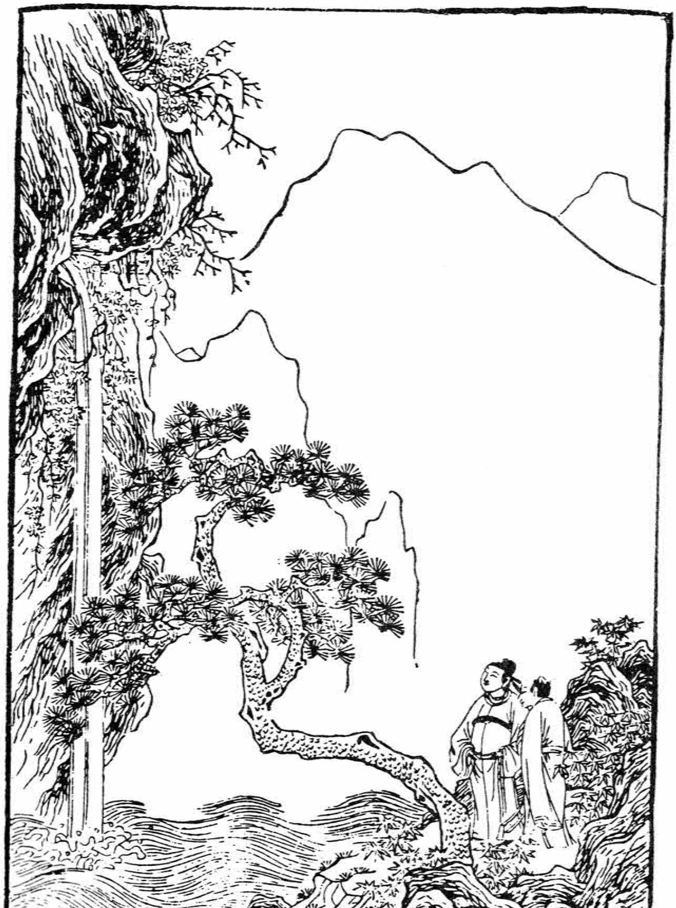
有駜……二九八

商頌

玄鳥……三〇二

周南

周是地名，在古時雍州岐山的南面；周朝的太王，第一個住在這個地方，所以他便把國號稱做周。到武王時候，得了天下，做了周朝的皇帝，又把這周原來的地方，分給他的弟弟旦居住，所以旦也稱做周公旦。這歌謠是從周地以南民間採來的，所以稱做「周南」。周地的西面是犬戎，北面是豳，東面是諸侯列國；祇有南面的地大，直到江漢（即現在的河南、湖北一帶）。這地方受著周文王的教化，文化開通得最早，所以他的歌謠，都是講家庭和樂，是表示這地方的人心快樂。



個字作為題目，這首詩的首句是「關關雎鳩」，所以取「關雎」作詩題。

關雎，是一首戀歌，全詩分三節，先說淑女可配君子；次敘相思之苦；最後纔說出了追求有得，達到結婚願望的快樂。孔子說：「關雎樂而不淫，哀而不傷。」真可以說是一語道破的。

•註 解•

❶關關：與喧喧同，是雌雄相互應和的聲音。

❷雎鳩：水鳥名。朱熹詩集傳：「雎鳩，水鳥，一名王雎，狀類鳧鷖，今江淮間有之，生有定偶而不相亂，偶常並遊而不相狎。」陸璣疏：「雎鳩，大小如鴟，深目，目上骨露，幽州人謂之鷲。」邵晉涵爾雅以為是魚鷹。

❸河：黃河。詩經裏的「河」都是指黃河。

❹洲：水中可以停留的陸地。

❺窈窕：容貌姣好、性情幽靜。朱熹傳：「窈窕，幽閒之意。」陳奐傳疏：「窈，言婦德幽靜；窕，言婦容閒雅。」方言：「美心為窈，美色為窕。」

❻淑女：品德良好而未出閣之女子。淑，善良。

❼君子：有品德的男子。有官爵的男子。

❽好逑：好的匹配。逑，匹配。

❾參差：長短不齊的樣子。

❿荇菜：多年生草，生池沼中，葉圓，

關雎

關關❶雎鳩❷，在河❸之洲❹。窈窕❺淑女❻，君子❼好逑❽。

參差❾荇菜❿，左右流⓫之。窈窕淑女，寤寐⓬求之。

求之不得，寤寐思服⓭。悠哉悠哉⓮，輾轉反側⓯。

參差荇菜，左右采⓰之。窈窕淑女，琴瑟⓱友⓲之。

參差荇菜，左右芼⓳之。窈窕淑女，鐘鼓樂之⓴。

●題解●

關雎，興體，國風周南第一篇，共三章，第一章四句，二、三兩章各八句。

古詩大都是沒有題目的，編訂人為了便於稱說，取詩的首句句間一個字或幾

水荇菜高高低低，順著水漂東漂西。漂亮文靜的姑娘，我白天黑夜努力追求。追求喲，追求不到，日夜不停的思念。長長的黑夜，深深的思念；翻來覆去，不能成眠。

水荇菜長短不齊，左右東西盡採摘。漂亮文靜的姑娘，琴瑟聲裏相親相依。水荇菜長短不齊，左邊選了右面挑。漂亮文靜的姑娘，鐘鼓中同歡同笑。

心形，有長柄，浮於水面。夏生，葉腋抽花軸，伸出水面。花小，瓣五裂，色黃，嫩葉可以食。荇，音ㄒㄧㄥˋ，亦作莕。

⑪流：擇、求。即順水流而取。

⑫寤寐：寤，醒時。寐，睡時。即無時無刻。

⑬思服：思，語中助詞，無義。服，懷念、思念。

⑭悠哉悠哉：形容思念的深長。悠，長也。

⑮輾轉反側：翻來覆去地睡不著。朱熹傳：「輾者，轉之半。轉者，輾之周。反者，輾之過。側者，轉之留。皆臥不安席之意。」

⑯采：通採。

⑰琴瑟：琴有五弦、七弦；瑟，二十五弦，都是絲屬樂器。

⑱友：親。

⑲芼：音ㄇㄠˋ，採擇。

⑳鐘鼓樂之：王國維釋樂次謂：「金奏之樂，天子諸侯用鐘鼓；大夫士鼓而已。」本詩作者用「鐘鼓樂之」，他的身份可能是南方諸侯國家的子弟。「鐘鼓樂之」是說用最大的迎娶場面來親迎她。

•語譯•

黃河中的沙洲上，雎鳩鳥唷唷地唱和著。漂亮文靜的姑娘，你是公子夢寐以求的佳人。

朱傳：「此詩后妃所自作，故無贊美之辭。然於此可以見其已貴而能勤，已富而能儉，已長而敬不弛於師傅，已嫁而孝不衰於父母，是皆德之厚而人所難也。」

•註解•

❶葛：多年生草，蔓長二三丈，葉互生，秋開蝶形花，纖維可織布。俗稱苧麻。

❷覃：延長的樣子。兮：言語的餘聲。

❸施：音ㄧˋ，延伸。

❹中谷：谷中。

❺維：語助詞。

❻萋萋：茂盛的樣子。

❼黃鳥：黃鸝，黃鶯，色黃而美，嘴淡紅，鳴聲悅耳。

❽灌木：叢生的小樹。

❾喈喈：音ㄐㄧㄝ，鳥鳴的和聲。

❿莫莫：茂盛的樣子。

⓫刈：割。

⓬濩：煮。

⓭絺：細的葛布。

⓮綌：粗的葛布。

⓯服：穿著。

⓰斁：音ㄧˋ，心中厭惡。

⓱言：語助詞，下同。

⓲師氏：女師傅。

⓳歸：回娘家。

⓴薄：少的意思。

㉑污：洗衣而揉搓之，以去其污。

葛覃

葛❶之覃兮❷，施❸于中谷❹，維❺葉萋萋❻，黃鳥❼于飛，集于灌木❽，其鳴喈喈❾。

葛之覃兮，施于中谷，維葉莫莫❿。是刈⓫是濩⓬，為絺⓭為綌⓮，服⓯之無斁⓰。

言⓱告師氏⓲，言告言歸⓳。薄⓴污㉑我私㉒，薄澣㉓我衣㉔。害澣㉕害否，歸寧㉖父母。

●題解●

葛覃，賦體。周南的第二篇，共三章，每章各六句。

賦者，直陳其事，直指其名者賦也。後倣此。

卷耳

采采❶卷耳❷，不盈頃筐❸；嗟我懷人❹，寘❺彼周行❻！

陟彼❼崔嵬❽，我馬虺隤❾；我姑酌彼金罍❿，維以不永懷⓫。

陟彼高岡，我馬玄黃⓬；我姑酌彼兕觥⓭，維以不永傷。

陟彼砠⓮矣，我馬瘏⓯矣；我僕痡⓰矣，云何吁⓱矣？

•題解•

卷耳，周南第三篇，共四章，每章四句，都是賦體。是說丈夫出門在外，他妻子在家裏想念甚苦，故作此詩，表示他夫妻愛情之深厚。

㉒私：平時穿的便服。

㉓澣：音ㄨㄢˇ亦讀ㄏㄨㄢˇ，洗濯。

㉔衣：禮服。

㉕害：讀ㄏㄜˊ，同曷字。

㉖寧：請安。

•語譯•

葛已蔓延至山谷中，葉子茂盛極了。那黃鳥棲息在谷中灌木上，牠們相和的聲音，從遠處傳來，十分悅耳。

葛已長成了，可以割下來煮了。用它的纖維織成細麻布、粗麻布。製成衣裳，穿在身上，雖是經久破舊，心中也毫不厭棄。

我要稟告女師傅，請她轉告丈夫，我要回娘家省親。且把便衣和禮服稍加洗濯，哪一件需要洗，哪一件不要洗，我將穿著回娘家，向父母請安。

⑫玄黃：玄，是黑色；黑色的馬害病，十分厲害時，毛色便變成黃的了，所以稱做玄黃。

⑬兕觥：觥，是三足酒杯，又稱做爵；凹，是野牛，衹長一角的。拿野牛角做成的大酒杯，稱做凹觥。

⑭砠矣：石山上覆著土的，稱做砠。

⑮瘏矣：馬害病不能走路，稱做瘏。

⑯痡矣：人害病不能走路，稱做痡。

⑰何吁：吁當作盱字。吁是嘆氣。云何吁矣，這一句十分費解：衹有爾雅注引證，改作盱字。盱，是盱之假借，即憂也。云何盱矣？是說僕馬都病倒了，令我何等憂心。

•語譯•

採啊，採啊！快採這地上的卷耳菜吧！可憐我心頭有事，採了半天，還不曾採滿一竹筐。唉！想起我丈夫，正在周朝為官。

我很想跑到那土山上去，望望我那出門的丈夫；衹恨馬病了，不能馱我上山去。無可奈何姑且回家去，以金盅兒盛著酒喝著；衹願喝醉了，不必長久想著他。

我很想跑到那高山脊去，望望我那出門的丈夫；衹恨黑馬病得很厲害，毛色都變黃了，不能馱我上山去。沒奈何姑且回家去，以野牛角做的杯兒倒著酒喝著；衹願喝醉了，不必長久地傷心。

我原打算跑到那石山去，望望我那出門的丈夫哪！但我的馬病得走不動了，僕人也病得走不動了；這叫我何等憂心啊！

註解

❶采采：采和採通用，采采，是說採了又採，採得很久。

❷卷耳：是一種野菜，又名苓耳。葉子青白色，樣子好似胡荽一般。開白花，葉莖很細，在地上一堆一堆叢生著，如盤子一般，可以煮成菜糊吃。到四月間生子，好似女人耳上掛的耳墜一般，幽州人稱做爵耳。本草上說，便是如今的蒼耳。

❸不盈頃筐：頃，斜；筐，是以竹做成的器具，盛菜類用的，即一淺竹籃。採了很長的時間，卻採不滿一竹籃。這是表示他心中有事，無心採野菜的神情。

❹懷人：懷，是說心中想著。婦人心中想著的人，便是丈夫。

❺寘：放著的意思。

❻周行：行，列也。是說丈夫在周朝列位為官。

❼陟：上去稱做陟。

❽崔嵬：土山上長著石塊的，稱做崔嵬。又一種解說，崔字是高大的意思，嵬字是又高又不平的意思。總之崔嵬兩字，是說高大不平的山。

❾虺隤：馬害病沒有力跑上高地稱做虺隤。

❿金罍：罍，酒杯，杯上刻著雲雷的樣子；上面塗著金，稱做金罍。

⓫不永懷：不永懷，是說不願長久勾起心事。

❸葛藟：是兩種草名，皆藤蔓類；藤繞在樹上，好似妻子靠著丈夫。

❹纍之：纍，纏繞。

❺樂只：樂，歡喜；只，歡樂的語氣。

❻君子：指丈夫。

❼福履綏之：履，祿；綏，平安。

❽荒之：荒，遮蓋。荒之，是說藤草靠樹蔭遮蓋。

❾將：扶助。

❿縈：四面纏繞過來，稱做縈。

⓫成：得到。

•語 譯•

南山上有一株樛木，葛藟都纏繞在這樹幹上；我心上喜歡的這個丈夫啊，衹願和他有福氣有祿位平安地過一世。

南山上有一株樛木，葛藟都靠著樹蔭遮蓋；我心上喜歡的這個丈夫啊，衹願靠他的福祿扶助我過一世。

南山上有一株樛木，葛藟都圍繞在樹幹上；我心上喜歡的這個丈夫啊，衹願他福祿都有成。

樛木

南有❶樛木❷，葛藟❸纍之❹；樂只❺君子❻，福履綏之❼。

南有樛木，葛藟荒之❽；樂只君子，福履將❾之。

南有樛木，葛藟縈之❿；樂只君子，福履成⓫之。

•題解•

樛木，周南第四篇，共三章，每章四句，皆興體。是女子祝頌她丈夫所作之詩。

•註解•

❶南有：南，是說南面的山上；這詩是拿樛木比丈夫，拿葛藟比妻子。

❷樛木：是枝幹下彎的樹；比作丈夫扶助妻子的樣子。

•註解•

❶喬木：小枝環繞上梢的高樹。
❷漢：即漢水。
❸游女：出遊的女子。
❹方：竹筏，這裏作動詞用。用竹筏渡過。
❺翹翹：秀起的樣子。
❻錯：雜亂。錯薪，可為柴木的雜樹。
❼刈：割取。
❽楚：樹名，類似荊樹。
❾秣：餵牛馬叫做秣。
❿蔞：即蔞蒿，多年生草，生水邊及澤中，莖高四、五尺。
⓫駒：幼馬。

•語譯•

南方有喬木，樹蔭太小，不能在下面避暑休息。漢水之上，雖有出遊的女子，不可求得。如同漢水太寬了，不能泅過去，長江太長了，不可用竹筏渡到盡頭。

那秀出而錯雜的薪木很多，我要割取那楚荊。這個女子要是出嫁，我願意為她餵馬。可是漢水太寬了，不能泅過去；長江太長了，不可乘竹筏渡到盡頭。

那錯雜的薪木很多，我要割取那蔞蒿。這個女子要是出嫁，我願意為她餵小馬。可是漢水太寬了，不能泅過去；長江太長了，不可乘竹筏渡到盡頭。

漢廣

南有喬木❶，不可休息。漢❷有游女❸，不可求思。漢之廣矣，不可泳思；江之永矣，不可方❹思。

翹翹❺錯薪❻，言刈❼其楚❽。之子于歸，言秣❾其馬。漢之廣矣，不可泳思；江之永矣，不可方思。

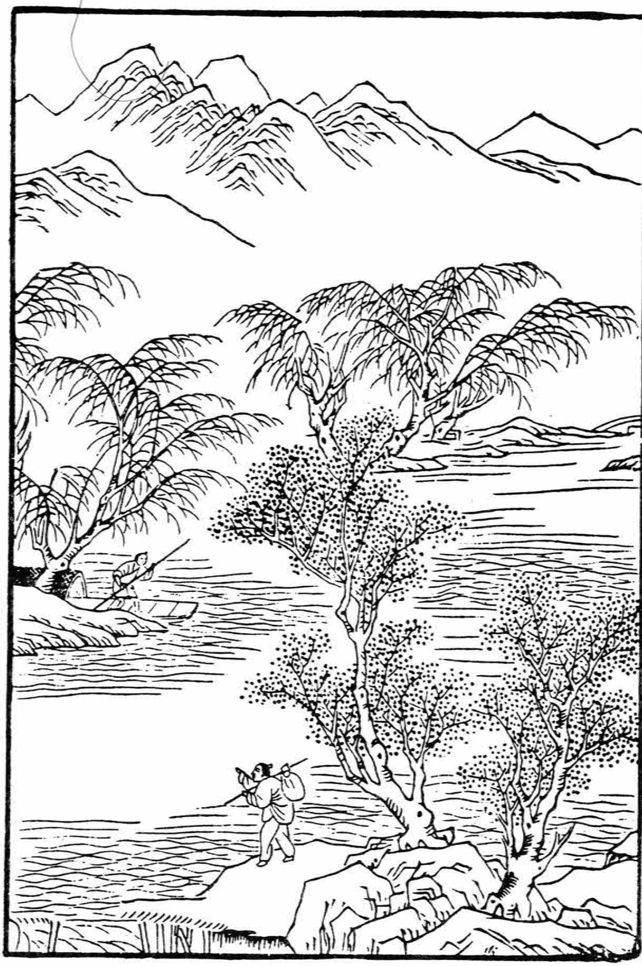
翹翹錯薪，言刈其蔞❿。之子于歸，言秣其駒⓫。漢之廣矣，不可泳思；江之永矣，不可方思。

題解

漢廣，詩體是興而比。周南的第九篇。共三章，每章八句。借喬木起興，以江漢作比。這是愛慕游女而不得親近所作之詩。

召南

召，是地名，和周地都在岐山的陽面；召南，是說召地以南的地方；召南的詩，都是採集召地方以南百姓的歌謠。詩裏所言，有和召公有關係的，有表現民間風俗人情的。當時周召兩地方，是周朝立國最早的地方，所以風氣也開通得早；便把這兩處地方人民的歌謠，歸在國風之首，是謂得一國風氣之先。



●註解●

❶厭浥：厭，入聲。浥，音一丶，濕的樣子。

❷行露：行是「道」、「路」。露，露水，夜間到凌晨時才有。

❸夙：早。

❹角：喙也。

❺速：促使。

❻獄：訴訟。

❼室家不足：說硬要逼作家室的理由不足。

❽墉：牆。

❾女：讀作汝。韓詩作「爾」字。

●語譯●

守禮的女子說，路上的露水很重，我那裡不願意在早晨和夜間行路？但恐怕露水沾濕了我。

誰說麻雀沒有硬角喙？否則怎會啄穿我的屋？誰說你沒有家室？怎麼硬迫我打官司？縱使迫我吃官司，我也不做你的側室！

誰說老鼠沒有牙？否則怎會在我牆上開窗洞？誰說你沒有家室？怎麼硬要逼得我來訴訟？縱使逼得我來訴訟，我誓死也不依從！

行露

厭浥❶行露❷。豈不夙夜❸，謂行多露？

誰謂雀無角❹？何以穿我屋？誰謂女無家？何以速❺我獄❻？雖速我獄，室家不足❼。

誰謂鼠無牙？何以穿我墉❽？誰謂女無家？何以速我訟？雖速我訟，亦不女❾從。

●題解●

行露，召南第六篇，共三章，第一章三句，二三兩章各六句。這是一篇女子拒婚的詩，在體裁上，舊說：第一章，賦體；二、三兩章，興體。

孩子來做他的小老婆；女的不答應，便加以威脅、囚禁，因而激起強烈的反抗，產生了表明意志：「雖速我獄，家室不足！」的五、六兩句。

「家室不足」一句，前人的解釋，認為是「聘禮未備」，似乎意思有所未足。要結婚怎會聘禮不備，既然「聘禮未備」而又要強娶，又要加以囚禁，這顯然是一個有勢力的地方惡霸，一個已有家室的惡霸，貪圖女方的美麗，強迫著她做他的小老婆，女方不答應，便把她囚禁起來。她雖然處身在暴力之下，可是卻始終表示不屈服。

第三章的詩，意思跟第二章一樣。在男女雙方的堅持下，逼得女方走向訴訟之路。最後兩句，更可以看出女孩子的態度是怎樣地堅決。

●欣　賞●

行露，是一篇女孩子拒絕強力迫婚的敘事詩。詩序說：「行露，召伯聽訟也；衰亂之俗微，貞信之教興，強暴之男，不能侵凌貞女也。」詩序，不是原詩的序文，而是後人所加的「推測之詞」。「行露」是不是召伯聽訟的故事呢？無關宏旨。祇因為「詩經」的編排，把「行露」列在「甘棠」之後，而「甘棠」又為眾所熟知的歌頌召伯的詩篇，同時民間又流傳著召伯聽訟傳說；因此，使人引起聯想，二者間可能發生的關聯。

詩的第一章，雖只三句，卻概括著全篇的意旨。這章詩主要的意思是，表現在「厭」字上，它用露水的濕漉可厭，借以喻強力迫婚的可惡、可厭。「厭浥」前人把它解作「濕貌」，似乎意有未足。

第二句，「豈不夙夜？」是敘事，是問語，也是感歎；含著深邃的應示意味。

第三句是用第二句的問話來解答第一句的感歎；同時加強第二句的語調，烘托出全詩的意境。

詩的第二章，導入正題，用雀喙來比喻強暴。三、四兩句是敘事；家，指家室。就全詩的意思來看，那迫婚的男人，顯然已經有了家室，而強迫著另一個女

註解

❶摽有梅：摽，音ㄆㄧㄠˇ，上聲，落下來。梅，梅樹。

❷實：梅實，梅樹的果子。

❸庶士：眾男士。庶，眾也。

❹迨：及的意思。

❺塈：音ㄐㄧˋ，取也。

❻謂：舊作「告」講。馬瑞辰以為「謂」是「會」的假借字。

語譯

熟的黃來生的青，梅子掉落已三成。有情有義眾郎君，結婚要趁好光陰。

梅子熟來梅子黃，七成果子落下地。年輕郎呀年輕郎，求婚今朝是良辰！

黃梅樹上黃梅黃，筐兒籃兒盡情裝。有情郎君來求親，不用聘禮和聘金。



摽有梅

摽有梅❶，其實❷七兮。求我庶士❸，迨❹其吉兮。

摽有梅，其實三兮。求我庶士，迨其今兮。

摽有梅，頃筐塈❺之。求我庶士，迨其謂❻之。

●題解●

摽有梅，賦體。召南第九篇，共三章，每章每四句。這是一篇諷刺女子遲遲不結婚的詩。

男大當婚，女大當嫁，是人生的常情，也是社會的常態，所以古人規定了男子三十當娶，女子二十當嫁的體制。惟恐到達了應婚應嫁年齡的男女，因著各種關係尚未論婚，因此，特設公開的男女社交場所，用以玉成其事。所謂：「逾齡未婚的男女，可於仲春之月相會，奔者不禁，使男女婚嫁得及於時。」便是這一用意。現在人常用「摽梅」以喻女子當嫁之時。

胡適認為這首詩：「好像是描寫妓女生活的最古記載。」又說：「我們試看老殘遊記，可見黃河流域的妓女，上店陪客的情形。」老殘遊記用妓女比官吏，不知是不是受到這首詩的啟示？

•註解•

❶嘒：音ㄏㄨㄟˋ，明亮的樣子。

❷三五：形容星的稀疏，大約是天正黃昏或快要亮時的夜空。

❸肅肅：整齊的意思。又作迅速解。

❹宵征：宵，夜。征，行也。

❺夙夜在公：早晚在從公。夙，早。

❻寔：與實同。

❼參：昴，音ㄇㄠˇ。「參」「昴」星名，二十八宿之一。

❽衾：夾被。

❾裯：音ㄔㄡˊ，單被。

❿猶：若也。

•語譯•

小小星，亮晶晶，三三五五在東方。整整齊齊夜間行，早早晚晚要從公，實在是妻妾命運不同。

小小星，亮晶晶，那是參星和昴星。眾妾進出君房，匆匆忙忙夜間行路，抱著夾被和單被，實在是命不如人。

小星

嘒❶彼小星，三五❷在東。肅肅❸宵征❹，夙夜在公❺：寔❻命不同！

嘒彼小星，維參與昴❼。肅肅宵征，抱衾❽與裯❾：寔命不猶❿！

●題解●

小星，興體。召南第十篇，共二章，每章五句。敘事體的抒情詩；是詩人見星，有感之作。韓詩外傳說這首詩是「勞仕宦者之作」。朱熹以為是描寫小老婆，他說：「南國夫人惠及賤妾，無妬忌之意，而使知命有貴賤，能盡其心。所以不敢致怨於往來之勤。」又說：「眾妾進御其君，不敢當夕；見星而往，見星而返，因所見而起興也。」因此，後人以「小星」喻「妾」。

❺樸樕：小樹木。樕，音ㄙㄨˋ。
❻純束：繫為一束的意思。純，讀如ㄊㄨㄣˊ。
❼舒：徐緩。
❽脫脫：遲緩的樣子。脫，音ㄉㄨㄟˋ。
❾感：動也。
❿帨：音ㄕㄨㄟˋ，大巾。
⓫尨：讀作ㄆㄤˊ，多毛的狗。

•語譯•

原野裡有隻死獐，以白茅包裹著；年輕姑娘呀！春情盪漾，美男子以獐誘她做新嫁娘。

林間有些小木頭，原野裡有隻死鹿，以白茅草縛做一束，去誘那嬌美如玉的年輕姑娘。

慢慢來喲，你要依禮慢慢來；別動我的佩巾，別讓我家的看門犬受驚嚇叫了起來！



野有死麕

野有死麕❶，白茅❷包之；有女懷春❸，吉士誘之❹。

林有樸樕❺，野有死鹿；白茅純束❻，有女如玉。

舒❼而脫脫兮❽，無感❾我帨❿兮，無使尨⓫也吠。

●題解●

野有死麕，賦體。召南的第十二篇，共三章；首兩章，每章四句，第三章三句。是描敘男女調情的詩篇。

●註解●

❶麕：音ㄐㄩㄣ，是鹿類中的獐子。

❷白茅：植物名，禾本科。多年生草本，高一二尺，葉細長而尖。

❸懷春：女子懷有春意。懷，思念。

❹吉士誘之：吉士，美男子。誘，引誘。

邶風

邶，是國名。邶風是邶國的歌謠。所謂邶風，據近人考據即是衛風。邶、鄘、衛三國，在禹貢冀州地方。西阻太行，北踰衡漳，東南跨黃河到兗州和桑土的邊境。到了商朝，盤庚遷為都城。武王克商，把商朝歌以北畫分為邶，朝歌以南畫分為鄘，以東畫分為衛。邶、鄘二國先封，後併於衛。三國的詩雖同出於一源，但詩卻是邶詩，所以詩經上把邶風列在衛的前面。



日居月諸㉕，胡㉖迭㉗而微㉘。心之憂矣，如匪澣㉙衣。靜言思之，不能奮飛㉚。

●題解●

柏舟，邶風第一篇，共五章，每章六句。首尾二章，比體，二、三、四章，賦體。

詩序：「柏舟，言仁而不遇也。」朱熹傳：「婦人不得於其夫，故以柏舟自比。」依詩義衡量，似以序說為長。換句話說：柏舟五章，是一位仁人不肯隨俗浮沉，盡可以說是這位先生不肯跟那批小人同流合污，因而被他們怨怒、排斥、不容，他在內心上的苦悶、鬱怒，是無可訴說的，是以出之於詩篇，宛轉地道出他情緒上的苦痛。

●註解●

❶汎：音ㄈㄢˋ，漂浮的樣子。

❷柏舟：柏木所造的船。

❸亦汎其流：汎汎然順流而下。流，順流而下。

柏舟

汎❶彼柏舟❷，亦汎其流❸。耿耿❹不寐，如有隱❺憂。微❻我無酒，以敖❼以遊。

我心匪鑒❽，不可以茹❾。亦有兄弟，不可以據❿。薄言往愬⓫。逢彼之怒。

我心匪石，不可轉也⓬；我心匪席，不可卷⓭也。威儀⓮棣棣⓯，不可選也⓰。

憂心悄悄⓱，慍于羣小⓲。覯⓳閔⓴既多，受侮不少。靜言思㉑之，寤㉒辟㉓有摽㉔。

㉗迭：更迭。

㉘微：虧損，指日蝕、月蝕。

㉙匪澣衣：長久沒洗的衣服。澣，浣、洗滌。

㉚奮飛：奮翅飛去。

•語譯•

那水裡漂浮的柏木舟，無依無靠地隨波起伏。我眼睜睜地躺在床上，心裡有說不盡的惆悵；不是我無酒解憂，也不是無地遨遊消愁。

我的心不是青銅鏡，不能使人現原形，雖有同胞親兄弟，但不可依靠。三言兩語訴隱衷，卻換來一付冷面孔。

我的心不是路邊石，怎能任人來搬移；我心不是青草蓆，那能隨便來捲起。儀表堂堂容貌端正，怎能跟齷齪小人在一起，為人處世豈可不謹慎交遊。

心內憂愁又煩惱，為了被一些小人所恨怒；遭逢苦痛一言難盡，所受侮辱可眞多。靜夜裡細細思量，重重地猛捶心頭。

請問月亮和太陽，為什麼更換著虧暗不明呢？心裏憂傷悶悶不樂，像身穿久未洗滌的髒衣裳。靜靜地細作思量，恨不能如鳥般鼓動著翅膀飛去。

❹耿耿：心神不安的樣子，或作憂心的樣子。
❺隱：心痛。
❻微：當作「非」、「不」講。
❼敖：通遨，出遊。
❽鑒：鏡子。
❾茹：是納。我心匪鑒，不可以茹。這兩句是說：我的心不能像面鏡子那樣，可以使人物完全顯現出來。
❿據：是「依」、「靠」。
⓫愬：義同訴，告訴。
⓬我心匪石，不可轉也：石頭雖硬、雖重，但還可以搬移轉動，我那愛國的心意是永遠不能變更。匪，通非。
⓭卷：同捲。
⓮威儀：儀容、儀表。
⓯棣棣：富盛嫻習的樣子。

⓰選：選擇。屈萬里詩經釋義：「後漢書朱穆傳注載絕交論引詩作不可算也。選是算的假借；算，數也。」
⓱悄悄：憂心的樣子。
⓲慍于群小：為眾小人所恨怒。慍，怒。群小，一群奸讒小人。這句也有人說是：「心裡恨怒一班奸讒小人。」
⓳覯：音ㄍㄡˋ，遭逢。
⓴閔：病痛。
㉑靜言思之：言，句中助詞，無義。
㉒寤：舊解為覺醒的覺，今按：當是語助詞。
㉓辟：通擗，拍著心頭。
㉔摽：讀作ㄆㄧㄠˇ，有摽，猶摽然，象敲擊的聲音。
㉕居、諸：都是語助詞。
㉖胡：通「何」。

❶綠：綠色是間色，就是下色。
❷黃：黃色是正色，就是上色。
❸曷：怎能。
❹已：停止。
❺裳：下衣。衣用正色，裳用間色。
❻亡：同忘。
❼女：同汝。
❽訧：過失。
❾凄：寒冷。
❿實獲我心：是先得我心所求的。

•語譯•

綠色是下等色，反而作了上衣；黃色是上等色，反而作了內裏。好比我是嫡妻卻失去夫人的地位，妾是卑賤的，卻取代了我的地位。我心裏的憂傷，怎麼能停止呢！

綠色作了上衣，黃色不但做了內裏，更做了下衣，上下倒置。我心中的憂傷，什麼時候能忘記呢！

絲本素色，現在變成綠色，是你所染成的，你既把這絲染成綠色，豈能做成上衣加於黃色之上呢？你寵愛嬖妾，反而把夫人疏遠了，我有什麼辦法呢？想起古人也曾遭遇這種不幸，卻能善處之，我也可以學古人，使自己無過失就是了。

絺綌是夏季穿的衣服，遇到寒風，必定棄而不用，好比我已年華老去而被遺棄一樣。我想古人之善於自處者，眞能先得我心之所求。

綠衣

綠❶兮衣兮，綠衣黃❷裏。心之憂矣，曷❸維其已❹？

綠兮衣兮，綠衣黃裳❺。心之憂矣，曷維其亡❻。

綠兮絲兮，女❼所治兮。我思古人，俾無訧❽兮。

絺兮綌兮，淒其❾以風。我思古人，實獲我心❿。

●題解●

綠衣，比體。邶風第二篇，共四章，每章四句。

詩序說：「綠衣，衛莊姜（衛莊公夫人，齊女）傷己也。妾（莊公嬖妾，即州吁之母）上僭，夫人失位，而作是詩也。」

●註解●

•題解•

本篇是邶風第三篇，全詩共四章，每章六句。前三章是興體，末一章是賦體。莊姜無子，以陳女戴媯的兒子完作為自己的兒子。莊公卒，完即位。嬖人之子州吁弒完。因此，戴媯大歸于陳。莊姜送她，作這首詩。

•註解•

❶燕燕：燕子。如今戴媯要回國，遂以燕子喻之。

❷于飛：在飛。

❸差池：差，讀ㄘ，不整齊的樣子。

❹之子：指戴媯。

❺歸：大歸。女子回娘家，永不回夫家。

❻瞻：望，向前遠望。

❼弗及：看不見了。

❽泣：不出聲的哭。涕：眼淚。

❾頡：鳥朝上飛。

❿頏：鳥朝下飛。

⓫將：送。

⓬佇立：站立很久。

⓭下上其音：燕子邊飛邊鳴。鳴而上，叫上音；鳴而下，叫下音。

⓮南：陳國在衛國之南。

⓯實勞我心：實在使我心中有懷念之苦。

⓰仲氏：戴媯之名字。

燕燕

燕燕❶于飛❷，差池❸其羽。之子❹于歸❺；遠送于野。瞻❻望弗及❼，泣❽涕如雨。

燕燕于飛，頡❾之頏❿之。之子于歸；遠于將⓫之。瞻望弗及，佇立⓬以泣。

燕燕于飛，下上其音⓭。之子于歸；遠送于南⓮。瞻望弗及，實勞我心⓯。

仲氏⓰任只⓱，其心塞淵⓲。終溫⓳且惠⓴，淑慎㉑其身。先君㉒之思，以勗㉓寡人㉔。

日月

日居月諸❶，照臨下土❷。乃如❸之人❹兮，逝❺不古處❻。胡能❼有定❽？寧❾不我顧？

日居月諸，下土是冒❿。乃如⓫之人兮，逝不相好。胡能有定？寧不我報⓬？

日居月諸，出自東方。乃如之人兮，德音⓭無良⓮。胡能有定？俾⓯也可忘？

日居月諸，東方自出。父兮母兮⓰，畜我不卒⓱。胡能有定？報我不述⓲？

⓱任：誠篤。只：語助詞。
⓲塞：誠實。淵：深遠。
⓳終：永久。溫：平和。
⓴惠：柔順。
㉑淑：善良。
㉒先君：指莊公。
㉓勗：勉勵。
㉔寡：少。寡人：少德的人，莊姜自稱謙詞，亦是說自己死了丈夫、兒子，是孤寡之人。

●語譯●

燕子啊燕子，在空中飛來飛去，牠的羽毛參差不齊。好似戴嬀要回娘家，正檢點著行裝。這個女子回娘家，我遠遠送她到野外。兩人分手了，我遠望她，直到看不見她的背影，我的眼淚好像雨水般落下。

燕子啊燕子，在空中一上一下飛著，頻頻回首，不忍離去。這個女子回娘家，我送她到很遠。她終於去了，我遠望她，直到看不見她的影子，站在那裏哭了很久。

燕子啊燕子，在空中飛上飛下，牠的哀鳴也一下一上。這個女子回娘家，我遠遠地往南送。她離去了，我遠望她，直到看不見她的影子，實在使我心中苦念不已。

戴嬀這個人，實在是誠篤，她的用心既誠實又深遠。她永遠是平和而且柔順，既善良又謹慎，守身如玉。且常常以思念先君的話來勉勵寡德的我。

•語譯•

太陽呀，月亮啊！你的光華照臨大地，無論什麼事情都難逃你的鑒察，不料這個人，卻不以常道和我相處而變心。怎麼能安定他的心志？他難道就不來看顧我嗎？

太陽呀，月亮啊！你的光華照覆大地，無論什麼事情都難逃你的鑒察，不料這個人卻不和我相好。怎麼能安定他的心志？他難道就不報答我對他的好處嗎？

太陽呀，月亮啊！總是從東方出現，永久不變的。不料這個人，說的話好聽，行為卻不好。怎麼能安定他的心志？使我可以忘掉這種變故呢？

太陽呀，月亮啊！你總是從東方出現不改變，而我卻遭遇到這個變故。父親啊！母親啊！怎麼不終養我呢？怎麼能安定他的心志？他對待我總是不循著道理。

●題解●

日月，賦體，邶風第四篇。共四章，每章六句。

舊說：莊姜不見答于莊公，故呼日月而訴幽怨之詩。

●註解●

❶日居月諸：註見柏舟。是呼日月而告訴。

❷下土：指大地。

❸乃如：轉語詞。

❹之人：這個人。

❺逝：發語詞。

❻古處：以古道相處。不古處就是不以常道相處而變心。

❼胡能：怎麼能。胡，何也。

❽定：指心志安定。

❾寧：和乃字同義。

❿冒：照覆。

⓫如：和好。

⓬報：報答。

⓭德音：好的話語，猶如德行是好的行為。

⓮無良：指不好的行為。

⓯俾：使。

⓰父兮母兮：即父啊，母啊。人遇到極大痛苦，總是呼天地呼父母。

⓱卒：終。

⓲述：循。不述，不循道理。

❸敖：同傲，驕慢。

❹悼：悲傷。

❺霾：大風捲起塵土的景象。

❻惠然：和順的樣子。

❼莫往莫來：來往無定。

❽悠悠：長久。

❾曀：音ㄧˋ，陰晦有風的天氣。

❿有：同又。

⓫言：語助詞。和「而」字同義。

⓬願：思念的意思。

⓭嚏：氣塞在喉嚨。

⓮曀曀：陰暗的樣子。

⓯虺：雷將發而未震的聲音。

⓰懷：憂傷。

•語譯•

終日起風，而且是暴風，好似莊公狂暴的性情。他有時看到我就笑，但那不是正常的夫妻歡笑，只是戲謔放蕩而驕慢，想起來眞令我心中悲傷。

終日起風，而且是是陰霾的狂風。他有時會和順的到我這裏來，但是他往來無定，使我長思不解。

終日起風，這陰晦有風的天氣；眞令人難受；幾天後又是這樣的天氣。我醒了再也不能入睡，思念起來，就氣塞胸口。

陰暗的天氣和鬱鬱的雷聲，終究沒有放晴的徵兆。我現在的遭遇，什麼時候能重見天日呢？終夜不能入睡，思想起來就憂傷。

終風

終風❶且暴，顧我則笑。謔浪❷笑敖❸，中心是悼❹。

終風且霾❺，惠然❻肯來。莫往莫來❼，悠悠❽我思。

終風且曀❾，不日有❿曀。寤言⓫不寐，願⓬言則嚏⓭。

曀曀⓮其陰，虺虺⓯其靁。寤言不寐，願言則懷⓰。

●題解●

終風，比體。邶風第五篇，共四章，每章四句。

這也是莊姜的詩。寫莊公的為人，不敢直接指責他，拿終風來比喻。

●註解●

❶終風：終日起風。——❷謔：戲謔。浪：放蕩。

不歸，為什麼不回去？

❸微君：微，沒有的意思；微君之故，是說倘然沒有為了你這個黎侯的緣故。

❹中露：露中。國亡了以後，國王逃去了，百姓好似站在露天裏一般，受著風霜之苦，上無遮蓋。

❺躬：身體。

❻泥中：亡國的百姓受著苦，好似陷入爛泥地裏一般。

•語　譯•

國家衰敗極了！國家衰敗極了！你這黎侯被北狄逼逃到衛國去，爲什麼還不回國來呢！我們黎國百姓倘然不是爲了不肯丟開你這個黎侯，爲什麼到現在吃著亡國的苦楚；大家好似站在露天裏受著露水，上無遮蓋可以保護我們，讓我們避避風雨的呢？

國家衰敗極了！國家衰敗極了！你這黎侯被北狄逼逃到衛國去，爲什麼還不回國呢！我們黎國百姓如果不是爲了丟不下你黎侯這個人，爲什麼到現在仍吃著亡國的苦楚；大家好似陷入爛泥裏，卻沒有人來提拔我們呢？

式微

式微❶！式微！胡不歸❷？微君❸之故，胡為乎❹中露？
式微！式微！胡不歸？微君之躬❺，胡為乎泥中❻？

•題解•

式微，邶風第十一篇，共二章，每章四句，都是賦體。大意是說黎侯的臣子勸黎侯回國去。

•註解•

❶式微：式，是發語詞；微，國勢衰敗了。兩個式微，是說國勢十分衰敗的意思。

❷胡不歸：當初北面的狄國兵馬打進黎國去，黎侯逃往衛國；後來狄人退去了，黎國的百姓便勸黎侯回國去。胡

註解

❶鏜：打鼓響亮的聲音。

❷踊躍：一邊走一邊跳著，高興有精神的樣子。

❸土國：是說在國裏做著挑土填土的工作。

❹城漕：漕，是衛國的地名；城漕，在漕地造著城牆。

❺平陳：平，是講和的意思；平陳是說降服了陳國，和陳國講和。

❻有忡：忡，心裏十分憂愁，心跳不已。

❼爰居：爰，在也；爰居，在這裏居住。

❽契闊：契，合也；闊，離也。

❾成說：預先約定的話。

❿洵：預先約定可信的話。

⓫信：做到這預先約定的話。

語譯

打鼓的聲音很是響亮，大家很有精神地拿著兵器出去；同是當兵的人，有的在國裏做著土工，有的在漕地造著城牆，惟獨我們卻要到南方去打仗。

跟著我們的元帥孫子仲去，降服講和了陳國和宋國。如今戰事已畢，還不放我們回去；我的心憂愁得厲害。

擊鼓

擊鼓其鏜❶，踊躍❷用兵；土國❸城漕❹，我獨南行。

從孫子仲，平陳❺與宋；不我以歸，憂心有忡❻。

爰居❼爰處，爰喪其馬；于以求之？于林之下。

死生契闊❽，與子成說❾；執子之手，與子偕老。

于嗟闊兮！不我活兮！于嗟洵❿兮！不我信⓫兮。

●題解●

擊鼓，邶風第六篇，共五章，每章四句，都是賦體。大意是說衛國戍守的兵士想回家而不得，便作此詩訴說衷腸。

靜女

靜女其姝❶，俟我于城隅❷；愛而不見，搔首踟躕❸。
靜女其孌❹，貽我彤管❺；彤管有煒❻，說懌❼女美。
自牧❽歸❾荑❿，洵⓫美且異；匪女之為美⓬，美人之貽。

●題解●

靜女，賦體。邶風第十七篇，共三章，每章四句。

靜女，是一篇描寫男女約會的抒情詩。借女孩子所送的東西，欸欸地敘述出私衷的愛慕情懷。朱熹認為這是「淫奔期會之詩」，固然有些過火，但較諸詩序上的：「靜女，刺時也；衛君無道，夫人無德。」牽強附會，認為是諷刺衛宣公強納兒（伋）媳宣姜，而宣姜又於宣公死後，私通公子頑的失德，似乎有見地得

在這地方住著，在這地方守著；在這地方失去了我們騎的馬，在這地方守得日子久了。以後要到哪裏找尋我呢？死後葬在樹林下。

不管是死生離合，我們當兵的人出來的時候，和家裏的人都事先有約定；拉著家裏人的手對他說：這次出去打仗回來，便和你一塊兒白頭到老。

唉！如今我們當兵的人和家裏的人，離得很遠了啊！今生今世恐怕上天不讓我們活著回去了啊！唉！我們臨走時和家裏預定回家的信約恐怕是不能夠做到了啊！

回直盼望。

嫻靜的姑娘，柔婉直爽，送我一枝紅管簫；紅管簫兒光彩亮麗，我愛它的光澤，正跟姑娘一樣美麗！

她從郊外帶來一束嫩茅尖送我，眞是好看又不尋常；並不是茅尖特別美，只因爲這是美人贈送的。



多。其實，期會未必就是「淫奔」；何況春秋時代的男女界限，並沒宋朝的那麼嚴。

●註 解●

❶靜女其姝：靜女，嫻靜的姑娘。其，狀事之詞。姝，音ㄕㄨ，美麗。

❷隅：角也。

❸踟躕：猶徘徊，來去不定的樣子。

❹孌：美好的樣子。

❺貽我彤管：貽，贈送也。彤管，紅色的竹管。舊説以為是古代女史所用赤管的筆；有人説是紅管簫，遊戲時所玩弄的樂器；也有人説是女孩子裝針用的紅竹管。彤，音ㄊㄨㄥˊ，紅色。

❻煒：音ㄨㄟˇ，赤色的光華。

❼説懌：懌，音ㄧˋ。説懌，是喜悅的同義複詞。

❽牧：郊外。

❾歸：贈遺。

❿荑：音ㄊㄧˊ，新生的茅芽，柔嫩可食。

⓫洵：信、實在。

⓬匪女之為美：女，音ㄖㄨˇ，代詞，指荑。

●語 譯●

嫻靜的姑娘真漂亮，約我等在城角上。想念著她，不見她來；搔著腦袋，來

鄘風

鄘，國名。武王克商分紂都以南為鄘，使其弟管叔統治，鄘城在今河南汲縣境內。

二子乘舟

二子❶乘舟，汎汎其景❷。願❸言思子，中心養養❹。

二子乘舟，汎汎其逝❺。願言思子，不瑕❻有❼害。

●題　解●

二子乘舟，邶風第十九篇，賦體，共二章，每章四句。這篇是衛人哀傷太子伋及公子壽的死於非命。

●註　解●

❶二子乘舟：二子，指太子伋與公子壽。乘舟，渡河往齊國去。

❷景：通憬。經義述聞：「景，遠行貌。」

❸願：念也。

❹養養：同漾漾，內心不得安寧的意思。

❺逝：往也。

❻瑕：遠也。

❼有：句中助詞。

●語　譯●

你倆乘上了小船，身影遠行而去；我們有說不出的懷念，內心蕩漾不能安寧！

你倆上了小船，泛舟而去；我們有說不出的思念，唉！你們兩人竟不知遠離災害。

❷中河：河中的倒裝。

❸髧：音ㄉㄢˋ，髮垂下來的樣子。

❹髦：音ㄇㄠˊ，髮下垂至眉毛，兩髮夾囟，本是小孩子的髮飾。古人這種髮飾父母在世時，即使成人長大也不剪去；直待父母死後方可剪去。髧彼兩髦，指世子共伯。

❺儀：匹配。

❻之：當「至」講。

❼矢：發誓。

❽靡它：沒別的心意。當「不再嫁別人」講也可。

❾母也天只：好像人在悲苦的時候，喊「媽啊」，「天啊」一樣。

❿諒：體諒、諒解。

⓫特：配偶。

⓬慝：音ㄊㄜˋ，淫邪。

•語譯•

那柏木船漂流呀漂流，自由自在地在那河的中央。那位梳瀏海頭的，才是我的丈夫；他現在雖然死了，我到死也不再嫁。哎呀！媽啊！天啊！爲什麼這麼不能體讓我呢！

那柏木船兒漂浮呀漂浮，自由自在停靠在河邊。那位梳瀏海頭的，才是我的丈夫；雖說他如今去世了，我就是到死也別無心思。哎呀！媽啊！天啊！爲什麼這麼不能體諒我呢！

柏舟

汎彼❶柏舟，在彼中河❷。髧❸彼兩髦❹，實維我儀❺。之❻死矢❼靡他❽。母也天只❾！不諒❿人只！

汎彼柏舟，在彼河側。髧彼兩髦，實維我特⓫。之死矢靡慝⓬。母也天只！不諒人只！

•題解•

柏舟，興體。鄘風的第一篇，共二章，每章七句。是敘述貞婦矢志守節的詩篇。詩序：「柏舟，共姜自誓也。衛世子共伯早死，其妻守義；父母卻奪而嫁之，誓而弗許，故作是詩以絕之。」

•註解•

❶汎彼：汎，漂浮。彼，當「那」講，指示形容詞。

•註解•

❶定：是北方的一顆星，這星是專用於造房子的；在夏正十月黃昏時候，此星便在天的中央。在這時候，便可以用來測量房屋垂直與否，所以稱做營室星。

❷楚宮：楚，是地名，便是楚丘。衛文公被北狄攻進國來，滅了衛國，文公逃過河，住在齊國的漕邑地方；齊桓公打退了狄人，文公搬居楚丘地方，才慢慢在楚丘造宮庭城市來。在楚丘地方造的皇宮，稱做楚宮。

❸揆之以日：揆，察看；揆之以日，察看著太陽光，定房屋的方向。

❹榛栗椅桐梓漆：榛，榛子樹，結的子比栗子小，可以吃；栗，栗子樹，結的子比榛子大，也可以吃；椅，也是一種樹，結的子和梓樹差不多，樹皮和梧桐差不多；桐，梧桐樹；梓，和楸樹差不多的，白皮結子；漆，是一種有汁的樹，其汁黑而有黏性，可以塗在木器上。這六種樹，都可以做琴瑟的材料。

❺爰伐：爰，發語詞。砍樹稱做伐。爰伐，可以把六種樹砍下來，做琴瑟的材料。

❻虛矣：虛和墟字通，是舊時荒廢的城池。

❼堂：地名，在楚丘相近的地方。

❽景山：大的山稱做景山，在濟河岸旁。

定之方中

定❶之方中，作于楚宮❷。揆之以日❸，作于楚室。樹之榛栗，椅桐梓漆❹，爰伐❺琴瑟。

升彼虛矣❻，以望楚矣！望楚與堂❼，景山❽與京❾；降觀于桑，卜云其吉，終然允臧❿。

靈雨⓫既零⓬，命彼倌人⓭；星言⓮夙駕⓯，說于⓰桑田。匪直也人⓱，秉心⓲塞淵⓳，騋牝⓴三千。

●題解●

定之方中，鄘風第六篇，共三章，每章七句，都是賦體。大意是說衛文公能夠再把國家興起，故作此詩稱讚他。

；看看濟河兩旁的大山和高山，再走下平地來，察看著那種桑樹的土質是否適宜。然後再去卜卦，問問吉利不吉利；卦上說這是好地方，可以立國。

到了春天，那滋育稻田的春雨已經落過了，衛文公便吩咐那趕車的馬夫預備車馬。一清早天上還能看見星點兒，衛文公便坐上車，到桑園裏田地裏去撫慰農人。並不只是衛文公他如此，臣子們也都一樣，內心十分忠厚誠實。如今衛國強盛了，不說別的，單說那七尺高的騋馬和雌馬，已有三千匹了。

❾京：高的土墩。
❿允臧：允，實在的意思；臧，好的意思。
⓫靈雨：春雨，種稻時候及時下的雨，稱做靈雨。
⓬既零：既，已經；零，落下來。
⓭倌人：替衛文公駕車馬的人。
⓮星言：星，是說一清早，天上還可看見星的時候。
⓯夙駕：夙是早；駕是坐車子。
⓰說于：說和稅字通，稅是休息的意思。
⓱匪直也人：匪和非字通用，直是但的意思；匪直也人，是說不但是此人如此。
⓲秉心：存心。
⓳塞淵：塞，誠實；淵，心思深遠。
⓴騋牝：七尺長以上的馬稱做騋，雌馬稱做牝。

●語 譯●

到了十月的黃昏時，那顆天上用以測量屋牆垂直與否的定星，正掛在天空的正中央；衛文公被北狄逼逃到這楚丘來，再造起宮室，重建衛國。以日影的投射來定東西南北方向，在楚丘造成宮室。並種著榛子樹、栗子樹、椅樹、梧桐樹、梓樹和漆樹，預備將來砍下來造琴瑟，和百姓一塊兒彈唱作樂。

走到那舊時衛國的城牆上面去，望著新造在楚丘的宮室；眺望楚丘地方，眺望堂地

衛風

衛，國名。周武王滅商後，封其少弟康叔於衛。清直隸（河北）省之大名府，河南省之衛輝、懷慶兩府皆其地，初都朝歌（在今河南省淇縣東北）文公遷楚丘（在今河南省滑縣東），成公又徙帝丘（在今河北濮陽縣西南之顓頊城），秦二世時國滅。

相鼠

相鼠有皮❶，人而無儀❷；人而無儀，不死何為！

相鼠有齒，人而無止❸；人而無止，不死何俟！

相鼠有體，人而無禮；人而無禮，胡不遄死❹！

●題解●

相鼠，興體。鄘風第八篇，共三章，每章四句。是一篇譏刺無禮的詩。

●註解●

❶相鼠有皮：相，視也。

❷儀：威儀。

❸止：容止。

❹胡不遄死：遄，速也。遄死，速死。

●語譯●

看那老鼠有層皮，人怎麼可以沒有威嚴；人若沒有威嚴，不死還做什麼？

看那老鼠尚有牙齒，人怎麼可以沒有容止；人若沒有容止，不死還等什麼？

看那老鼠都有四肢，人怎麼可以無禮；做人若無禮，不如趕快死了！

●題解●

淇奧，興體。衛風第一篇，共三章，第二章八句，一、三章九句。這是衛國人讚美衛武公的詩。武公年過九十，猶夙夜不怠，思聞訓道，衛人誦其德，為賦淇奧。

●註解●

❶奧：音ㄩˋ，河岸的內側。

❷猗猗：美盛的樣子。

❸匪：斐也。有匪，即斐然，有文采的樣子。

❹君子：指武公。

❺切磋：朱傳：「治骨角者，既切以刀斧，而復磋以鑢鍚。」鑢鍚即錯刀、錯石。

❻琢磨：朱傳：「治玉石者，既琢以槌鑿，而復磨以沙石。」以上兩句的意思，是精益求精，比喻武公修德，好了還要更好。

❼瑟兮：矜持莊重的樣子。

❽僴：音ㄒㄧㄢˋ），威嚴的樣子。

❾赫兮咺兮：昭明顯著的樣子。指威儀容止。

❿諼：音ㄒㄩㄢ，忘。

⓫青青：青讀ㄐㄧㄥ，堅剛茂盛的樣子。

⓬充耳：用玉塞耳，古人叫瑱。

⓭琇瑩：美石。

⓮會：音ㄍㄨㄞˋ，縫也。弁，帽子的一種。會弁，弁上的縫。弁縫用玉為飾，

淇奧

瞻彼淇奧①，綠竹猗猗②。有匪③君子④，如切如磋⑤，如琢如磨⑥。瑟兮⑦僩兮⑧，赫兮咺兮⑨。有匪君子，終不可諼⑩兮。

瞻彼淇奧，綠竹青青⑪。有匪君子，充耳⑫琇瑩⑬，會弁⑭如星。瑟兮僩兮，赫兮咺兮。有匪君子，終不可諼兮。

瞻彼淇奧，綠竹如簀⑮。有匪君子，如金如錫⑯，如圭⑰如璧⑱。寬兮綽⑲兮，猗⑳重較兮㉑。善戲謔兮㉒，不為虐兮。

碩人

碩人其頎①，衣錦褧衣②。齊侯③之子，衛侯④之妻，東宮⑤之妹，邢侯⑥之姨⑦，譚公⑧維私⑨。

手如柔荑⑩，膚如凝脂⑪，領如蝤蠐⑫，齒如瓠犀⑬，螓首⑭蛾眉⑮。巧笑倩兮⑯，美目盼⑰兮。

碩人敖敖⑱，說⑲于農郊。四牡有驕⑳，朱幩㉑鑣鑣㉒，翟茀㉓以朝。大夫夙㉔退，無使君勞㉕。

河水洋洋㉖，北流活活㉗。施罛㉘濊濊㉙，鱣㉚鮪㉛發發㉜，葭菼㉝揭揭㉞。庶姜㉟孽孽㊱，庶士㊲有朅㊳。

形狀像星。

⑮簀：音ㄗㄜˊ，竹席。綠竹如簀，是說綠竹之密像竹席。

⑯如金如錫：是說武公之德，像金和錫一樣鍛鍊得精純。

⑰圭：柱形的玉，上尖削，下方形。

⑱璧：圓形的玉，中有圓孔。如圭如璧，是說武公生質之溫潤。

⑲綽：開大。寬綽，是說武公的性情寬宏。

⑳猗：和倚同義。

㉑重較：鄉士之車。

㉒戲謔：開玩笑。謔，過甚的意思。

•語譯•

看那淇水的岸上，一片綠竹，非常美盛。那個斐然有德的君子，他的學問，如切如磋，他的道德，如琢如磨，是精益求精，永不止息。因此，他的態度莊重威嚴，他的儀容昭明顯赫。這種斐然有德的君子，是始終不會被忘記的。

看那淇水的岸上，一片綠竹堅剛而茂盛。那個有德的君子，佩著美石的瑱，戴著弁帽，帽縫嵌著一粒粒的玉石，像星星般亮晶晶。他的態度莊重威嚴，他的儀容昭明顯赫。這位斐然有德的君子，是始終不會被忘記的。

看那淇水的岸上，綠竹稠密。那位有文采的君子，他的品德，像金錫一樣鍛鍊得精純；他的生質，像圭璧一樣的溫潤。他的性情寬厚宏大，坐著官車是很相稱的。

❿荑：荑，音ㄊㄧˊ，茅草初長的芽，白而柔嫩可食。

⓫凝脂：脂，油類。凝脂，凝結的脂類，說皮膚的潤滑柔嫩。

⓬領如蝤蠐：領，頸項。蝤蠐，白而長的木蟲。此說她的頸項白而長。蝤，音ㄑㄧㄡˊ。蠐，音ㄑㄧˊ。

⓭瓠犀：瓠瓜的種子。方正潔白，比次整齊。瓠，音ㄏㄨˋ。

⓮螓：螓，音ㄑㄧㄣˊ，似蟬，略小於蟬，額廣闊。

⓯蛾眉：蛾的觸鬚，細長而曲；蛾眉，是說她的眉毛細長而曲，像蛾的觸鬚般。

⓰倩兮：倩，音ㄑㄧㄢˋ，顋美的樣子。兮，詩歌的餘聲。

⓱盼：眼睛的黑白分明。「巧笑倩兮，美目盼兮。」這兩句是說笑的時候，朱唇輕啟，兩頰現出深深的酒渦；一雙眼睛，黑白分明，奪人心魄。按論語八佾篇：二句下尚有「素以為絢兮」句，今已佚。

⓲敖敖：長的樣子。

⓳說：音ㄕㄨㄟˋ，休息也。

⓴四牡有驕：牡，雄馬。驕，健壯的樣子。有驕，驕然也。

⓴朱幩：朱，紅色。幩，音ㄈㄣˊ，鑣飾。釋文：「鑣，馬銜外鐵也。」這裡是說馬的銜口鐵都用朱紅來塗飾。

㉑鑣鑣：盛大的樣子。鑣，音ㄅㄧㄠ。

㉒翟茀：翟，翟車。夫人以翟（山雉）羽飾車。茀，音ㄈㄨˊ，蔽也。婦人之車，前後設蔽。

㉔夙：早。

題解

碩人，賦體。衛風第三篇，共分四章，每章七句，是說衛莊公娶齊侯之女的故事。左傳隱公三年：「衛莊公娶于齊東宮得臣之妹，曰莊姜，美而無子，衛人所為賦碩人也。」玩味詩裡詞句，這篇詩當是莊姜嫁時，衛人讚美她的作品。本篇的第一章，是敘述莊姜的身世；第二章是描述莊姜的儀容；第三章是描寫嫁時車馬之盛，與衛人歡迎之情；第四章是敘述莊姜來歸時，聲勢的浩蕩。

註解

❶碩人其頎：碩，長大。碩人，指莊姜。頎，音ㄑㄧˊ，長的樣子。

❷褧：音ㄐㄩㄥˇ，就是現在所說的罩袍。

❸齊侯：齊莊公。

❹衛侯：衛莊公。

❺東宮：太子所居之宮，叫東宮，因而以東宮代稱太子，這裡是指齊莊公太子得臣。本文之特別提到東宮之妹，表示與太子同母所生，顯出她的身份高貴。

❻邢侯：不詳。邢國故地，在今河北邢台縣。

❼姨：妻的姊妹。

❽譚公：不詳。譚國故地在今山東濟南東。

❾私：姊妹的丈夫，稱私。

胡瓜子般整齊；寬寬的額頭，彎彎的眉；朱唇輕啟，兩頰顯出深深的酒渦；一隻眼睛黑白分明，大而有神。

長長的身材長得真好看，送嫁的車子停歇在農村。駕車的四匹大馬真威風，朱紅的鑣飾飄揚在空中，掛起雉羽車簾來朝見。大夫們啊，早些退朝吧！別讓我君太操勞喲！

黃河水流盛大，水勢滔滔向北淌。撒下魚網呼呼響，潑啦啦地鯉魚鮪魚一大網。河邊的蘆葦長又長，陪嫁的姑娘好漂亮，護送的武士們個個意氣昂揚。

25 大夫夙退，無使君勞：諸大夫應早點退朝，使公與夫人相親，不要使君主過於操勞。詩外的意思，是表達衛國人民樂得莊姜為莊公的配偶。

26 河水洋洋：河，黃河。洋洋，盛大的樣子。

27 活：音ㄍㄨㄛ，說文：「活，流聲也。」

28 罛：音ㄍㄨ，魚網。

29 濊濊：網入水的聲音。濊，音ㄏㄨㄛˋ。

30 鱣：音ㄓㄢ。毛傳：「鯉也。」集注：「鱣魚似龍，黃色，銳頭，口在頷下，背上腹上皆有甲，大者千餘斤。」

31 鮪：音ㄨㄟˇ，以鱣較小，色青黑。

32 發發：音ㄅㄛ。釋文云：「魚著網，尾發發然。」

33 葭菼：葭，音ㄐㄧㄚ，蘆葦。菼，音ㄊㄢˇ，荻也。

34 揭揭：音ㄐㄧㄝ，長的樣子。

35 庶姜：莊姜陪嫁的姪娣。庶，眾也。

36 孽孽：盛飾的樣子。

37 庶士：指齊國送嫁的眾媵臣。

38 朅：音ㄑㄧㄝˋ，威武的樣子。

•語譯•

高高的個子長得真漂亮，錦緞的禮服外面加罩衫。她是齊侯的小姐，莊公的嬌妻，太子的妹妹，邢侯的小姨，譚公是她的姊夫。

纖纖玉手像柔嫩的茅尖，皮膚像油般細膩滑嫩；頸項像蝤蠐般白皙，牙齒似

，不可說也！

桑之落矣，其黃而隕㉒。自我徂爾㉓，三歲食貧㉔。淇水湯湯㉕，漸車帷裳㉖。女也不爽㉗，士貳其行㉘。士也罔極㉙，二三其德㉚。

三歲為婦，靡室勞矣㉛；夙興夜寐㉜，靡有朝矣㉝。言既遂矣㉞，至于暴矣。兄弟不知，咥㉟其笑矣。靜言㊱思之，躬㊲自悼㊳矣！

及㊴爾偕老，老使我怨㊵。淇則有岸，隰則有泮㊶。總角㊷之宴㊸，言笑宴宴㊹。信誓旦旦㊺，不思其反㊻。反是不思㊼，亦已焉哉㊽！

氓

氓之蚩蚩❶，抱布貿絲❷。匪❸來貿絲，來即我謀❹。送子涉淇❺，至于頓丘❻。匪我愆期❼，子無良媒。將子❽無怒，秋以為期。

乘彼垝垣❾，以望復關❿。不見復關，泣涕漣漣⓫；既見復關，載笑載言⓬。爾卜爾筮⓭，體無咎言⓮。以爾車來，以我賄遷⓯。

桑之未落，其葉沃若⓰。于嗟⓱鳩⓲兮，無食桑葚⓳。于嗟女兮，無與士耽⓴。士之耽兮，猶可說也㉑；女之耽兮

⑫載笑載言：邊笑邊談。載，發語詞，則也。
⑬爾卜爾筮：卜用龜甲，筮用蓍草。古代遇重要事必卜筮以決定可否。
⑭體無咎言：體，龜卜之兆也。此指卦體（筮）言。咎，凶也，過也。咎言，即不吉利之言。
⑮賄遷：賄，財也。以其財物妝奩遷於夫家。此言即嫁。
⑯沃若：沃，柔嫩也。若，然也。沃若，潤澤貌。
⑰于嗟：于，與「吁」通。歎息聲。
⑱鳩：鶻鳩，似山雀而小，短尾，青黑色，多聲。
⑲無食桑葚：葚，桑實。毛傳：「鳩食桑葚過，則醉而傷其性。」
⑳耽：樂也，迷戀。

㉑可說：可以解說。
㉒隕：墜落。
㉓徂爾：嫁往你家。徂，往也。
㉔食貧：過窮日子。
㉕湯湯：音ㄕㄤ，水流聲。
㉖漸車帷裳：漸，浸濕。帷裳，以帷障蔽車之兩旁，一名車衣。孔穎達疏：「以幃障車之旁如裳，以為容飾。」
⑰爽：差錯。
㉘士貳其行：男子的行為改變與初時不同。
㉙罔極：猶言無良、喪良心。詩經中言罔極非皆此義。
㉚二三其德：行為前後不一致，三心二意。
㉛靡室勞矣：無入室休息之時，極言辛勞。

•題解•

氓，衛風第四篇，共六章，每章十句。是賦、比、興的混合體，是風流少婦的自訴詩。

•註解•

❶蚩蚩：蚩，音ㄔ，無知的樣子。

❷抱布貿絲：貿，買、交易。布，即貨幣。鹽鐵論錯幣篇云：「古都市朝而刀幣，各以其所有易無，抱布貿絲而已。」抱布貿絲：攜貨幣購絲，當在初夏。

❸匪：與「非」同。

❹來即我謀：即，就也，接近也。謀，商量，指商量婚事。

❺涉淇：淇水，也叫淇河。源出河南省林縣淇鎮東；曲折東北流，折向東南，經湯陰縣，至淇縣，入衛河。

❻頓丘：地名，在今河北清豐縣西南二十五里。

❼愆期：誤期。愆，過也。

❽將子：請你。將，ㄑㄧㄤ，請也。

❾乘彼垝垣：乘，登也。垝垣，高牆也。垣，牆也。

❿復關：氓所居之處。太平寰宇記有復關城，云：在澶州（今河北清豐縣）臨河縣。

⓫漣漣：淚下流貌。

爬上高高的牆頭，眺望你住的復關。看不見復關，則一把眼淚一把鼻涕。看見了復關，就有說有笑喜上心頭。我爲你求神問卦，卦辭裡沒有不吉祥的話；把你車駕過來吧，來搬取我的嫁粧。

桑樹還沒有凋零，桑葉兒綠油油。唉！斑鳩鳥喲，別多吃那桑葚啊！小心醉了；姑娘啊，別與男人玩得太開心。男人們尋樂求歡，還有話可以說；女孩子尋歡作樂，那有什麼話好說

桑樹凋落，葉兒枯黃。自從我嫁到你家，過了三年窮苦時光。蕩蕩的淇水，在爲我哀傷，水花濺濕了車子的帷裳。我始終都是一樣，你卻別有心腸。你這人啊，喪盡天良，三心兩意，行止善變。

做你家媳婦三年，沒有一件家事我不操勞；五更起來三更睡，沒有一天不辛勤。家庭安遂以後，你的脾氣卻越來越兇！兄弟不知我是爲了眞正的愛情如此屈忍，笑我活該。靜靜地思前又想後，淚水直往肚裡流。

本來要跟你白頭到老，想起偕老之事，更使我哀傷。淇水有岸，湖塘有邊，你的心也該有個邊際。想當年在一塊兒遊玩，談談笑笑有說不完的話。你也曾誠誠懇懇發下誓言，到如今行事卻相反。你既然不念從前又奈何？算了吧，過去的事情別再談！

㉜夙興夜寐：清晨即起，深夜始眠。
㉝靡有朝矣：沒早晨沒晚上，極言其忙。
㉞言既遂矣：家庭安遂。言，語助詞。
㉟咥：笑貌。
㊱言：語中助詞，義與「而」字相似。
㊲躬：自身。
㊳悼：悲傷。
㊴及：當「與」字講。
㊵老使我怨：言及偕老，則使我怨恨。
㊶隰則有泮：隰，低溼之處。泮，與「畔」通，岸邊。
㊷總角：直結頭髮，聚成兩條向上翹的辮子，有如兩角。古時男女未到成年時，其髮式如此。
㊸宴：樂也。
㊹晏晏：和樂貌。
㊺信誓旦旦：信誓，誠懇立誓。旦旦，誠懇貌。
㊻不思其反：不肯回憶從前之盟誓。
㊼反是不思：回憶從前之盟誓亦不肯。
㊽亦已焉哉：也只好算了吧。已，止也，完了。

●語譯●

外鄉客人戇癡，攜著貨幣來買絲：不是眞的來買絲，是要來找我談婚事。送你過淇水，一直到頓丘。不是我推拖日期，是你沒找大媒來請求；請你別生氣，秋收就是好時候。

。桓公夫人在衛國思念在宋國的兒子，所以說：宋國離衛國雖不遠，只是不能去得。

❺跂予：腳趾踮起來站著，稱做跂。

❻容刀：小船稱做刀；不容刀，河面狹得容不下一條小船。

❼崇朝：崇，完的意思；朝，一天。不崇朝，不用一天工夫。

•語譯•

什麼人說那淇河太寬呢？只須一片蘆葉便可渡過河去了；什麼人說宋國離衛國很遠呢？我只需踮起腳尖站著，便可以望得見了。

什麼人說那淇河太闊呢？其實河面上還不能夠容得下一隻小船呢；什麼人說宋國離衛國很遠呢？其實不用一天工夫便可以到達了。

河廣

誰謂河廣❶？一葦❷杭之❸；誰謂宋遠❹？跂予❺望之。

誰謂河廣？曾不容刀❻；誰謂宋遠？曾不崇朝❼。

•題解•

河廣，衛風第七篇，共二章，每章四句，都是賦體。大意是說宋襄公的母親被休妻，想回宋國不得，故作此詩。

•註解•

❶河廣：宋衛兩國，只隔一河；衛國在河北，宋國在河南。

❷一葦：葦，蘆葉；一根蘆葉可渡過水去，譬喻水路近的意思。

❸杭之：杭和航通，船在水上行走的意思。

❹宋遠：衛宣姜的女兒，衛文公的妹子，嫁給宋桓公做夫人，生一個兒子，後來便即位做襄公；只因這時桓公夫人被桓公休回娘家，不能夠到宋國去

裏也就說木桃。

❹瑤：美玉。

❺木李：即李子。

❻玖：質似玉而色黑的石。

•語譯•

有人贈我木瓜之微物，我回報他瓊琚之重寶，不能說是報答了他，只是表示永遠相好不忘。

有人贈我桃子之微物，我回報他瓊瑤之重寶，不能說是報答了他，只是表示永遠相好不忘。

有人贈我李子之微物，我回報他瓊玖之重寶，不能說是報答了他，只是表示永遠相好不忘。



木瓜

投我以木瓜❶，報之以瓊琚❷。匪報也，永以為好也。

投我以木桃❸，報之以瓊瑤❹。匪報也，永以為好也。

投我以木李❺，報之以瓊玖❻。匪報也，永以為好也。

•題解•

木瓜，衛風第十篇，比體，共三章，每章四句。這是男女互相贈答的詩。

•註解•

❶木瓜：楙（ㄇㄠˋ）木的果實，熟時可吃。

❷瓊：美麗的玉石。琚，音ㄐㄩ，一種佩帶的玉器。瓊琚，瓊玉做成佩帶的玉器。木瓜是普通的果實，瓊琚是貴重的寶器，贈輕報重，還說不是報答，意思是永遠相好不忘。

❸木桃：即桃子，因上文說木瓜，這

❶朅：武壯貌。

❷桀：義同傑，英傑也。

❸殳：兵器，古以竹為之，長一丈二尺，有稜而無刃。

❹為王前驅：驅馬在前，猶言先鋒。王指周桓王。

❺之：往也。

❻首如飛蓬：言頭髮不理，如飛蓬之乾枯紛亂。

❼膏沐：膏，用以澤髮。沐，洗髮。

❽適：專意於一事。

❾其雨其雨：猶言「要下雨了吧？要下雨了吧？」

❿杲杲：明亮貌。

⓫願言思伯：即念而思伯。願，念也。言，語助詞。

⓬甘：厭也。首疾：頭痛。

⓭諼草：即萱草，俗稱金針菜，莖高二尺許。夏月開花，紅黃色。花及嫩蕾可供食用。舊謂萱草可使人忘憂。

⓮言樹之背：古背、北同字。俞樾曰：種萱草於房北（即後）也。

⓯痗：病也。

•語譯•

夫君呀，好威風！是我國家的大英雄！夫君呀！拿著竹槍，為天子當先鋒。

自從夫君去東征，我的頭髮就像飛蓬一般雜亂。那裡是沒有髮蠟髮油？但誰有心情去打扮姿容。

伯兮

伯兮朅❶兮，邦之桀❷兮。伯也執殳❸，為王前驅❹。

自伯之❺東，首如飛蓬❻。豈無膏沐❼？誰適❽為容！

其雨其雨❾？杲杲❿出日。願言思伯⓫，甘心首疾⓬。

焉得諼草⓭？言樹之背⓮。願言思伯，使我心痗⓯。

●題解●

伯兮，衛風第八篇，共四章，每章四句。是一篇婦人思遠人之作。鄭玄箋：「衛宣公之時，蔡人、衛人、陳人從王（周桓王）伐鄭伯（莊公）也。為王前驅久，故家人思之。」伯，猶今言老大；這是婦人稱其夫。

●註解●

王風

王是王畿，即周朝東都雒邑周圍六百里左右的地方。起初文王住在豐的地方，武王住在鎬的地方；到成王周公時候，才把京城搬到雒邑，這雒邑在四面居中的地方，從此便把豐鎬兩處地方稱做西都，雒邑稱做東都，便是如今河南懷孟地方。這詩都是在王城左近百姓人家採來的，所以稱做王。

該下雨了吧?該下雨了吧?然而太陽卻出得這麼大。每次想起夫君，我就心憂頭疼。那裡找到解愁的萱草，屋後種有萱草可解煩惱。我一心想著夫君，使我的心病越來越沉重。



❸塒：音ㄕˊ，雞棲息的地方。

❹羊牛下來：放牧牛羊，大都在山陵高處，所以說回來為「下來」。詩上說羊牛，不說牛羊，是因日暮時羊先歸，牛後歸。

❺佸：音ㄍㄨㄛˊ，會面。

❻桀：是雞杙，就是現在所說的橛子。

❼括：至也。

❽苟：經傳釋詞：「苟猶尚也」猶云庶幾也。

●語譯●

丈夫上前方，不知歸期；唉，何時回鄉！紅日啣山，雞兒回窩，羊兒牛兒也下山坡。丈夫出遠門，教我如何不想他！

丈夫出征，歸期難定；唉！何時才能會面？夕陽西下，雞窩上門，羊牛進欄。丈夫上前方，只願他無饑無渴無災難！

君子于役

君子于役❶，不知其期；曷❷至哉！雞棲于塒❸，日之夕矣，羊牛下來❹。君子于役，如之何勿思！

君子于役，不日不月；曷有其佸❺？雞棲于桀❻，日之夕矣，羊牛下括❼。君子于役，苟❽無飢渴？

●題解●

君子于役，是女人想念在前線的丈夫。賦體，王風第二篇，共二章，每章八句。

●註解●

❶役：行役在外，這是指從軍去。——❷曷：何時。

側，以薄金葉障之，吹則鼓之出聲，所謂簧也。故笙竽皆謂之簧。匏十三簧或十九簧，竽十六簧。」馬瑞辰說：「簧，笙之大者。」

❹由：從也。

❺只且：語助詞，只，音ㄓˇ。且，音ㄐㄩ。

❻陶陶：和樂的樣子。

❼翿：音ㄊㄠˊ，舞者所持羽旄之屬。

❽敖：音ㄠˊ，舞位。

●語譯●

君子啊！得意洋洋，左手拿著簧管簫，右手招呼我從房間出來。真是歡樂無比。

君子啊！樂陶陶，左手搖動羽毛，右手招呼我跟著舞蹈。眞是快樂無比。



君子陽陽

君子陽陽❶，左❷執簧❸，右招我由❹房。其樂只且！

❺

君子陶陶❻，左執翿❼，右招我由敖❽。其樂只且！

●題解●

君子陽陽，賦體，王風第三篇。共二章，每章四句，這是詠敘夫婦間行樂的詩篇。朱熹集注：「此詩疑亦前篇婦人所作，蓋其夫既歸，不必行役為勞，乃安於貧賤以自樂，其家人識其意而深美之。」

●註解●

❶陽陽：通揚揚，得意的樣子。

❷左：左手。

❸簧：集注：「笙竽管中金葉也。蓋笙竽皆以竹管植於匏中，而竅於管底之

的時候焚蕭以報氣。焚時有香味。一說是艾蒿，也叫荻蒿。

❹艾：多年生草。高二三尺，葉長卵形，花淡黃，乾艾可以灸疾。

●語譯●

她採葛藤去了，一天不見她的面，好像別了有三個月之久。

她採蘆荻去了，一天不見她的面，好像別了有三個秋天之久。

她採艾草去了，一天不見她的面，好像隔了整整三年。

采葛

彼采葛❶兮❷，一日不見，如三月兮。
彼采蕭❸兮，一日不見，如三秋兮。
彼采艾❹兮，一日不見，如三歲兮。

題解

采葛，是一篇男子想念戀人的作品。王風第八篇。共三章，每章三句，每句四字，共三十六字。

註解

❶采葛：采，今作採。葛，是多年生蔓草。莖長二三丈，纏繞在他物上，複葉互生。秋天開紫紅色的花，實為扁莢，纖維可以織葛布。

❷兮：語末助詞，詩歌的餘聲。

❸蕭：蘆荻，叢生原野水邊。古人祭祀

•題解•

黍離，王風第一篇。共三章，每章十句，三章都是賦而興。周東遷，大夫行役，至于宗周（即西都鎬京），見到以前的宗廟宮室之地，現在成為禾黍之田，傷周室之顛覆，故作此詩。

•註解•

❶黍：穀名。葉細長而尖，實有黃白數種，性黏，北方人叫做黃米。

❷離離：下垂的樣子。

❸稷：與黍同種，黏者為黍，不黏者為稷。

❹邁：走。

❺靡靡：猶遲遲，行走緩慢。

❻搖搖：不安定。

❼悠悠：高遠的樣子。

❽此何人哉：意思是責備招此愆尤的人。

❾穗：禾秀出的穗子。

❿實：穀秀而結實。

⓫噎：音ㄧㄝ，食物哽塞在咽喉或胸口，透不出氣來。

•語譯•

看那片禾黍之實，纍纍下垂，那些稷苗隨風擺動，此地從前都是宗廟宮室之

黍離

彼黍❶離離❷，彼稷❸之苗。行邁❹靡靡❺，中心搖搖❻。知我者，謂我心憂；不知我者，謂我何求。悠悠❼蒼天，此何人哉！

彼黍離離，彼稷之穗❽。行邁靡靡，中心如醉。知我者，謂我心憂；不知我者，謂我何求。悠悠❾蒼天，此何人哉！

彼黍離離，彼稷之實❿。行邁靡靡，中心如噎⓫。知我者，謂我心憂；不知我者，謂我何求。悠悠蒼天，此何人哉！

鄭風

鄭，邑名，本在西都畿內「咸林」，周宣王封其同母弟「友」的采邑。鄭氏詩譜：「初，宣王封同母弟友於宗周畿內咸林之地，是為鄭桓公，今京兆鄭縣（今陝西華縣境）是其都也。」鄭桓公後為幽王大司徒，死於犬戎之難。子掘突武公，此晉文侯，定平王於東都王城，亦為司徒，又是虢、鄶等十邑之地，延用舊的國號，徙都城於新邑，稱為新鄭（即今河南新鄭縣）。

地，現在卻成了禾田。我行走其間，遲遲不進，心中搖晃不安定。知道我的人，說我心中為國憂愁；不明白我的人，說我怎麼不知足，還在尋求什麼？唉！高遠的青天，是什麼人把我們的國家弄到這樣呢！

　看那片禾黍之實，纍纍下垂，那稷苗現已開花了，此地從前都是宗廟宮室，現在卻成了禾田。我行走其間，遲遲不進，心中好像酒醉。知道我的人，說我心中為國憂愁；不明白我的人，說我怎麼不知足，還在尋求什麼？唉！高遠的青天，是什麼人把我們的國家弄到這樣呢！

　看那片禾黍之實，纍纍下垂，那稷苗已結實了，此地從前都是宗廟宮室，現在卻成了禾田。我行走其間，遲遲不進，心中好像被物塞住。知道我的人，說我心中為國憂愁；不明白的人，說我怎麼不知足，還在尋求什麼？唉！高遠的青天，是什麼人把我們的國家弄到這樣呢！



屈萬里：「此女子拒人求愛之詩。」然細玩其詩，似乎是一位及笄年華的姑娘，在思念情人，她既希望情人衝破禮防，不顧一切來會她，但又怕父兄責備及人言可畏。在此雙重矛盾的心理下，吟出了心中事。

●註解●

❶將：音ㄑㄧㄤ，語首助辭。

❷仲子：古以伯、仲、叔、季為兄弟排行秩序，仲子，猶現在所說的老二。本文指求愛的男子。

❸踰：越。

❹里：地方，居處。周禮以二十五家為里。

❺杞：音ㄑㄧˇ。木名，集注：「杞，柳屬，生水旁，樹如柳，葉粗而白，色理微赤，蓋里之地域溝樹也。」樹杞，是杞樹的倒裝，杞樹，即杞柳，又名柜柳、櫸柳；楊柳科，落葉樹，也有成叢生灌木狀的。植物名實圖考長編謂：「豫省（河南）淇水及魯省（山東）汶水之旁，純產此植物。」

❻懷：思念。

❼樹桑：桑樹的倒置詞。

❽園：園的藩籬。

❾樹檀：檀樹的倒裝。檀，植物名，檀香料，常綠喬木。

●語譯●

將仲子

將❶仲子❷兮，無踰❸我里❹，無折我樹杞❺。豈敢愛之？畏我父母。仲可懷❻也；父母之言，亦可畏也。

將仲子兮，無踰我牆，無折我樹桑❼。豈敢愛之？畏我諸兄。仲可懷也；諸兄之言，亦可畏也。

將仲子兮，無踰我園❽，無折我樹檀❾。豈敢愛之？畏人之多言。仲可懷也；人之多言，亦可畏也。

●題解●

將仲子，鄭風第二篇，賦體，共三章，每章八句。朱熹集傳：「淫奔者之辭。」或曰：「借男女愛慕之情，諷世人守禮者。」

女曰雞鳴

女曰：「雞鳴」，士❶曰：「昧旦」❷。子興視夜❸，明星有爛❹。將翺將翔❺，弋❻鳧❼與鴈。

弋言加❽之，與子宜❾之。宜言飲酒，與子偕老。琴瑟在御❿，莫不靜好⓫。

知子之來之⓬，雜佩⓭以贈⓮之；知子之順之⓯，雜佩以問⓰之；知子之好⓱之，雜佩以報⓲之。

•題解•

女曰雞鳴，鄭風第八篇，賦體，共三章，每章六句。這是一首敘述夫妻和好的詩篇。集注：「此詩人述賢夫婦相警戒之辭。」

二哥啊！別太衝動吧！別來我住的地方，別攀折我家的杞柳。我不是愛那杞柳，怕就怕我的父母。二哥啊！你是我所想念的人，只是父母的話也很可怕。

二哥啊！別這麼慌張地爬上我家垣牆；小心些，別踩斷了桑枝。不是我愛惜那桑枝，怕就怕我的幾個兄弟。二哥啊！你是我所想愛的人，只是哥哥們的冷言冷語，也很可怕。

二哥啊！別爬那菜園的籬笆，別折斷檀香木。不是我愛惜檀香樹，只怕人們的閒言閒語。二哥啊！我是時時刻刻掛念你，只是人們的閒話也當眞可怕。



●語譯●

女的說：「雞叫了，親愛的。」男的說：「天還沒大亮呢！」女的說：「你起來看看吧，天色是怎樣光景了？」男的說：「啟明星燦燦爛爛，高掛在東方；我出去田裡走走，打些野鴨和野雁。」

女的說：「你打禽雀回來，我替你準備酒菜；作肴饌下酒，跟你享受到老。合彈琴瑟，豈不安靜美好。」

你的知己來了，我把珩、珮送他；你愛好的朋友來了，我把佩、琚送他；你熱愛的朋友來了，我把佩玉送他。



註解

❶士：好像現在所說的情人。

❷昧旦：天快要亮而還未大亮的時候。

❸子興視夜：你起來看看早晚。子，對人的敬稱、代詞，即你。興，起來。

❹明星有爛：明星，啟明星。有爛，爛然的意思。這句是說：天將破曉，眾小星不見，只有啟明星燦然於東方。

❺將翺將翔：將，語助詞。翺翺本義是形容鳥的飛翔狀態，這裡當「遨遊」講。

❻弋：繳射。

❼鳧：野鴨。

❽加：著、中的意思。

❾宜：本文當動詞用，指把牠調理好作肴饌。

❿琴瑟在御：御，用。本文說琴瑟在御，即琴瑟和鳴。

⓫靜好：馬瑞辰說：「靜好，猶嘉好也。」

⓬知子之來之：知子，指士的相知。來之，說來這裡的。集傳：「來之，致其來者。」經義述聞：「來，當作勞來之來，不能讀作往來之來。」

⓭雜佩：佩玉。毛傳：「珩、璜、琚、瑀、衝牙之屬。」

⓮贈：贈送。

⓯順之：跟自己和順（愛好）。

⓰問：贈送。

⓱好之：好，要好。好之，和自己要好。

⓲報：報答。

辭。」

❺喬：一作橋，高的意思。喬松，高大的松樹。

❻游龍：朱傳：「游，枝葉放縱也。龍，紅草也，一名馬蓼，葉大色白，生水澤中，高丈餘。」

❼子充：猶子都。

❽狡童：狡猾的小子。古人罵人大都用「豎子」兩字，豎子，是指兒童。好像現代人罵人說的「你這個子。」一樣。

•語譯•

山上有枝葉扶疏的大樹，池塘裡有紅白相間的芙渠。沒見著英俊的情郎，反而遇上狂拙之人！

山上有高松，池塘裡有枝葉放縱的馬蓼。沒遇見俊秀的情郎，反而碰上狡猾的狂徒！

山有扶蘇

山有扶蘇❶，隰❷有荷華；不見子都❸，乃見狂且❹！
山有喬❺松，隰有游龍❻；不見子充❼，乃見狡童❽！

●題解●

山有扶蘇，興體。鄭風第十篇，共二章，每章四句。這兩首詩，集傳以為是「淫女戲其所私者。」屈萬里說：「此蓋女子悔婚之詩。或女子期所愛者不至，乃轉遇所惡之人，因作此詩。」按詩意以後說為近似。

●註解●

❶扶蘇：集傳：「扶蘇，扶胥小木也。」陳奐傳疏：釋文本文上無小字，呂覽、漢書、許氏說文，都說扶疏是大木，許氏扶作枎，古疏、胥、蘇通用。按：扶疏，謂大木枝柯四布。

❷隰：音ㄒㄧˊ，低濕的土地。

❸子都：容貌美好的男子。

❹狂且：集傳：「狂，狂人也。且，語

●語譯●

枯槁將要落地的木葉，風還繼續吹你。叔呀伯呀！何不一起唱，我必應和你。

枯槁將要落地的木葉，風將飄送你而去。叔呀伯呀！何不一起唱，我必成全你。



蘀兮

蘀❶兮蘀兮，風其吹女❷。叔兮伯兮，倡❸予和❹女。

蘀兮蘀兮，風其漂❺女。叔兮伯兮，倡予要❻女。

●題解●

蘀兮，鄭風第十一篇，共二章，每章四句，二章都興體。這一篇大概是女子向男子示愛的詩。

●註解●

❶蘀：音ㄊㄨㄛˋ，草木脱落的皮葉。
❷女：同汝。叔伯，男子的字，猶今言老三、老大。
❸倡：始唱。

❹和：音ㄏㄜˋ，聲音相應。
❺漂：同飄。
❻要：成。曲一終為一成。

•註 解•

❶惠：愛也。
❷褰裳：攝提她的衣裳。褰，音ㄑㄧㄢ。
❸溱：音ㄓㄣ，水名，在鄭國都城近郊。
❹也且：語末助詞，無義。
❺洧：水名，在鄭國都城近郊。
❻士：情人。

•語 譯•

如果你肯想我、愛我，我可以爲你提起裙裾，涉過溱河；如果，你不把我放在心上，難道我就找不到別人嗎？你這輕狂的小子多猖狂啊！

如果你肯想我、愛我，我可以爲你提起裙裾，涉過溱河；如果，你不把我放在心上，難道我就找不到其他的小伙子嗎？你這輕狂的小子多猖狂啊！

•欣 賞•

我們欣賞這一詩篇，知道作者是一位耽於情愛的少女；只要有愛，一切都可以不計較。她的戀愛觀，是相對的：「只要你愛我，我可以為你拋棄一切；如果你不愛我，我馬上可以找別人！」只有在「狂童之狂也且」這一句裡，透露出一些內心的空虛；隱約之中，希望能重溫舊好。細品詩中意境，多少帶點氣憤和威脅的味道。

褰裳

子惠❶思我，褰裳❷涉溱❸；子不我思，豈無他人？狂童之狂也且❹！

子惠思我，褰裳涉洧❺；子不我思，豈無他士❻？狂童之狂也且！

•題解•

褰裳，賦體。鄭風第十三篇，共二章，每章五句。褰裳，固然也是女人斥責男人情好漸疏的詩篇，但她潑辣的詞句、修辭與意境跟詩經裡其他的棄婦自訴詩全不一樣。從這裡，我們可以看出，同樣是二千五百年前的婦女，由於個人環境的不同，在意境上則有很大的差別。

●語譯●

城門潔淨之處，有茜草生長在陂上，那是我想念之人的住處。他的家室雖近，可是看不見那人，則咫尺如同天涯。

城東門有栗樹之處，房舍很整齊，那是我想念之人的住處。豈是我不思念你呢？而是你不肯來就我啊。

東門之墠

東門❶之墠❷，茹藘❸在阪❹。其室則邇，其人甚遠。

東門之栗❺，有踐❻家室。豈不爾思？子不我即❼。

•題解•

東門之墠，賦體。鄭風第十五篇，共二章，每章四句。這是一首男女相思而不得相見的詩。

•註解•

❶東門：城的東門。

❷墠：音ㄕㄢˋ，掃除潔淨之地。

❸茹藘（ㄌㄩˊ）：茜草，多年生草，根可以做紅色的染料。

❹阪：音ㄈㄢˇ，陂陀不平之地。

❺栗：落葉喬木，木質堅實，果可食。

❻有踐：即踐然，行列整齊的樣子。

❼即：就。

❼瘳：病癒。

❽晦：昏暗。

•語譯•

風淒淒，雨迷迷，公雞咕咕啼。親愛的，見著了你，還有甚麼不歡喜？

風狂暴，雨急急，雞兒喔喔叫。親愛的，見著了你，還有什麼病不好？

風風雨雨，天昏地黑，大小雞兒叫個不歇。親愛的，會見了你，說不出心中有多歡喜！



風雨

風雨淒淒❶，雞鳴喈喈❷。既見君子，云胡❸不夷❹？

風雨瀟瀟❺，雞鳴膠膠❻。既見君子，云胡不瘳❼？

風雨如晦❽，雞鳴不已。既見君子，云胡不喜？

•題解•

風雨，賦體。鄭風第十六篇，共三章，每章四句。是敘述男女相會情形之詩篇。

•註解•

❶淒淒：寒涼貌。

❷喈喈：狀聲詞，雞叫的聲音。

❸云胡：猶「如何」。

❹夷：歡喜、快樂。

❺瀟瀟：風暴雨急的聲音。

❻膠膠：狀聲詞，雞叫的聲音。

●註解●

❶青青子衿：青，青色。子，稱人的敬詞。衿，音ㄐㄧㄣ，即衣襟，也即衣領。

❷悠悠：深長的思念。

❸嗣音：繼續傳達音訊。

❹佩：佩玉。青青，佩玉的組綬顏色。

❺挑達：往來貌。

❻城闕：二臺於城門外的左右。

●語譯●

穿著青領衣裳的郎君，我心深深思念著你。即使我不去呀，難道你不會寄以音訊嗎？

穿著青領衣裳的郎君，這長長的思念真令人難受。即使我不去呀，難道你不能來嗎？

一次次去那城樓眺望喲，總沒見著你。一天不相見，像是隔了三個月喲！

子衿

青青子衿❶，悠悠❷我心。縱我不往，子寧不嗣音❸？

青青子佩❹，悠悠我思。縱我不往，子寧不來？

桃兮達兮❺，在城闕❻兮！一日不見，如三月兮！

●題解●

子衿，賦體。鄭風第十七篇，共三章，每章四句。這是一篇女孩子想念情人的自訴詩。毛傳以為青衿是學生的制服，說這一篇詩是諷刺學校的廢棄。但細玩詩義，殊不相類。禮記深衣：「具父母，衣純以青。」這說明了凡是父母在世的，衣服由領到衽都用青色繡邊，不但學校裡的學生制服是如此，即一般人也是如此。

的佩巾。縞衣綦巾，乃貧女的服裝。

❺員：同云，語助詞。

❻闉：音ㄧㄣ，曲城，城門之外，復為環牆以障城門。闍：音ㄉㄨ，城臺。

❼荼：茅草之花，輕白可愛。

❽茹藘：茜草，此言用茹藘染的佩巾。

●語譯●

我出了東城門，只見女子像雲那樣眾多。女子雖然眾多，但都不是我心之所繫。只有那穿白衣綦巾的貧家女，稍能使我快樂。

我走出曲城，只見女子像茅華般多而可愛。雖然女子眾多，但都不是我所思念的。唯有那穿縞衣佩茹藘染色之巾的女子，稍能和我相樂。



出其東門

出其東門，有女如雲❶。雖則如雲，匪我思存❷。縞衣❸綦巾❹，聊樂我員❺。

出其闉闍❻，有女如荼❼。雖則如荼，匪我思且。縞衣茹藘❽，聊可與娛。

題解

出其東門，賦體。鄭風第十九篇，共二章，每章六句。這是自好之士，不為淫風所移，而作此詩。

註解

❶如雲：眾多。

❷思存：思之所存，猶言在念。

❸縞衣：白色的衣。

❹綦：音ㄑㄧˊ，蒼艾色。綦巾，蒼艾色

❸溥：音ㄊㄨㄢˊ，露水多的樣子。
❹清揚：眉目清秀。
❺婉：美。
❻邂逅：不期而遇。

❼適：合。
❽瀼瀼：露濃的樣子。
❾婉如：猶婉然，美的樣子。
❿臧：善。

●語譯●

在野外蔓延的草地上，露水甚多。此處有一美人，眉目清秀，婉約動人。我和你不期而遇，正合我的心願呢。

在野外蔓延的草地上，露水甚濃。此處有一美人，眉目清秀，美麗動人。我們不期而遇，我和你兩人各遂其心意。



野有蔓草

野有蔓草❶，零❷露漙❸兮。有美一人，清揚❹婉❺兮。邂逅❻相遇，適❼我願兮。

野有蔓草，零露瀼瀼❽。有美一人，婉如❾清揚。邂逅相遇，與子偕臧❿。

●題解●

野有蔓草，鄭風第二十篇，共二章，每章六句。二章都是賦而興。這是男女相遇於田野草露之間，故賦其所在以起興。

●註解●

❶蔓草：蔓延的草。　❷零：落。

洧兩水之上，招魂續魄，秉蘭草，拔除不詳，故詩人願與所說者俱往也。」朱熹以為這是淫奔與自敘之辭。

●註解●

❶溱洧：溱洧二者都是水名，在鄭國都城郊外。

❷渙渙：水盛貌。

❸方秉蕳兮：方，正。秉，持著、拿著。蕳，音ㄐㄧㄢ，蘭草。

❹既且：已經去過了。

❺洵訏且樂：這句的句法跟「洵美且都」的句法頗相似。洵，信、實在。訏，大也。這兩句是女的勸男的到洧水外面去玩玩，那裡實在逗人開心。

❻伊：笑聲。

❼勺藥：香草名，不是現在的芍藥。譯文引韓詩：「勺藥，離草也；言將離別贈此草也。」

❽瀏：流清貌。

❾殷其盈：殷，眾多。盈，滿也。

❿將：鄭箋：「將，大也。」朱傳：「將當是相之誤。」

●語譯●

溱河洧水之上，春水正蕩漾。男男女女，手持香草，打扮得十分漂亮。女的說：「去看看嗎？」男的說：「已經去過了。」女的說：「再去一次吧！那裏除了洧水之外，

溱洧

溱與洧❶，方渙渙兮❷。士與女，方秉蕑❸兮。女曰觀乎？士曰既且❹。且往觀乎！洧之外，洵訏且樂❺。維士與女，伊❻其相謔，贈之以勺藥❼。

溱與洧，瀏❽其清矣。士與女，殷其盈❾矣。女曰觀乎？士曰既且。且往觀乎！洧之外，洵訏且樂。維士與女，伊其將❿謔，贈之以勺藥。

●題解●

溱洧，鄭風第二十一篇，共二章，每章十二句。是記述上巳日士女春遊的敘事詩，是賦、興的混合體。據詩考引韓詩薛君章句：「鄭國之俗，三月上巳，溱

齊風

齊，國名。周武王封太公望在齊國。轄區東到東海；西到黃河；南到穆陵；北到無棣。約今山東北部之地。

那洧水之上都是些年輕的男男女女，他們在笑語聲裡，盡情戲謔。當他們分別時便互贈勺藥。

溱河洧水之濱，水流非常清澈。年輕男女，滿路都是。女的說：「去看看嗎？」男的說：「已經去過了。」女的說：「再去一次吧！那裏除了洧水之外，實在寬敞，能夠令人開心啊！」那洧水之上都是些年輕的男男女女，他們在笑語聲裡，盡情戲謔。當他們分別時，便互贈勺藥。

實在寬敞，實在令人快樂呀！」



❸充耳：是玉瑱，繫以絲繩，叫做紞（ㄉㄢˇ）。
❹以素：紞用素絲。
❺尚：加。
❻瓊華：美石似玉。
❼庭：在大門之內，寢門之外。
❽青：用青絲為紞。
❾瓊瑩：美石似玉。
❿黃：用黃絲為紞。
⓫瓊英：猶瓊華。按充以素、以青、以黃，與尚之以瓊華、瓊瑩、瓊英，並非真有此三種服飾。國風無一章之詩，為足成三章，不得不變換其辭。

•語譯•

我出嫁，你不肯親迎，只是在你家門屏之間等候我。只見你佩帶著用素絲繫的玉瑱，加上美麗的瓊華。

我出嫁，你不肯親迎，只是在你家庭院中等候我。只見你佩帶著用青絲繫的玉瑱，加上美好的瓊瑩。

我出嫁，你不肯親迎，只是在你家堂上等候我。只見你佩帶著用黃絲繫的玉瑱，加上美好的瓊英。

箸

俟❶我於箸❷乎而，充耳❸以素❹乎而，尚❺之以瓊華❻乎而。

俟我於庭❼乎而，充耳以青❽乎而，尚之以瓊瑩❾乎而。

俟我於堂乎而，充耳以黃❿乎而，尚之以瓊英⓫乎而。

●題解●

箸，齊風第三篇，共三章，每章三句。三章都是賦。古婚禮，婿往女家迎親，時齊俗不親迎，故作此詩。

●註解●

❶俟：等候。

❷箸：與宁通。門和屏之間。

●註解●

❶履我：躡我之跡。履，躡也。

❷即：就也。

❸闥：內門。

❹發：朱傳：「行也。」

●語譯●

初升的太陽，光華燦爛喲。那美麗的人兒，在我房間喲！在我房間，步步跟隨我，依偎在我身邊喲！

東方的月亮，像銀盤一樣。那美麗的姑娘，在我內門喲！在我內門，與我漫步於月光下！



東方之日

東方之日兮，彼姝者子，在我室兮。在我室兮，履我❶即❷兮。

東方之月兮，彼姝者子，在我闥❸兮。在我闥兮，履我發❹兮。

●題解●

東方之日，興體。齊風第四篇。本篇共二章，每章五句，是一篇情歌，韻律很優美。這兩章詩的第一句「東方之日兮」、「東方之月兮」都是比喻。前者喻彼姝之子的熱情；後者喻她的含情脈脈。

❺夙莫：夙，早；莫和暮字通，晚也。夙，也便是快的意思；莫，也便是慢的意思。

•語譯•

東邊天色還未明亮，便急急起身，在黑暗裏倒穿了上衣和下裳；慌慌張張倒穿了上衣和下裳，是因爲君主召見。

東方太陽還未上升，便急急起身，在黑暗裏倒穿了下裳和上衣；慌慌張張倒穿了上衣和下裳，是因爲君王傳令喚人。

折楊柳枝做菜園的籬笆是靠不住的；命狂妄無知者主事，只會驚慌失措。君王行事如此日夜不分，不是太早了，便是太晚了。

東方未明

東方未明，顛倒衣裳；顛之倒之，自公召之。

東方未晞❶，顛倒裳衣；倒之顛之，自公令之❷。

折柳樊圃❸，狂夫瞿瞿❹；不能辰夜，不夙則莫❺。

•題解•

東方未明，齊風第五篇，共三章，第一、二章是賦體，第三章是興體。大意是說君王做事情快慢沒有一定的時候。

•註解•

❶未晞：天未明。

❷令之：傳著號令喚人。

❸折柳樊圃：樊，籬笆；圃，菜園。折柳樊圃是說折下楊柳枝做菜園的籬笆。

❹瞿瞿：驚慌害怕的樣子。

●題解●

南山，齊風第六篇，共四章，每章六句。前二章是比體，後二章是興體。這一篇為諷刺齊襄公淫其妹之詩。

●註解●

❶崔崔：山高大的樣子。

❷綏綏：慢行求匹的樣子。

❸魯道：往魯國的道路。

❹蕩：平坦。

❺齊子：指襄公之妹，魯桓公夫人文姜。

❻曷：為什麼。

❼懷：思念，指襄公。

❽葛屨：葛草編的鞋子。

❾五兩：五雙。

❿冠緌：帽纓下面的裝飾品。

⓫庸：用的意思。以此路嫁于魯國的意思。

⓬從：跟從。

⓭蓺：音ㄧˋ，種植。

⓮衡從：即橫縱。

⓯鞠：窮盡。

⓰析薪：劈柴。

⓱克：能夠。

⓲極：窮。

南山

南山崔崔❶，雄狐綏綏❷。魯道❸有蕩❹，齊子❺由歸。既曰歸止，曷❻又懷❼止？

葛屨❽五兩❾，冠緌❿雙止。魯道有蕩，齊子庸⓫止。既曰庸止，曷又從⓬止？

蓺⓭麻如之何？衡從⓮其畝；取妻如之何？必告父母。既曰告止，曷又鞫⓯止？

析薪⓰如之何？匪斧不克⓱；娶妻如之何？匪媒不得。既曰得止，曷又極⓲止？

魏風

魏是姬姓之國，大約建於周初。而始封之人，及其世次，則無可考。其領域，約當現今山西省的西南部及河南省的西北部。周惠王十七年（即春秋時魯閔公元年），晉獻公滅魏，封給了畢萬，畢萬的後代，又和韓、趙三分了晉。所以畢萬以後的魏，就不是原來的魏了。這裏的詩，還是姬魏時代的作品。

●語譯●

高大的南山上，有隻雄狐在慢行求匹；襄公的邪行和牠一樣。通往魯國的大道很平坦，文姜曾從此道出嫁于魯。既然是出嫁了，襄公爲什麼又思念她呢？

葛草編的鞋有五雙，冠纓的裝飾品也是成雙；可見物各有偶，不可亂啊。通往魯國的大道很平坦，文姜曾以此道出嫁于魯。既然是出嫁了，襄公爲什麼又跟隨她呢？

應當怎樣種麻呢？必先橫縱犁其田畝；娶妻該當怎樣呢？必須稟告父母。桓公既已稟告父母而娶文姜，爲什麼又放縱她以窮其欲呢？

應當怎樣劈柴呢？非用斧不能劈開；娶妻該當怎樣呢？沒有媒妁之言不可娶得。桓公既然娶得了，爲什麼又放縱她以窮其欲呢？

❷葛屨：屨，鞋子；葛屨，拿麻織成的鞋子，夏天穿的。

❸摻摻：女人的手尖瘦玲瓏的樣子。

❹女：女人出嫁不到三個月，不曾拜過家廟。

❺要襋：要字，和䙅通，裙腰；襋，衣領。

❺好人：在外做官的男人。

❼提提：舒服得意的樣子。

❽宛然：避貌。

❾左辟：辟和避通用。左辟，是說兩人在路上遇到了，很有禮貌，大家向左面避著。

❿象揥：揥，插住頭髮的簪子。古時男人也留髮，所以要用簪子。象揥，是說貴人用象牙做成的簪子。

⓫褊心：器量狹小。

⓬刺：批評人不好。

•語譯•

麻所織成用於夏天穿的草鞋，卻穿來踏在霜雪上，未免太省儉了；好似叫那玉手纖纖不曾拜過家廟的新娘縫衣裳。裙腰、衣領做得剛剛好，是給那做官的男人穿的。

做官的男人穿著新嫁娘做的衣裳，很是得意。他在路上遇到了人，便提著衣服，向左面讓去；他頭上插著貴重的象牙髮簪。像這樣有禮的男子，卻是吝嗇小器，所以作此詩批評他。

葛屨

糾糾❶葛屨❷，可以履霜；摻摻❸女❹手，可以縫裳。

要之襋之❺，好人❻服之。

好人提提❼，宛然❽左辟❾；佩其象揥❿，維是褊心⓫，是以為刺⓬。

●題解●

葛屨，魏風第一篇，共二章，第一章是興體，第二章是賦體。是諷刺魏國的風俗太刻嗇，氣度太狹隘。

●註解●

❶糾糾：是說一絲一絲織成很輕薄寒涼的樣子。

•註解•

❶汾：水名，從山西太原晉陽山流出，向西南流進黃河。

❷沮洳：水流過低下、潮濕的地方。

❸莫：水菜名，葉子似柳葉，又厚又長，有毛刺，可以煮成羹吃。

❹美無度：形容好處很多，不能度量。

❺殊異：殊，實在；異，不同。

❻公路：公，做官的人；路，路車，是做官的人坐的車。

❼公行：行，排隊；做官的人出門，要把車馬排成隊，是擺架子的意思。

❽曲：河水轉彎的地方。

❾其藚：藚，水菜名，一寸一寸有節，又稱水舄。

•語譯•

在汾河流過的低下潮濕地方採著莫菜；那個採莫菜的人，十分清高漂亮。這個漂亮得沒人可比得上的富家公子，實在是不同於那專坐著官車擺架子的富家子弟。

在汾河一邊採著餵蠶吃的桑葉，那個採桑葉的人漂亮得和花一般！那貌美如花的富家公子十分勤儉，實在和專坐著官車排著隊擺架子的富家公子不同。

在那汾河的水灣處採著水舄菜；那採水舄菜的人溫潤如玉。那溫潤如玉富家公子十分節儉，實在和專喜歡擺架子的官吏不同。

汾沮洳

彼汾❶沮洳❷，言采其莫❸；彼其之子，美無度❹！美無度，殊異❺乎公路❻。

彼汾一方，言采其桑；彼其之子，美如英！美如英，殊異乎公行❼。

彼汾一曲❽，言采其藚❾；彼其之子，美如玉！美如玉，殊異乎公族。

•題解•

汾沮洳，魏風第二篇，共三章，都是興體。是稱贊風俗節儉。

•註 解•

❶之：猶是。
❷殽：食。
❸歌且謠：合曲叫歌，徒歌叫謠。
❹彼人：指時君或執政者。
❺何其：其，讀ㄐㄧ，什麼之意。
❻蓋亦勿思：是說不知我的人，實在是沒有仔細思想一下，要是肯仔細思想，也就知道憂國了。
❼棘：野生的小棗樹，實熟亦可食。
❽聊：姑且。
❾行國：行於國中，是說憂愁極了，出去走走藉以寫憂。
❿罔極：縱恣無窮。罔，無也。極：至也。

•語 譯•

園中有桃，它的果實是可以吃的，好似人民有能力，就得抽稅，否則不能興辦公益。而今執政者卻不抽稅，我心中的憂愁，只好發為歌謠。不明白我的人，說我是驕狂的人，他說：「執政的人很對呀！你胡說什麼呢？」唉！我心中實在憂愁極了，有誰知道呢？那些人實在沒有仔細想想，要是肯仔細思想，也就知道憂國了。

園中有小棗樹，它的果實是可以食的，卻不食。我心中的憂愁無法排除，姑且行於國中藉以洩憂。不明白我的人，說我是個縱恣無窮的人，他說：「執政的人很對呀，你胡說什麼呢？」唉！我心中實在憂愁極了，有誰知道呢？那些人實在是沒有仔細想想一下，要是肯仔細想想，也就知道憂國了。

園有桃

園有桃，其實之❶殽❷。心之憂矣，我歌且謠❸。不知我者，謂我士也驕。彼人❹是哉！子曰何其❺？心之憂矣，其誰知之？其誰知之，蓋亦勿思❻。

園有棘❼，其實之食。心之憂矣，聊❽以行國❾。不知我者，謂我士也罔極❿。彼人是哉，子曰何其？心之憂矣，其誰知之？其誰知之，蓋亦勿思。

•題解•

園有桃，魏風第三篇。共二章，各十一句。二章都是興體。這是賢者憂國之詩。

註解

❶岵：音ㄏㄨˋ，不長草木的山。

❷行役：因公務出行。

❸無已：沒有完了。

❹上：通尚。

❺旃：音ㄓㄢ，「之焉」二字的合聲。

❻猶：庶幾的意思。

❼來：歸來。止：留止於外。

❽屺：音ㄑㄧˇ，有草木的山。

❾季：小兒子。

❿棄：死了屍首拋棄了。

⓫岡：山脊叫岡。

⓬偕：一同。和其他行役的人一同行止。

語譯

我登上那禿山，遙望故鄉的父親，父親一定在念著我，說道：「唉！我的兒子，行役時，從早到晚不可隨便停止。希望你謹慎著哪！可以回來才歸來，不可以隨便停止。」

我又登上那有草木的山，遙望故鄉的母親。母親一定在念著我，說道：「唉！我的小兒子啊！早晚行役不可貪睡。希望你謹慎著哪！不要隨便拋下老母。」

我登上那山岡，遙望故鄉的哥哥，哥哥一定在念著說：「唉！我的弟弟啊！早晚行役一定要跟上別人。希望你謹慎著哪！不要客死在外鄉。」

陟岵

陟彼岵❶兮，瞻望父兮。父曰：嗟予子行役，❷夙夜無已❸。上❹慎旃❺哉！猶❻來無止❼。

陟彼屺❽兮，瞻望母兮。母曰：嗟予季❾行役，夙夜無寐。上慎旃哉！猶來無棄❿。

陟彼岡⓫兮，瞻望兄兮。兄曰：嗟予弟行役，夙夜必偕⓬。上慎旃哉！猶來無死。

●題解●

陟岵，魏風第四篇。共三章，每章六句。三章都是賦。這是行役的人思家之詩。

也。

●語譯●

有十畝大的園場啊！那採桑的人在園場裏走來走去，很逍遙自在啊！我打算和你一塊兒回去鄉下地方住。

看那十畝大的園場以外啊！鄰家採桑的人，也在他自己園場裡走來走去，逍遙自在啊！我打算和你一塊兒去園場住下啊！

十畝之間

十畝之間❶兮！桑者閑閑❷兮！行❸與子還❹兮！

十畝之外❺兮！桑者泄泄❻兮！行與子逝❼兮！

•題解•

十畝之間，魏風第五篇，共二章，都是賦。大意是說夫妻想同去隱居山林，故作此詩。

•註解•

❶十畝之間：城外鄉下地方有十畝大的園場。

❷閑閑：走來走去逍遙自在的樣子。

❸行：將要的意思。

❹子還：子，你也，夫妻相稱；還，回去。子還，回到鄉閭去。

❺十畝之外：望去那十畝以外的鄰家園場。

❻泄泄：逍遙自在的意思。

❼與子逝：是說和你一塊兒去。逝，往

•註解•

❶碩鼠：碩，音ㄕˊ，大的意思；碩鼠，大老鼠。大老鼠在田裏或是米倉裏吃稻子，胃口極大，比方那貪心的君王和官吏。

❷我黍：拿老鼠的偷吃穀子，比方官吏在百姓身上抽稅。

❸三歲：三年；詩經裏說三歲，是說多年的意思。

❹貫女：貫字和慣字通，女同汝；這汝字，是說官吏。即官吏貪心，在百姓身上抽重稅，養成了習慣。

❺肯顧：顧，顧憐；莫我肯顧，是說不肯顧憐我們百姓。

❻逝將：逝，逃走的意思；將，打算的意思。

❼適彼：適，去的意思；適彼，是說到那邊。

❽樂土：樂，快活；土，地方。樂土，有道理的國家。

❾爰得我所：爰，在的意思；爰得我所，是說在那邊得到我們安身的地方。所，地方。

❿莫我肯德：有良心稱做德；莫我肯德，是說不肯拿出良心來待我們百姓。

⓫爰得我直：直，相宜的意思；爰得我直，是說在那邊得到和我們相宜的地方。

⓬莫我肯勞：勞，辛苦；莫我肯勞，是說不肯替我們百姓想想，我們種田是怎麼辛苦。

碩鼠

碩鼠❶碩鼠！無食我黍❷；三歲❸貫女❹，莫我肯顧❺。逝將❻去女，適彼❼樂土❽；樂土樂土，爰得我所❾！

碩鼠碩鼠！無食我麥；三歲貫女，莫我肯德❿。逝將去女，適彼樂國；樂國樂國，爰得我直⓫！

碩鼠碩鼠！無食我苗；三歲貫女，莫我肯勞⓬。逝將去女，適彼樂郊；樂郊樂郊，誰之永號⓭！

●題解●

碩鼠，魏風第七篇，共三章，每章八句，皆比體。大意是百姓怨官家收稅太重。

唐風

唐，國名，本為帝堯舊墟，都晉陽（今山西太原）。周成王封其弟虞叔為唐侯。南有晉水，至子燮改國號為晉。後來徙都曲沃，又徙絳。到春秋時候晉國的疆域益廣。唐的舊地，只是晉國的一部份了。唐風的詩都是從唐的舊地採來。

⑬永號：永，長也；號，嘆氣。誰之永號，是說到了快活的地方，還有什麼人會長嘆不已呢！

●語譯●

你這和大老鼠一般貪心不足的君王、官吏，不要再向我們百姓抽重稅了。你向我們百姓收取重稅已有三年，如今貪心已成習慣了，一點也不肯顧憐我們百姓的苦楚。我們百姓受不了這樣的重稅，打算要逃走了，離開你這貪心官吏，跑到那歡樂之地去。那快樂的地方啊，那快樂的地方啊！才是我們安身的地方！

你這和大老鼠一般貪心不知足的君王和官吏，不要再向我們百姓抽重稅了。你向我們百姓收重稅已三年，你貪心已成習慣了，也不肯爲我們百姓做一件有恩德的事。我們受不了這樣的重稅，打算要逃走了，離開了你這貪心不足的官吏，跑到那快樂的國度去。那快樂的國度，那快樂的國度啊！才是適宜我們居住的！

你這和大老鼠一般貪心不知足的君王和官吏，不要再向我們百姓抽重稅了。你向我們百姓收取重稅已三年，你貪心已成習慣了，也不肯替我們百姓想想，我們百姓這一點稅餉是如何辛苦才得來的。我們受不了這樣的重稅，打算要逃走了，離開了你這貪心的官吏，跑到那快活的城郊去。那快活的城郊啊！那快活的城郊啊，那邊沒有虐待我們的人，我們去那住下，還有什麼人會再長嘆怨恨呢！

●註解●

❶蟋蟀：蟲名。

❷聿：語助詞。

❸音：讀ㄇㄨˋ，同暮。

❹除：去。日月其除，歲月快要過去的意思。

❺無已太康：不要過分享樂。大，讀ㄊㄞˋ，同太，大也。康，樂也。

❻職思其居：專思安樂之事。職，專主。

❼瞿：音ㄐㄩˋ，驚顧的樣子。

❽逝：過去。

❾邁：行去。

❿外：餘。職思禮義之外的事。

⓫蹶：音ㄍㄨㄟˋ，勤而敏於事。

⓬役車：庶人乘役車，方廂，可載用器以供役，亦可用此車收穫禾稼。

⓭役車其休：農事已畢。

⓮慆：音ㄊㄠ，過去。

⓯休休：安閒的樣子。

●語譯●

蟋蟀在堂，已是年終的時候，現在我不享樂，恐怕歲月就也要過去了。但也不要過分的享樂，一心只想安樂之事。好樂但不可廢了禮義，那良士總是顧慮禮義，才可眞正達到及時行樂。

蟋蟀

蟋蟀❶在堂，歲聿❷其莫❸。今我不樂，日月其除❹。無已大康❺，職思其居❻。好樂無荒，良士瞿瞿❼。

蟋蟀在堂，歲聿其逝❽。今我不樂，日月其邁❾，無已大康，職思其外❿。好樂無荒，良士蹶蹶⓫。

蟋蟀在堂，役車⓬其休⓭。今我不樂，日月其慆⓮。無已大康，職思其憂。好樂無荒，良士休休⓯。

•題解•

蟋蟀，唐風第一篇。共三章，每章八句。三章都是賦。唐地瘠民貧，勤儉樸質，終歲勞苦，到了年終，才敢燕飲為樂，故作此詩。

綢繆

綢繆❶束薪❷，三星❸在天❹。今夕何夕？見此良人❺。子❻兮子兮！如此良人何❼！

綢繆束芻❽，三星在隅❾。今夕何夕？見此邂逅❿。子兮子兮！如此邂逅何！

綢繆束楚⓫，三星在戶⓬。今夕何夕？見此粲⓭者，子兮子兮，如此粲者何！

●題解●

綢繆，唐風第五篇，共三章，每章六句。三章都是興體。這一篇是國亂民貧，男女婚姻失時，而作此詩。

蟋蟀在堂，這一年已經過去了，現在我不享樂，恐怕歲月就要過去了。但也不要過分的享樂，想著禮義外的事。好樂但是不可廢了禮義，像那良士總是勤而敏於事，才能及時行樂。

蟋蟀在堂，到了年終，農事已畢的時候，現在我不享樂，恐怕歲月就要過去了。但也不要過分的享樂，也不該只想到憂患。好樂但是不可廢了禮義，心頭上要無事才能像那良士安閒自得。

以遇見志趣相投之人的夜晚吧！唉！這樣志趣相得的人到底在那裏？

參星出現在南方，是可以嫁娶的時節了。今夜是個怎樣的夜晚呢？該是個可以結婚的夜晚吧！唉！這樣的新婦到底在那裏？

●註　解●

❶綢繆：纏綿，束薪的樣子，代表結婚。

❷束：捆紮，動詞。

❸三星：即參星，二十八宿之一。

❹在天：晚間三星見於東方，是陰曆三月末、四月中。古時婚禮多在仲春，三星在天，即可以嫁娶矣。

❺良人：理想的對象。

❻子：咨的假借，子兮，嗟嘆。

❼如此良人何：如此良人何在呢？

❽芻：乾草。

❾隅：天之東南隅。三星在隅，一說晚間三星出現於東南隅，是陰曆四月末五月中；一說夜深三星轉於東南隅。

❿邂逅：志趣相得貌。

⓫楚：灌木。

⓬在户：當户，正當天中。三星在户，一說晚間三星當户，是陰曆五月末六月中。一說夜已深，三星轉到當户。

⓭粲：美，指新婦。

●語　譯●

參星出現於東方，是可以嫁娶的時節了。今夜是個怎樣的夜晚呢？該是可以遇見理想對象的夜晚吧！唉！這樣的對象到底何在？

參星出現於東南方，是可以嫁娶的時節了。今夜是個怎樣的夜晚呢？該是可

樣子。

❹他人：能夠愛惜百姓的人。

❺子之故：子，你；故，舊時的交情。

❻豹褎：褎，袖口；豹褎，豹皮鑲著袖口。

❼究究：同居居。

❽子之好：好，和他要好的意思。

●語譯●

穿著袖口鑲著豹皮羊皮的官吏，心存惡意，不和我們親近。我們百姓難道沒有別的好官可以跟隨著他嗎？只因你和我們從前的交情很深，所以不好意思離開你到別的地方去啊！

穿著袖口鑲著豹皮羊皮的官吏，心存惡意，不肯愛惜百姓。我們百姓難道說沒有別的好官可以跟隨著他嗎？只因你和我們在一塊兒的日子長久，所以不好意思離開你到別的地方去啊！

羔裘

羔裘❶豹祛❷，自我人居居❸。豈無他人❹？維子之故❺。

羔裘豹褎❻，自我人究究❼。豈無他人？維子之好❽。

●題解●

羔裘，唐風第七篇，共二章，都是興體。大意是說做官的人不能夠愛惜百姓。

●註解●

❶羔裘：羔，小羊。羔裘，拿小羊毛做的皮衣，是古時官人穿的衣服。

❷豹祛：豹，豹皮；祛，袖口。豹祛，拿豹皮鑲著袖口。古時君王穿一色的皮衣；臣子穿雜色皮衣。

❸居居：心中存著惡意，不和人親近的

●註解●

❶蒙：掩蓋。
❷楚：灌木。
❸蘞：音ㄌㄧㄢˊ，蔓生草，似栝樓，有赤白兩種，根可入藥。
❹予美：婦人指其夫。
❺亡：去。不忍言其死，故曰去此。
❻與：共。誰與獨處？是說與誰共處呢？祇有獨處罷了。
❼域：塋域，即墓地。
❽息：寢息。
❾角枕：以角飾枕。
❿粲：鮮明的樣子。
⓫錦衾：繡花被。
⓬爛：華美。
⓭夏日、冬夜：度日如年的意思。
⓮居：指墳墓。
⓯室：墓穴。

●語譯●

葛生長而掩蓋了灌木，蘞生長而蔓延于野外。野草尚有依附，而我的丈夫卻離去此處。我與誰共處呢？只有獨處罷了！

葛生長而掩蓋了荊棘，蘞生長蔓延于墓地。野草尚有依附，而我的丈夫卻離去此處。我與誰共處？只有獨自寢息！

葛生

葛生蒙❶楚❷，蘞❸蔓于野。予美❹亡此❺，誰與獨處❻！

葛生蒙棘，蘞蔓于域❼。予美亡此，誰與獨息❽！

角枕❾粲兮❿，錦衾⓫爛兮⓬。予美亡此，誰與獨旦！

夏之日，冬之夜⓭。百歲之後，歸于其居⓮。

冬之夜，夏之日。百歲之後，歸于其室⓯。

•題解•

葛生，唐風第十一篇，共五章，每章四句。前二章是興，後三章是賦。這一篇是征夫喪亡於外，妻子哀悼之詩。

秦風

秦國，在禹貢雍州地方，近鳥鼠山。從前伯益幫著禹治水有功，賜姓嬴，封在秦的地方。雍州，便是如今興平縣地方。

看著鮮明的角枕，華美的錦衾，但是我的丈夫已離去此處。我與誰共用此角枕錦衾呢?只有獨坐到天明。

夏日之永，冬夜之長，真是度日如年。生不得相見，只有百年之後，和丈夫同葬於一個墳墓罷了。

冬夜之長，夏日之永，真是度日如年。生不得相見，只有百年之後，和丈夫同葬於一個墳墓罷了。

❶鄰鄰：許多車子行走的聲音。

❷白顛：馬的眉心稱做顛；白顛，馬的眉心長著白毛。

❸君子：指秦王。

❹寺人：太監；令，打發的意思。要去見秦王，先要打發太監進宮去通報，所以說寺人之令。

❺阪有漆：山上的斜坡，稱做阪；漆，漆樹，漆的汁可以塗在木器上。漆樹是長在山坡上的，比方秦國的君臣各得其所。

❻隰有栗：山下潮溼的地方稱做隰。栗樹是生在山下潮濕地方的。

❼逝者：逝，去的意思；逝者，離開了秦國到別處去的人。

❽耋：人到八十歲稱做耋。

❾鼓簧：簧，笙眼貼著的銅片。人把氣吹進笙眼振動了銅片，便發出聲音來。鼓簧，即是吹笙。

•語譯•

許多車子很熱鬧地走在路上，拉車子的馬額角上長著白毛。臣子沒有見到秦王，是該先關照太監進去通報的。

山坡上長著漆樹，山腳下潮濕的地方長著栗樹；好似我秦國上有賢君下有忠臣。等到臣子見過了秦王，大家並肩兒坐著彈瑟唱歌十分快樂。不趁今朝到秦國來做官過著快樂的日子，而跑到別國去，即使到八十歲也見不到這種度量寬大的

車鄰

有車鄰鄰❶，有馬白顛❷。未見君子❸，寺人之令❹。

阪有漆❺，隰有栗❻。既見君子，並坐鼓瑟；今者不樂，逝者❼其耋❽。

阪有桑，隰有楊。既見君子，並坐鼓簧❾；今者不樂，逝者其亡。

•題解•

車鄰，秦風第一篇，共三章，第一章是賦體，二、三章是興體。大意是稱讚秦王禮節簡便。

•註解•

駟驖

駟驖❶孔阜❷，六轡❸在手；公之媚子❹，從公于狩。

❺

奉時辰牡❻，辰牡孔碩；公曰左之❼，舍拔❽則獲。

遊于北園，四馬既閑❾；輶車❿鸞鑣⓫，載獫⓬歇驕⓭。

•題解•

駟驖，秦風第二篇，共三章，都是賦體，描繪打獵熱鬧的情形。

•註解•

❶駟驖：四匹馬拉一輛車子，稱做駟；馬的毛色和鐵一般的，稱做驖。

❷孔阜：孔，十分的意思；阜，是說馬身體肥大的樣子。

君王。

山坡上長著桑樹，山腳下潮濕的地方長著楊樹；好似我秦國上有賢君下有忠臣。待到臣子見過了秦王，大家並肩兒坐著吹笙唱歌十分快樂。不趁今朝到秦國來做官過著快樂的日子，而跑到別國去，便要錯失了良機呢。

這時田事已結束了，便跑到北面園場打獵；那四匹馬已經教練得很純熟了。輕車上的鸞鈴叮噹作響，車上載著長嘴和短嘴的獵狗。



❸六轡：拉馬的繮繩稱做轡；是兩服兩驂各兩轡，驂馬的裏面兩轡套在觖裏面，所以只有六轡在手中。

❹媚子：他所親愛的人。

❺于狩：于，去的意思；狩，打獵。

❻奉時辰牡：辰，時候；牡，雄的野獸。辰牡，及時的雄野獸。古時管山林的人，到一時便獻一時的野獸：冬季獻狼，夏季獻麋，春秋兩季獻鹿和豬。奉，管山林的人幫著把野獸趕出來。

❼左之：向左面追去；古時打獵，是射野獸左身。

❽舍拔：舍，放出去；拔，箭也。

❾閑：教練得純熟。

❿輶車：輶，輕的意思；輶車，輕車。

⓫鸞鑣：鸞，一種鸞鈴，聲音和鸞鳥叫聲一樣。鑣，馬嘴裏的銜鐵。鸞鑣，是說把鸞鈴掛在馬銜鐵的兩旁。

⓬載獫：在車上裝著，稱做載；長嘴的狗，稱做獫。

⓭歇驕：短嘴的狗，稱做歇驕。

語譯

拉車的四匹黑馬，長得十分肥大；趕馬的人，手執六條繮繩，車子跑得十分平穩。這是君王親愛的人，跟著君王出去打獵。

管山林的人幫著趕攏那四時的野獸，等候君王打獵。野獸都長得十分強壯；君王吩咐馬向左去追野獸！射箭的本領很高，放出箭去，便能夠射中捉住野獸。

●註解●

❶蒹葭：長在水邊的蘆花，蓬蓬鬆鬆，一支一支好似狗尾巴。

❷蒼蒼：蘆花蓬蓬鬆鬆茂盛的樣子。

❸伊人：心中所繫之人。

❹遡洄：逆著水勢而行。

❺遡游：沿著水勢順尋下去。

❻萋萋：猶蒼蒼。

❼未晞：未乾。

❽水湄：湄，水與岸之交界處。

❾且躋：爬上去稱做躋；是說路高難走的意思。

❿中坻：水中央的小陸地稱做坻。

⓫采采：花開得熱鬧可以採的意思。

⓬之涘：水邊上。

⓭且右：右，是說兩人不能夠相遇，一個從右面走去。

⓮中沚：沚同坻字。

●語譯●

水邊有片蓬蓬鬆鬆的蘆草，蘆花上沾滿白露，如今已是秋天了；我心所繫的那個人，住在水的那一邊。我原打算逆流而上去尋找他，但是困難重重，路顯得又遠又長；我遂順流去追蹤他，於是他便好似站在水中央來接我一般。

「水邊有一片蓬蓬鬆鬆的蘆草，只因秋深了，蘆花上凝結著的露水還不曾乾呢

蒹葭

蒹葭❶蒼蒼❷，白露為霜；所謂伊人❸，在水一方。遡洄❹從之；道阻且長；遡游❺從之，宛在水中央。

蒹葭萋萋❻，白露未晞❼；所謂伊人，在水之湄❽。遡洄從之，道阻且躋❾；遡游從之，宛在水中坻❿。

蒹葭采采⓫，白露未已；所謂伊人，在水之涘⓬。遡洄從之，道阻且右⓭；遡游從之，宛在水中沚⓮。

•題解•

蒹葭，秦風第四篇，共三章，每章八句，都是賦體。可以是尋佳人，可以是覓知音，皆當順其自然，方可水到渠成。

晨風

鴥彼❶晨風❷，鬱彼❸北林；未見君子，憂心欽欽❹。
如何如何？忘我實多！

山有苞櫟❺，隰有六駮❻；未見君子，憂心靡樂❼。如何如何？忘我實多！

山有苞棣❽，隰有樹檖❾；未見君子，憂心如醉❿。如何如何？忘我實多！

●題解●

晨風，秦風第七篇，共三章，每章六句，都是興體。是說丈夫出門日久不歸，妻子在家想望，便作此詩。

；我心所繫的那個人，還留住在水的那一邊。我原打算逆流去追蹤他，但是困難重重，不容易爬上那高地；我遂順流而下去追蹤，他便好似站在水中央的小洲上等著接我。

水邊有片蓬蓬鬆鬆的蘆草，祗因秋深了，露水還依然在其上；我心所繫的那個人，留住在水的那一邊。我原打算逆流而上追蹤他，奈何道路難行，他從我右邊擦身而過；我遂順流而下去追蹤他，於是他便好似站在水中小洲等著迎接我。

出門去了，卻不見他回家來；我心裏擔憂惦念他，十分不快活。到底是什麼原因、什麼事情呵？怎麼忘了我，在外面流連這許多日子呢？

山上應該長著常棣樹的，山下應該長著檖樹的；家庭裏，原應有丈夫的。如今我丈夫出門去了，卻不見他回家來；我心裏擔憂惦念他，好似喝醉酒一般，失魂落魄。到底是什麼原因、什麼事情呵？怎麼忘了我，在外面流連這許多日子呢？

●註解●

❶鴥彼：鳥飛得很快，稱做鴥；鴥彼，是說那隻飛得很快的鳥。
❷晨風：鳥名，即鸇鳥。
❸鬱彼：樹木茂盛，稱做鬱；鬱彼，是說那很茂盛的樹林。
❹欽欽：心中常常擔憂不忘記。
❺苞櫟：樹名，長在山上的。
❻六駮：一種樹名，即梓榆樹；皮色一塊青一塊白，好似剝去的一般，所以稱做駮。六駮樹，長在山下。
❼靡樂：樂，快活；靡樂，不快活。
❽苞棣：棣，常棣樹，是長在山上的。
❾樹檖：赤羅樹，長在山下的；果如梨而稍小，可以吃。
❿如醉：心裏想著人，想得厲害，失魂落魄的，好似喝醉酒一般。

●語譯●

飛得很快的鳥兒也知道飛回茂盛的北樹林去；我丈夫一出門卻不見他回家來，我心裏擔憂惦念他，無法忘記。到底是什麼原因、什麼事情呵？怎麼忘了我，在外面流連這許多日子呢？

山上應該長著苞櫟樹，山下應該長著六駮樹；家庭裏，原應有丈夫的。如今我丈夫

●註解●

❶同袍：全是新棉花做成的棉衣，稱做襺；有舊棉湊著翻成的棉衣，稱為袍。是共患難的意思。

❷戈矛：短的槍稱做戈，長的槍稱做矛。

❸同澤：澤，裏衣；因為裏衣是貼身穿的，而人皮膚上的油汗稱做澤，所以裏衣也稱做澤。

❹矛戟：一個尖頭的槍稱做矛，三個尖頭的槍稱做戟，有一丈六尺長。

❺同裳：上身的衣服稱做衣，下身的衣服稱做裳。

❻甲兵：甲，打仗穿的盔甲；兵，打仗用的兵器。

●語譯●

難道沒有衣服穿嗎？我和朋友合穿一件棉袍是共患難的象徵。君王倘然肯出兵去打仇人，我們做百姓的便齊心修理我們的長槍短槍，和你同去打那仇人。

難道沒有衣服穿嗎？我和朋友合穿一件衣是表示同甘共苦。君王倘然肯出兵去打仇人，我們做百姓的便齊心修理我們的槍和戟，和你同去打那仇人。

難道沒有衣服穿嗎？我和朋友合穿一件下衣是表示患難與共。君王倘然肯出兵去打仇人，我們做百姓的便齊心修理我們的盔甲兵器，和你同去打那仇人。

無衣

豈曰無衣？與子同袍❶。王于興師，修我戈矛❷，與子同仇。

豈曰無衣？與子同澤❸。王于興師，修我矛戟❹，與子偕作。

豈曰無衣？與子同裳❺。王于興師，修我甲兵❻，與子偕行。

●題解●

無衣，秦風第八篇，共三章，每章五句，都是賦體。是說秦國的百姓願意替君王去打仗報仇。

陳風

陳，據鄭氏詩譜：「陳者，太皞虙戲（即伏羲）氏之墟。帝舜之胄，有虞閼父者，為周武王陶正。武王賴其利器用，與其神明之後，以元女太姬妻其子媯滿而封之于陳，都於宛丘（今河南淮陽縣）之側，是為陳胡公。按：「陳傳世到閔公二十一年（魯哀公十七年）為楚惠王所滅。」



❷湯兮：湯和蕩通，是游蕩的意思。

❸宛丘：四面高中央低的臺，稱做宛丘。

❹洵：真正、實在的意思。

❺無望：望，名望；無望，失了身分。

❻坎：打鼓的聲音。

❼值：值和植通用。植，豎起來的意思。

❽鷺羽：鷺，鷺鷥鳥；羽，鳥翅膀的毛。鷺鷥鳥的毛白色，手執以指揮歌舞用。

❾坎：敲擊磁盆的聲音。

❿擊缶：缶，磁器；在音樂裏打著磁器，是和著節拍用的。

⓫鷺翿：鷺，鷺鷥鳥。翿，古代舞者所持的羽扇，拿鷺鷥鳥的毛做旗子，指揮歌舞用的。

•語　譯•

陳國的君臣只知游蕩，天天在那四面高中央低的臺上遊玩著啊！君臣遊玩原是親熱的表現，但你們卻失了體統！

陳國的君臣終日遊玩著，在那四面高中央低的臺下面鼕鼕地打著鼓。不論是冬天或夏天總是擎著那鷺鷥毛在各處唱歌跳舞。

陳國君臣終日遊玩著，聽那敲瓦盆叮叮的聲音從那四面高中央低之臺的路上傳來。不論是冬天或夏天終年擎著那鷺鷥毛做成的旗子在各處唱歌跳舞。

宛丘

子❶之湯兮❷，宛丘❸之上兮！洵❹有情兮！而無望❺兮！

坎❻其擊鼓，宛丘之下；無冬無夏，❼值其鷺羽❽。

坎❾其擊缶❿，宛丘之道；無冬無夏，值其鷺翿⓫。

•題解•

宛丘，陳風第一篇，共三章，都是賦體。大意是陳國的君臣終年游蕩不管國事。

•註解•

❶子：你，是說陳國的君臣。只因那君臣喜歡游蕩，所以稱他子，是看輕的意思。

❸婆娑：跳舞的姿態。
❹穀：善。旦：日。
❺差：音ㄔㄞ，擇。穀旦于差，選擇好日子。
❻原：高平之地。
❼市：聚會的地方。
❽逝：往。
❾越以：猶于以，發語詞。
❿䍐：音ㄗㄨㄥ，集合。邁：行。䍐邁，集合許多人一起行。
⓫荍：音ㄑㄧㄠˊ，草本植物，即錦葵，開粉紅花。
⓬椒：花椒，果實香烈。

•語譯•

在東門外有枌樹，宛丘上有櫟樹，子仲氏的女兒，在那樹下婆娑起舞。

選擇一個好日子，約定在南方的平地相會，於是女子也不績麻線，全到聚會跳舞去。

（這一章就女的方面說）。

選擇一個好日子，於是集合許多人一起行，男子對女子說：看你真是美如錦葵花。女子遂贈我一把芬芳的花椒。

（這一章就男的方面說）。

東門之枌

東門之枌❶，宛丘之栩❷。子仲之子，婆娑❸其下。

穀旦❹于差❺，南方之原❻。不績其麻，市❼也婆娑。

穀旦于逝❽，越以❾鬷邁❿。視爾如荍⓫，貽我握椒⓬。

•題解•

東門之枌，賦體。為陳風第二篇，共三章，每章四句。這首詩是男女聚會歌舞，賦其事以相樂。

•註解•

❶枌：落葉喬木，即白榆。

❷栩：櫟樹。

❺魴：身扁闊，頭小，細鱗。味很美，尤以黃河所產者最佳。

❻齊之姜：齊姜，齊國的女子，是說其身份。

❼鯉魚亦以黃河所產者為最佳。

❽宋之子：宋國子姓女子，也是貴族。

●語譯●

橫木為門，房舍雖很簡陋，卻可以遊息。泉水清流，亦可以遊樂而忘飢。

難道食魚，必食黃河所產的魴魚嗎？難道娶妻，必娶齊國的姜姓女子嗎？

難道食魚，必食黃河所產的鯉魚嗎？難道娶妻，必得宋國的子姓女子嗎？



衡門

衡門❶之下，可以棲遲❷。泌之❸洋洋，可以樂飢。

豈其食魚，必河❹之魴❺？豈其取妻，必齊之姜❻？

豈其食魚，必河之鯉❼？豈其取妻，必宋之子❽？

•題解•

衡門，陳風第三篇，共三章，每章四句。三章都是賦。這是隱士自樂的詩，意謂小風小景，亦可得其樂。

•註解•

❶衡門：橫木為門，是房舍簡陋的意思。

❷棲遲：遊息。

❸泌：泉水。洋洋，水流的樣子。可以樂飢，是說泉水可以遊樂而忘飢。

❹河：黃河。

語譯

東門邊的池水，可以去泡軟麻皮，預備織麻布用；那個美貌有德性的女人，可以去和她見面、答唱山歌。

東門邊的池水，可以泡軟苧麻皮，預備織苧麻布用；那個美貌有德性的女人，可以去和她見面、講話。

東門邊的池水，可以去泡軟茅草，預備搓繩索用；那個美貌有德性的女人，可以去和她見面、談情話。



東門之池

東門之池，可以漚❶麻；彼美淑姬❷，可與晤歌。

東門之池，可以漚紵❸；彼美淑姬，可與晤語。

東門之池，可以漚菅❹；彼美淑姬，可與晤言。

●題解●

東風之池，陳風第四篇，共三章，都是興體。大意是男女私情之事。

●註解●

❶漚：拿水泡軟，稱做漚。

❷淑姬：女人柔順的德性，稱做淑；姬，女人。

❸晤歌：見面稱做晤，唱曲子稱做歌。

❹紵：是麻一類的東西，也是織麻布用的。

❺菅：茅草類的東西，可搓成繩索。

墓門

墓門有棘❶，斧以斯以❷。夫❸也不良❹，國人知之；
知而不已❺，誰昔然矣❻？

墓門有梅，有鴞❼萃止❽。夫也不良，歌以訊之❾；訊
予不顧，顛倒思予。

•題解•

墓門，陳風第六篇，共二章，都是興體。大意是說桓公不早趕走公子佗，後來卻受公子佗所害。

•註解•

❶棘：路旁橫著的一叢叢野樹。——❷斧以斯之：斯，分開來的意思。斧以

東門之楊

東門之楊❶，其葉牂牂❷；昏以為期，明星煌煌❸。

東門之楊，其葉肺肺❹；昏以為期，明星晳晳❺。

●題解●

東門之楊，陳風第五篇，共二章，都是興體。大意是說男女私情。

●註解●

❶楊：楊樹葉和柳樹葉相似，但葉尖是向上的。

❷牂牂：音ㄗㄤ，樹葉茂盛的樣子。

❸煌煌：星光又大又明亮的樣子。

❹肺肺：音ㄆㄟˋ，樹葉茂盛的樣子。

❺晳晳：星光明亮的樣子。

●語譯●

東門的楊樹，葉子長得十分茂盛；到黃昏，是男女約定私會的時候，只起頭來，祇見天上的啟明星，又大又明亮。

東門的楊樹，葉子長得十分茂盛；到傍晚，是男女約定私會的時候，只起頭來，祇見天上的啟明星，又大又明亮。

檜風

檜，國名。在禹貢外方（嵩高山）之北，滎波（即滎澤）之南。周平王時為鄭桓公所滅。今河南鄭州即其地。

斯之，是說拿斧頭去斬斷。

❸夫：指公子佗。當時陳侯鮑死了，文公的兒子佗殺死太子免，自己做了陳侯。

❹不良：公子佗不是好人。

❺不已：已，把人殺死趕走；不已，不趕走不殺死他。

❻然矣：是說弄成這個樣子。

❼鴞：鴟鴞，俗名貓頭鷹，是夜間的鳥；叫的聲音很怪，是一種兇惡的鳥。

❽萃止：許多東西集在一塊兒，稱做萃；止，停住。

❾歌以訊之：訊，告訴；之，他。歌以訊之，把話編在曲子裏唱出來。

●語譯●

墳墓前長著一叢叢的矮樹遮住道路，只須拿斧頭斬去，道路便可通行。公子佗不是好人，是陳國人都知道的。知道他不是好人，卻不趕走他，是什麼人從前做下這樣的錯事呢？弄成今天這個樣子。

墳墓前長著一株一株的梅樹，深夜時有貓頭鷹一齊飛到這梅樹上停棲著，這公子佗不是一個好人，我們做百姓的早已編著曲子唱著給桓公聽了。桓公聽了卻不理睬，到後來公子佗做了逆天之事才思及。

❺子：你；在此是指楊桃樹。——❻其華：華和花通用。

•語譯•

山腳下長著的楊桃樹，枝條柔順，隨風搖曳十分好看；葉子也十分光潤。我好羨慕這楊桃樹的無知無識無情無欲。

在那山腳下長著的楊桃樹，花色十分柔順，婀娜多姿；樹葉也長得豐潤光澤。我好羨慕這楊桃樹，不知無家之苦。

那山腳下長著的楊桃樹，樹枝兒長得十分柔順，果實很是好看；樹葉也長得滋潤光滑。我好羨慕這楊桃樹不知道無家室的痛苦。



隰有萇楚

隰有萇楚❶，猗儺❷其枝；夭之❸沃沃❹，樂子❺之無知。

隰有萇楚，猗儺其華❻；夭之沃沃，樂子之無家。

隰有萇楚，猗儺其實；夭之沃沃，樂子之無室。

•題解•

隰有萇楚，檜風第三篇，共三章，每章四句都是比體。大意是說時勢反亂骨肉離散，見樹猶欣欣向榮，故有感。

•註解•

❶萇楚：樹名，又名楊桃，也稱銚弋。

❷猗儺：樹枝兒柔順的樣子。

❸夭之：夭，年輕美貌的樣子。

❹沃沃：光潤的樣子。

己轉動。

❷匪車偈：偈，跑得很快的意思；匪車偈，是說沒有車子，也能夠跑得很快。

❸顧瞻：向四面看稱做顧；向前面看稱做瞻。

❹周道：往周朝之路。

❺怛兮：怛，心中悲傷。

❻匪風飄：風吹而打著旋兒稱做飄；是比喻逃難的人慌慌張張地四處奔跑。

❼匪車嘌：嘌，搖動不定的樣子；好似逃難的人，東奔西跑，沒有安身的地方。

❽弔兮：可憐人稱做弔，自己可憐自己也稱做弔。

---

❾亨魚：亨字和烹字通用；烹魚，便是煮魚。

❿溉之：把東西洗刷乾淨。

⓫釜鬵：釜，鍋子；鬵，音ㄒㄣˊ，鍋子一類的東西，和香爐的樣子差不多，上有環，下有三腳，可以煮東西。

⓬西歸：當初周朝和檜國都立京城在西面，周文王、武王的京城，名豐鎬，是在周朝的西面地方；後來周朝因犬戎之難，才把京城遷到東面來，國勢便衰弱下去。說西歸，即再使國勢強盛，在西地重立國家。

⓭懷之：懷，心裏感激。

⓮好音：好名聲。

匪風

匪風發❶兮！匪車偈❷兮！顧瞻❸周道❹，中心怛兮❺！

匪風飄❻兮！匪車嘌❼兮！顧瞻周道，中心弔兮❽！

誰能亨魚❾？溉之❿釜鬵⓫；誰將西歸⓬？懷之⓭好音⓮。

●題解●

匪風，檜風第四篇，共三章，每章四句。第一、二章是賦體，第三章是興體。大意是說因為周朝衰敗，沒力量保住檜國不滅亡。

●註解●

❶匪風發：匪字，和非字通用；發，動也。匪風發，是說沒有風吹著，也能夠自

曹風

曹，國名。周武王封其弟振鐸於曹，其地在禹貢兗州陶丘之北，當今山東荷澤定陶一帶，傳二十四世，至曹伯陽。於魯哀公八年，為宋所滅。

•語譯•

如今天下變亂，檜國被鄭國滅亡了，周朝也衰敗了！我們小百姓在這亂世裏飄來蕩去的，好似東西沒有風吹著也自己動起來了；百姓逃難，即使沒有車子，也跑得很快。檜國是小國，只望那周朝來救我們；如今周朝自從平王東遷後便衰敗了。我望著那到周朝去的路，不由得心裏悲傷起來了啊！

我們檜國的百姓，在這亂世裏飄來蕩去的，好似東西沒有風吹著也自己打起旋兒來了；我們逃難即使沒有車子，也能東奔西跑。檜國是小國，只望那周朝來救我們；如今連周朝也衰敗了。我望望那到周朝去的路，不由得我心裏自己可憐著自己呢！

什麼人能夠煮魚而不把魚肉煮爛的？我便替他去洗乾淨那鍋鼎。什麼人能夠使我們恢復西周盛世？我們百姓便衷心感激他，將好名聲歸於其身。

●語譯●

蜉蝣蟲的翅膀是很美麗的，好似那身穿華服的人；但蜉蝣是朝生暮死的，那個只知道遊戲不知道做正經事情的人，結果也會好似那蜉蝣蟲一般。我心裏十分替他憂愁啊！只希望他跟著我回家住下。

蜉蝣蟲的翅膀是很美麗的，花花綠綠的好似人穿著漂亮的衣服一般；那只知道遊戲不肯做正經事情的人，便好似朝生暮死的蜉蝣蟲一般。我心裡著實替他憂愁啊！只希望他跟著我回家去休息。

蜉蝣蟲掃完地洞，身上好似穿著白雪般的麻衣；這蜉蝣是朝生暮死的蟲，那貪玩不做正經事情的人，便好似蜉蝣一般。我心裏十分替他憂愁啊！只希望他跟著我回家住下。

蜉蝣

蜉蝣❶之羽，衣裳楚楚❷；心之憂矣，於我歸處！

蜉蝣之翼，采采❸衣服；心之憂矣，於我歸息！

蜉蝣掘閱❹，麻衣如雪；心之憂矣，於我歸說❺！

題解

蜉蝣，曹風第一篇，共三章，每章四句，都是比體。

註解

❶蜉蝣：蜉蝣蟲，又稱渠略。身狹，長著長角，黃黑色，朝生暮死。

❷楚楚：鮮明的樣子。

❸采采：五色華麗的樣子。

❹掘閱：閱和穴通用，即地洞。

❺歸說：說和稅通用，即住下。

•題解•

鳲鳩，曹風第三篇，共四章，每章六句，皆興體。大意是稱贊曹國從前的國王有德性。

•註解•

❶鳲鳩：鳥名，又名秸鞠，也名戴勝；在種田人下穀之時，牠便停在桑樹上叫著，叫聲好似布穀兩字，所以又稱做布穀鳥。牠在樹上餵著小鳥，早晨從樹上下來，晚上從地下上去，天天固定。詩裏便把布穀鳥比喻守規矩的好人。

❷淑人：有德性的人。

❸其儀：人的一舉一動、說話、模樣稱做儀。

❹心如結：心中意志堅定，好似打結一般堅牢。

❺其弁：弁，古時人戴的帽子，稱做皮弁。

❻伊騏：騏，毛色青黑的馬。

❼不忒：忒，差錯；不忒，無差錯的。

❽正是四國：正，做首領的意思；正是四國，做四方國度的首領。

鳲鳩

鳲鳩❶在桑，其子七兮；淑人❷君子，其儀❸一兮！其儀一兮，心如結❹兮！

鳲鳩在桑，其子在梅；淑人君子，其帶伊絲。其帶伊絲，其弁❺伊騏❻。

鳲鳩在桑，其子在棘；淑人君子，其儀不忒❼。其儀不忒，正是四國❽。

鳲鳩在桑，其子在榛；淑人君子，正是國人。正是國人，胡不萬年？

豳風

豳，是國名，亦作邠。虞夏的時候，棄做后稷官，封在邰的地方；待到夏朝衰敗，不做后稷的官。棄的兒子名叫不窋，逃在戎狄地方；不窋的兒子鞠陶，鞠陶的兒子公劉，仍作后稷的官。立國在豳的地方（在今陝西邠縣）。豳風為十五國風之終。

•語譯•

布穀鳥在桑樹上築巢，生下了七集小布穀。清早時牠由上而下，一一餵養小鳥；到晚上則由下而上依次餵食，天天如一。好似那曹國從前的君王，是一個規矩有德性的人，他做事總是意志十分堅定，無法動搖。

布穀鳥在桑樹上築巢，小布穀鳥慢慢長大了，便飛到梅樹上去；但這老布穀鳥，仍是守著這桑樹不肯移動。好似曹國從前的君王，是一個有德性的人，守著一定的規矩；他身上的挂帶是白色絲線做成的，帽子一定是用那青黑毛黑皮製成，守著前人留下的規矩。

布穀鳥在桑樹築巢，小鳥慢慢養大了，便飛向那矮棗樹；但這老鳥總守著桑樹不肯移動。好似曹國從前的君王，是一個有德性的人，守著一定的規矩，行動模樣兒不肯有一點差錯；他的行動模樣兒沒有一點差錯，所以能夠做四方國家的首領。

布穀鳥在桑樹上築巢，小鳥慢慢養大了，便飛到榛子樹上，但這老鳥總守著桑樹不肯移動。好似曹國從前的國君，是個有德性的人，守著一定的規矩以爲百姓之楷模。這樣的國家，怎會不傳國萬年呢？

•題 解•

鴟鴞，豳風第二篇，共四章，第一、三、四章是比體，第二章是興體。大意是周公自己認錯而感化成王。

•註 解•

❶鴟鴞：一種惡鳥，又名鵂鶹，俗名貓頭鷹，捉小鳥為食。詩中把鴟鴞比作管叔和武庚。因為當初周武王攻破了商朝，商紂王自己燒死了；武王便命他的弟弟管叔鮮、蔡叔度他兩人去看管紂王的兒子武庚，武庚立了一個新國家。武王死後，武王的兒子成王繼位。只因成王年紀小，便由周公代管國事。管叔蔡叔便聯合武庚造反，又在成王跟前說周公要謀害成王，奪成王的天下；周公知道了，便帶兵攻打武庚，殺死了管叔武庚兩人。並作此詩勸成王，拿武庚比做鴟鴞，拿自己比做那辛苦做窠的雀兒，拿周朝比做雀窠。兩句鴟鴞，是連連喚著鴟鴞，和他說話的意思。

❷鬻：養活的意思。

❸閔：憂也。

❹迨：等到，趁機會。

❺徹：尋取。

❻綢繆：預先安排停妥，稱做綢繆。

❼或敢：或，是疑問的語氣，即什麼的



鴟鴞

鴟鴞❶鴟鴞！既取我子，無毀我室；恩斯勤斯，鬻❷子之閔❸斯！

迨❹天之未陰雨，徹❺彼桑土，綢繆❻牖戶；今女下民，或敢❼侮予？

予手拮据❽，予所捋荼❾，予所蓄租❿；予口卒瘏⓫，曰予未有室家。

予羽譙譙⓬，予尾翛翛⓭，予室翹翹⓮；風雨所漂搖，予維音嘵嘵⓯。

東山

我徂東山❶，慆慆❷不歸。我來自東，零雨其濛❸。我東日歸❹，我心西悲❺。制彼裳衣❻，勿士行枚❼。蜎蜎者蠋❽，烝❾在桑野。敦彼獨宿❿，亦在車下。

我徂東山，慆慆不歸。我來自東，零雨其濛。果蠃⓫之實，亦施于宇⓬，伊威⓭在室，蠨蛸⓮在戶。町畽鹿場⓯，熠燿宵行⓰。不⓱可畏也，伊⓲可懷也。

我徂東山，慆慆不歸。我來自東，零雨其濛。鸛鳴于垤⓳，婦嘆于室。洒掃穹窒⓴，我征聿㉑至。有敦瓜苦㉒，烝

意思；或敢，什麼人敢。

❽拮据：做事情手腳忙亂的樣子。

❾捋荼：捋，拿來；荼，一種草，又名萑苕，可以墊鳥巢。

❿蓄租：蓄，收藏；租，搜集。

⓫卒瘏：卒，到底；瘏，害病。

⓬譙譙：雀兒羽毛脱落的樣子。

⓭翛翛：雀兒羽毛損壞的樣子。

⓮翹翹：搖動不定，危險的樣子。

⓯嘵嘵：嘴裏急急叫喊的樣子。

•語譯•

你這惡毒的鴟鴞鳥啊！你這惡毒的鴟鴞鳥啊！既已經奪了我的孩子了，不要再弄壞我的窠了；我十分愛護他，辛苦照顧他，養兒子是非常憂心操勞！

趁天氣不曾黑暗不曾下雨時，雀兒便去啣桑土來，預先修補著窠裏通風之處和進出的門户。好似我周公保護著成王，使皇家十分太平。現在你下面的百姓，什麼人敢來説我壞話呢？

雀兒造巢時七手八腳很忙亂；把水邊的蘆草啣來墊窠，把蟲和果啣來窠裏收藏起來。嘴因而病了。這是為什麼呢？只因為我們還不曾造成窠的緣故。

雀兒終日辛苦築窠，羽毛脱落了，也損壞了，但窠尚未築成還是十分危險。那一陣陣風雨連連吹打著，巢則搖搖欲墜，我耐不住提起了喉嚨急急叫喚著，叫大家幫著保護這個窠。

❹曰歸：猶言「于歸」。王引之經傳釋詞：「曰，古讀若聿，聿、于一聲之轉。我東曰歸，言我自東山而于歸也。」

❺西悲：西向而悲。

❻制彼裳衣：制其平居之服。言整歸裝。制，古製字。上曰衣，下曰裳。

❼勿士行枚：士，事也。行，行軍。枚，狀如箸（筷子），行軍時令軍士銜之急行，使不得出語。此言戰事結束，不用再事銜枚赴敵了。

❽蜎蜎者蠋：蜎蜎，蠕動的樣子。蠋，桑蟲，形狀似蠶。

❾烝：毛傳：「窴（同置）也。」朱熹傳：「發語辭。」

❿敦彼獨宿：敦，音ㄉㄨㄟ，團團，蜷曲的樣子。獨宿之人，因畏寒而蜷曲其體也。

⓫果臝：即栝樓，亦作瓜蔞，屬葫蘆科，多年生草木。

⓬亦施于宇：施，移也，延也。施，古音讀與拖同，拖蔓也，今讀ㄧˋ。宇，屋簷。瓜蔓之蔓，延上屋簷。

⓭伊威：蟲名，又名委黍、鼠婦，節足動物甲蟲類。

⓮蠨蛸：長足小蜘蛛，俗名喜子。

⓯町畽鹿場：毛傳：「町畽，鹿迹也。」朱傳：「町畽，舍旁隙地也。無人焉，故鹿以為場地。」畽，一作疃，音ㄊㄨㄢˇ。

⓰熠燿宵行：毛傳：「熠燿，燐也；燐，螢火也。」朱傳：「熠燿，明不定貌；宵行，蟲名，如蠶，夜行，喉下有光如螢。」

在栗薪㉓。自我不見，于今三年。
我徂東山，慆慆不歸。我來自東，零雨其濛。倉庚㉔于
飛，熠燿㉕其羽。之子于歸㉖，皇駁㉗其馬。親結其縭㉘，
九十其儀㉙。其新孔嘉，其舊如之何㉚？

•題解•

東山，豳風第三篇。這大概是周成王時，周公東征武庚之亂，從周公東征的戰士，回家時所作的述懷詩。本篇共四章，一、二、三章賦體，第四章是賦、興的混合體。

•註解•

❶徂東山：徂，往也。東山，指三監所在，因在周之東，故稱東山。

❷慆慆：言久也。慆，怠慢。慆慆，猶言遲遲。

❸零雨其濛：濛濛細雨。零，落。其濛，猶濛濛然。其，語中助詞，無義。

古或繫之於腰，今則覆之於首，俗稱蓋頭是也。

㉙九十其儀：言其儀式（程序）之多；九、十皆是虛數。

㉚其新孔嘉，其舊如之何：新，新婚；孔，甚；嘉，善。因久別憶及新婚，蓋戲語以誌喜。

•語譯•

我到東方三監去打仗，好久不能還鄉。從東方回來的途中，正碰著細雨濛濛。回鄉回鄉，心裡有無限感傷。製備了家常穿的衣裳，指望著不再有急行武裝。郊野的桑枝上野蠶蠕動，正像蜷曲獨睡的兵躺在軍車下。

我到東方三監去打仗，好久不能還鄉。從東方回來的途中，正碰著細雨濛濛。我在想瓜蔞已爬上屋簷，屋裡有些婦鼠蟲，門窗上結著蜘蛛網；打麥場成了野鹿的遊戲場，晚上宵行蟲飛來飛去，爍著半明不滅的螢光。這荒涼的景象雖可怕，卻正是我所想念的老家。

我到東方三監去打仗，好久不能還鄉。從東方回來的途中，正碰著細雨濛濛。鸛鳥在蟻塚上鳴叫，妻子因想念在外作戰的丈夫，而在屋裡嘆氣唉聲。洒水、掃地、堵上牆壁的漏洞；恰好迎我回來享受。圓圓的苦瓜，蔓掛在栗樹枝上；兩人離別已三年，這不是短時光。

⑰亦：毛詩亦作「不」。

⑱伊：維、是，發語詞。

⑲鸛鳴於垤：鸛，涉禽類，似鶴而頂不紅，羽色灰白，翼末黑色，嘴長而直，腳長而赤，巢水邊高樹上，以魚介等為食。垤，蟻塚，蟻所聚土之隆起者。

⑳洒掃穹窒：洒，同灑，灑水；掃，或作埽字，掃地。穹，空隙；窒，塞。穹窒，把透風的窟窿都堵塞起來。

㉑聿至：經傳釋詞：「詩中聿、曰、遹三字互用，皆承明上文之詞。」聿至猶爰至。聿，「於是」之意。聿至，謂到家。

㉒有敦瓜苦：有，狀物之詞；敦，音ㄊㄨㄟˊ，圓圓的樣子。瓜苦，即苦瓜。

㉓栗薪：毛詩陳疏：「栗木為薪，故曰栗薪。」鄭箋：「栗，析也。古聲栗、裂同。」釋文引韓詩作蓼薪，云：「聚薪也。」朱傳：「見苦瓜繫於栗薪之上。」

㉔倉庚：即黃鶯，鳴禽類。色黃而美，鳴聲悅耳。一名黃鳥，又名黃鸝。

㉕熠燿：鮮明的樣子。

㉖之子于歸：之，此；之子，這個女子。于歸，出嫁。女子以夫家為家，故謂嫁為歸。此追憶新婚之詞。

㉗皇駁：皇，黃驃馬；駁，棗騮馬。毛傳：「黃白曰皇，騂白曰駁。」

㉘親結其縭：親自打發姑娘上轎。毛傳：「縭，婦人之褘也；母戒女而為之施巾結帨也。」褘是蔽膝，亦稱大巾，可以蔽膝，可以蒙頭。女子出嫁時，其母為之結縭，故結婚謂之結縭。

伐柯

伐柯❶如何？匪斧❷不克❸；取妻❹如何？匪媒不得。

伐柯伐柯！其則❺不遠。我遘❻之子❼，籩豆❽有踐❾。

•題解•

伐柯，豳風第五篇，共二章，每章四句，都是興體。大意是娶妻子要有媒人。

•註解•

❶伐柯：柯，斧柄，是木做成的。

❷匪斧：匪字，和非字通用。

❸不克：克，成功；不克，不能夠成功。斧柄是木頭做成的，但要做斧柄，非拿斧頭砍木頭不能成功；以比喻夫妻，是要媒人才能夠成其好事。

我到東方三監去打仗，好久不得還鄉。從東方回來的途中，正碰著細雨濛濛。想當年晴空萬里，黃鶯飛翔，羽毛閃爍光明。黃花馬、紅花馬，馱著嫁粧，載著她。我親自為她結衣帶，一起行了繁複儀式。新婚時夫妻十分恩愛，如今久別重逢，不知會怎樣歡喜呢！



狼跋

狼跋❶其胡❷，載疐❸其尾；公孫❹碩膚❺，赤舄❻几几❼。

狼疐其尾，載跋其胡；公孫碩膚，德音不瑕❽。

•題解•

狼跋，豳風第七篇，共二章，每章四句，都是興體。大意是說百姓稱贊周公。

•註解•

❶狼跋：跋，踏住；狼跋，狼踏住自己。

❷其胡：狼老的時候，頸子下面便垂掛下一塊肉來，這塊肉稱做胡。

❸載疐：疐，是說腳下絆住了，身子倒下來的意思。

❹取妻：取和娶，是通用的。
❺其則：則，法則，榜樣的意思。
❻我覯：我，男子自己稱呼。覯遇到看見。
❼之子：子，是說可以作妻子的女人。

❽籩豆：籩，古時拿竹做成的碗；豆，古時拿木做成的碗。籩豆，請客吃的酒菜。
❾有踐：踐，拿一碗一碗酒菜排列著。

•語譯•

要怎樣才能做一把斧柄呢？沒有斧頭是不能夠砍得的。怎麼樣才能娶得妻子呢？沒有媒人是不能夠成夫妻的。

快砍斧柄啊！快砍斧柄啊！要做成新斧柄只須照那舊斧柄，那舊斧柄便在你眼前並不遠。我做男子的，倘然遇見了那可以為我妻子的女人，也只須照著舊規矩，把酒菜擺列起來，喝著交杯酒，便可成夫妻了。

二、「雅」之部份

❹公孫：公，周公；孫字和遜字通用，虛心的意思。

❺碩膚：碩，大也，是說度量寬大；膚，美也，是說道德完美。

❻赤舄：古時大官員穿禮服戴禮帽時穿的紅鞋。

❼几几：走路穩重不慌張的樣子。

❽不瑕：壞玉稱做瑕；不瑕，不壞。

•語譯•

狼老時頸下便垂著一塊肉，牠向前走時，一不小心便會踏住；向後退時，一不小心則踏住自己的尾巴。這進退兩難的樣子，好似周公因管叔蔡叔在成王跟前說他壞話一樣難做人。但周公是很謙遜、度量寬大、道德完美的。你看他穿著紅鞋子，走路十分穩重不慌張。

狼到老時，頸下便垂下一塊肉來，牠向後退時，一不小心便被尾巴絆住，向前走時，一不小心，則踏住頸下這塊肉。這進退兩難的樣子，好似周公因管叔蔡叔在成王跟前說他壞話一樣難做人。但周公很謙遜、度量寬大、道德完美；他的好名氣流傳在外面，沒有人說他的壞話。

小雅

朱傳謂：「雅者，正也，正樂之歌也。其篇本有大小之殊，而先儒說又各有正變之別。以今考之，正小雅燕饗之樂也，正大雅會朝之樂，受釐陳戒之辭也。故或歡欣和悅，以盡群下之情；或恭敬莊齊，以發先王之德。辭氣不同；音節亦異。」又云：「大雅小雅則亦如今之商調宮調，作歌曲者亦案其腔調而作耳。大雅小雅亦古作樂之體格。案大雅體格作大雅；案小雅體格作小雅。」

小雅共七十四篇。另有題無詩者六篇。古人以十篇為什，如第一篇至第十篇為「鹿鳴之什」；第十一篇至二十篇為「南有嘉魚之什」；最後一卷則十四篇。



•題解•

本篇為小雅鹿鳴之什第四篇。首章與第三章是興，其他六章都是賦。這一篇是燕兄弟勸友愛的詩。第一、二章言兄弟相親相懷過於他人。第三、四章以危難中朋友和兄弟的幫助相比較。第五章言在平時兄弟還不如朋友親近，言外之意：這是不應該的。第六章寫兄弟宴飲的和樂。第七、八章以夫婦比襯兄弟，言喪亂的時期兄弟固比朋友好，安寧的時候兄弟也不是不如妻子。

•註解•

❶常棣：木名。果實似李而較小。花兩三朵為一簇，莖長而花下垂。詩人以常棣之花比兄弟，或許因其每兩三朵彼此相依，所以聯想。

❷鄂不：花蒂也。

❸威：畏也，古時通用。

❹孔懷：很關心。這兩句是說死喪的事一般人只覺可怕，兄弟卻真正關懷。

❺裒：聚也。聚於原野，似指戰爭一類的事。

❻相求：是說彼此關心生死，互相尋見。

❼脊令：音ㄐㄧ ㄌㄧㄥˊ，水鳥名。水鳥在原野，比喻人有患難。兄弟有患難就急於相救。

❽每：猶言時常。

常棣

常棣之華❶，鄂不韡韡❷。凡今之人，莫如兄弟。

死喪之威❸，兄弟孔懷❹。原隰裒矣❺，兄弟求矣❻。

脊令在原❼，兄弟急難。每有良朋❽，況也永歎❾。

兄弟鬩于牆❿，外禦其務⓫。每有良朋，烝也無戎⓬。

喪亂既平，既安且寧。雖有兄弟，不如友生⓭。

儐爾籩豆⓮，飲酒之飫⓯。兄弟既具⓰，和樂且孺⓱。

妻子好合，如鼓瑟琴⓲。兄弟既翕⓳，和樂且湛⓴。

宜爾室家㉑，樂爾妻帑㉒。是究是圖㉓，亶其然乎㉔！

都畏懼，惟有兄弟卻去尋找屍體。

脊令鳥在高原上飛鳴求救，只有兄弟會急難相救。這時雖有好朋友，也不能救你，只不過在一旁長嘆而已。

兄弟雖然在家中互相爭吵，但對外來的欺侮，卻還是共同抵禦。這時雖然有好朋友，也不能幫助你。

但是變亂已經平定，一切歸於安寧之後，雖有同生共死的兄弟，反覺得不如朋友親熱。

陳列出菜餚果實，飲酒飽足。兄弟俱在，和樂且相親相慕。

妻子好合，好像琴瑟調和。兄弟既然同心合意，便可以長和樂。

兄弟們處家能合宜，妻兒子孫才能和樂相處。細細體會這道理，努力實踐，相信一定如此。



❾況：就是既，賜也。以上兩句是說當危難的時候往往有些良朋只能給與長嘆，而不能像兄弟奔赴援助。

❿鬩：相爭也。

⓫務：以上二句是說兄弟雖有時相爭於內，一旦有外侮，就同心抵禦。

⓬烝：久也。戎：助也。

⓭友生：朋友也，「生」是語助詞。

⓮儐：陳列也。籩、豆，都是祭祀或燕享時用來盛食物的器具。籩用竹製，豆用木製。

⓯之：猶是。飫：滿足也。

⓰具：同俱，集也。

⓱孺：心中相愛。

⓲鼓：彈奏也。以上二句言夫和妻相親愛，像樂音之配合調諧。用夫婦來襯出兄弟。

⓳翕：聚合也。

⓴湛：音ㄉㄢ，久樂或甚樂。

㉑宜：安也。

㉒帑：音ㄋㄨˊ，子孫也。

㉓究：言用心體會上面兩句話的道理；圖，言努力做到。

㉔亶：信也。其，指宜室家，樂妻孥。

●語譯●

常棣的花蒂其光輝表現於外，兩三朵相依成簇；如凡人一樣，沒有能比兄弟親近的。

死喪之禍，人人都怕見，只有兄弟會互相憐恤。戰場上屍體滿山滿谷，別人

●題解●

伐木，小雅鹿鳴之什第五篇，是一篇意味深長的民謠。共三章，三章都是興體，敘述中國古代社會農閒時遊樂宴飲的情景，生動而真切。我們從這一詩篇裡依稀地可以看到一位仁厚的長者，他在指揮著子姪們忙碌的情形，他健康爽朗而有生氣，具備著鄉里領袖所應有的美德。

●註解●

❶丁丁：丁，音ㄓㄥ，伐木的聲音。
❷嚶嚶：鳥鳴聲。
❸幽：深也。
❹嚶其：嚶然。
❺相：視也。
❻矧：音ㄕㄣˇ，「況」的意思。
❼神：爾雅釋詁：「神，慎也。」
❽終：既的意思。
❾許：音ㄏㄨˇ。許許，伐木聲。
❿釃：音ㄙ，醇也。
⓫藇：音ㄒㄩˋ，美的樣子。「有藇」即「藇然」。
⓬羜：音ㄓㄨˋ，羊羔。
⓭以速諸父：速，召請。諸父，朱傳：「朋友之同姓而尊者也。」
⓮寧：願也。
⓯微：「不」、「非」的意思。
⓰於粲：於，音ㄨ，嘆詞。粲，鮮明。

伐木

伐木丁丁❶，鳥鳴嚶嚶❷。出自幽❸谷，遷于喬木。嚶其❹鳴矣，求其友聲。相❺彼鳥矣，猶求友聲；矧❻伊人矣，不求友生？神❼之聽之，終❽和且平。

伐木許許❾，釃酒❿有藇⓫。既有肥羜⓬，以速諸父⓭。寧適不來⓮，微⓯我弗顧。於粲⓰洒埽，陳饋⓱八簋⓲。既有肥牡，以速諸舅⓳。寧適不來，微我有咎⓴。

伐木于阪，釃酒有衍㉑。籩豆有踐㉒，兄弟無遠。民之失德㉓，乾餱以愆㉔。有酒湑㉕我，無酒酤㉖我。坎坎㉗鼓我，蹲蹲㉘舞我。迨㉙我暇矣，飲此湑矣。

在那山坡上，陳年美酒撲鼻香；大盤小碟排列整齊，兄弟們，自己人，別客氣。原諒我缺失的地方，粗薄的乾點實在怠慢。有酒交給我濾過，沒酒我快去買。鼓聲坎坎；舞姿蹲蹲，趁現在大家有空閒，把這酒兒喝光。



⓱饋：食物。
⓲簋：盛食的器具。
⓳諸舅：朱傳：「朋友之異性而尊者也。」
⓴咎：過失。
㉑衍：美也。
㉒有踐：行列貌。
㉓失德：失了和氣。

㉔乾餱以愆：餱，音ㄏㄡˊ，乾糧。愆，遇。
㉕湑：榨濾。
㉖酤：買。
㉗坎坎：擊鼓的聲音。
㉘蹲蹲：舞的樣子。
㉙迨：「及」、「至」的意思。

•語譯•

伐木聲錚錚響，鳥鳴聲嚶嚶嘹亮，自深谷傳出，飄遷到喬木，那嚶嚶地鳴聲，為的是找尋朋友。看那鳥兒啲，還找朋友唱和；何況我們人類，那能不找尋朋友共同生活？謹慎地聽從別人，自能和平相聚。

伐木聲呼呼地響，陳年美酒，又醇又香；既然有著肥羔羊，快去請伯伯叔叔們來醉一場。寧願他們恰巧有事來不了，也別讓人說我待人不禮貌。呵！快快打掃庭院，陳列食物八大碗。既然還有肥牛肉，快去請各位舅舅來喝酒，寧願請他而有事來不了，可別讓人說我對親友疏慢。

駕彼四牡，四牡騤騤㉔。君子所依㉕，小人所腓㉖。四牡翼翼㉗，象弭魚服㉘。豈不日戒？玁狁孔棘㉙。

昔我往矣，楊柳依依㉚；今我來思㉛，雨雪霏霏㉜。行道遲遲㉝，載渴載飢。我心傷悲，莫知我哀㉞！

•題　解•

采薇，小雅鹿鳴之什第七篇，大概是周宣王時，遣戍邊疆，防禦玁狁的軍士所作的詩。全篇六章，每章八句。

•註　解•

❶采薇：采，採之本字，摘取。薇即大巢菜。本供牧草之用，凶年鄉民亦採食之。一名野豌豆。

❷作止：作，生出地面；止，語尾助詞，用如已。

❸曰歸：猶言「于歸」。曰，助詞，用同聿。

❹莫：同暮，晚也。

采薇

采薇❶采薇，薇亦作止❷。曰歸❸曰歸，歲亦莫❹止。
靡室靡家❺，玁狁❻之故；不遑啟居❼，玁狁之故。
采薇采薇，薇亦柔❽止。曰歸曰歸，心亦憂止。憂心烈烈❾，載飢載渴❿。我戍未定，靡使歸聘⓫。
采薇采薇，薇亦剛⓬止。曰歸曰歸，歲亦陽⓭止。王事靡盬⓮，不遑啟處。憂心孔疚⓯，我行不來⓰。
彼爾⓱維何？維常之華⓲。彼路斯何⓳？君子⓴之車。
戎車既駕㉑，四牡業業㉒。啟敢定居，一月三捷㉓。

斯、維互文同義。

⑳君子：謂將帥也。

㉑戎車既駕：戎車，兵車。既駕，已經套好。

㉒四牡業業：牡，獸之雄性者。古時兵車，一車四馬，馬皆用雄，故曰四牡。業業，壯健的樣子。

㉓豈敢定居，一月三捷：此言其希望；朱傳：「何敢以定居乎，庶乎一月而三捷爾。」

㉔騤騤：強壯的樣子。

㉕依：倚靠車內。

㉖小人所腓：小人，古以稱平民，此指兵士。腓，猶芘也，庇蔭之意。士兵以將帥之車為障蔽，即依以為重。

㉗翼翼：嫺習的樣子，健壯的樣子，又行列整治之狀。業業、騤騤、翼翼，意思相近。

㉘象弭魚服：象，指象骨或象牙；弭，弓梢（弓之末端）。弓梢以象骨飾之，曰象弭。魚，沙魚、海豚、海豹之類；服，矢服，盛箭之袋。以魚皮為矢服，曰魚服。

㉙孔棘：甚急。棘，急也；亦含棘手，難以征服之意。

㉚楊柳依依：楊柳，枝條細長，下垂而流動，又稱垂柳。依依，柔弱的樣子。或謂依借為鬱，依依，茂盛的樣子。

㉛思：語尾助詞，無義。

㉜雨雪霏霏：雨雪，落雪；雨當動詞用的讀去聲。霏霏，雪下得很密的樣子。

㉝遲遲：緩慢的樣子，路遠而行緩也。

㉞莫知我哀：沒有人了解我心裡的悲哀。

❺靡室靡家：出征日久，彷彿成為無室家之人。靡，無、沒有。

❻玁狁：古種族名。唐虞以上曰山戎，商周間曰鬼方、曰昆夷，西周之末曰玁狁，春秋時代謂之戎，戰國時代始稱匈奴，又稱胡。原散居今甘肅、陝西、山西諸省，後漸北徙，屢為西北邊患。

❼不遑啟處：遑，暇也。啟，跪也；處，居也。古時席地，跪就是起身，居就是坐在踵上。這是說，連起來坐下的工夫都沒有。

❽柔：嫩，始生而弱也。

❾烈烈：憂愁的樣子，心裏焦灼如一團火。

❿載飢載渴：有如飢渴。載，若也。

⓫我戍未定，靡使歸聘：朱傳：「然戍事未已，則無人可使歸而問其家室之安否也。」戍，防守邊疆的任務。聘，問候。

⓬剛：既成長而剛硬。

⓭陽：陰曆十月，俗稱小陽春。爾雅釋天：「十月為陽。」歲時事要：「十月，天時和暖似春，花木重花，故曰小春。」

⓮盬：止息。

⓯孔疚：非常痛苦。孔：甚也、病也。

⓰來：歸來，回家。

⓱爾：花盛的樣子。說文引詩作薾（讀ㄋㄧˇ或ㄦˇ）。

⓲維常之華：維，乃是。常即常棣，木名，果實如李而小，如櫻桃。後人引詩多作棠棣。華，古花字。

⓳彼路斯何：路，戎車也。斯，猶維；



語譯

採薇呀採薇，薇菜已經長出地面。回家呀回家，一年已快過完！我們當兵在外，沒有室家，只因為玁狁的緣故；我們沒空坐下來休息，只因為玁狁的緣故。

採薇呀採薇，薇菜已經長出嫩莖。回家呀回家，我心裡總是怔忡！像烈火熊熊燃燒一樣憂悶；像飢餓，又像渴一樣地難忍。邊防的任務還沒一定，也無法託人回家傳遞音訊。

採薇呀採薇，薇菜已經長得挺硬。回家呀回家，一年又到了孟冬！衛國之事未了，無暇坐下來休息，我心中十分憂愁，看來我還是回不了家。

那盛開的是什麼？那是常棣花。那大兵車作什麼？是將軍的戰車。兵車已套好四匹雄壯的大馬在前拉車。豈敢奢望能駐紮一地，還指望一月裡能三次勝仗。

駕車的四匹公馬，是那麼強健高大；這是將軍坐，士兵們所倚重的。四匹馬邁著整齊步伐，魚皮袋裝滿箭，弓弰鑲著象牙。那敢不日夜警戒？玁狁是棘手難打的。

以前我出外征戰時，楊柳枝正隨風搖曳；現在我回家，正趕上大雪紛飛。路太遠走得又慢，急得人如渴如飢。我心中的悲傷，沒有人能了解。

•註解•

❶鴻雁：大的雁鵝稱做鴻，小的雁鵝稱做雁。

❷肅肅：鳥飛時翅膀振動空氣的聲音。

❸之子：是說這個人，便是指那難民。

❹于征：出門去，稱做征；于征，是說出門逃難在外。

❺劬勞：害病吃苦。

❻于野：難民是沒有屋子住的，露宿在荒野地方，所以說于野。

❼爰及：爰，說話的意思；及，在也。

❽矜人：矜，可憐；矜人，可憐的人。

❾鰥寡：死了妻子的男子，稱做鰥夫；死了丈夫的女子，稱做寡婦。

❿中澤：大水稱做澤；中澤，大湖中。

⓫于垣：築牆。垣，牆也。

⓬百堵：一丈的牆頭稱做板，五板稱做堵；百堵，五百丈。

⓭嗷嗷：肚子餓，叫喊的聲音。

⓮哲人：明白道理的人。

⓯宣驕：宣，表示在外面的神氣；驕，倔強的樣子。

•語譯•

天上大雁和小雁飛來飛去，只聽得振翅聲肅肅響著，好似那班逃難的百姓在外面東奔西走，在荒野地方又害病又吃苦。周宣王說道：恩德要加在這班可憐的

鴻雁

鴻雁❶于飛，肅肅❷其羽；之子❸于征❹，劬勞❺于野❻。爰及❼矜人❽，哀此鰥寡❾。

鴻雁于飛，集于中澤❿；之子于垣⓫，百堵⓬皆作。雖則劬勞，其究安宅。

鴻雁于飛，哀鳴嗷嗷⓭。維此哲人⓮，謂我劬勞；維彼愚人！謂我宣驕⓯。

●題解●

鴻雁，小雅鴻雁之什第一篇，共三章，都是興體。是說周宣王救濟四處逃散的難民，百姓感激他，故作此詩。

庭燎

夜如何其❶？夜未央❷，庭燎之光❸。君子至止❹，鸞聲將將❺。

夜如何其？夜未艾❻，庭燎晣晣❼。君子至止，鸞聲噦噦❽。

夜如何其？夜鄉晨❾，庭燎有煇❿。君子至止，言觀其旂⓫。

●題解●

庭燎，小雅鴻鴈之什第二篇，共三章，各五句，三章都是賦。

這是一篇寫天子朝會的詩。三章寫庭燎從火光照人到只見煙氣；寫入朝的大

人身上，也要可憐這死了妻子的鰥夫，和死了丈夫的寡婦。

天上大雁和小雁飛來飛去，最後全聚於湖心，得到了安身之地；好似那難民造著圍牆，築成了五百丈長的圍牆。雖說很辛苦，但從此以後可以得到安身之所。

天上的大雁和小雁飛來飛去，只聽得一陣一陣飢餓的哀叫聲。好似那難民，逃難在外面吃了苦，便唱著歌。只有那聰明人啊聽了我們的歌聲，知道我們做百姓在外面吃苦了；那不聰明的人啊！聽了我們的歌聲，還說我們裝出倔強的樣子來呢。



夜已是什麼時候了？夜還未盡，但是庭中的大燭快要熄滅，只餘微光了。諸侯已經走近了吧！你聽鑾聲徐行有節奏地響著了。

夜是什麼時候了？已經近曉了吧！庭中的大燭已滅，只餘煙氣了。諸侯來到了，已經可望見他們的旗子了。

臣從鸞聲鏘鏘到旌旂可辨，都見出時間由黑夜到天明的進展。

●註　解●

❶其：音ㄐㄧ，語尾助詞。
❷未央：未盡也。
❸庭燎：在庭院內燃點的大燭。古人的燭是用麻稭或葦做的。
❹君子：指入朝的卿大夫或諸侯。止，語尾助詞，猶只。
❺鸞：鸞鑣也。一說鸞即鑾，指旗上的眾鈴。「將」音ㄑㄧㄤ，同鏘。「鏘鏘」是指鈴聲。
❻未艾：未已也，猶未央。
❼晣晣：小明。從上章的「光」見出燃燒正盛，從本章的「晣晣」見出火光漸小。
❽噦噦：音ㄏㄨㄟ，也是鈴聲。
❾「鄉」是「嚮」的假借。嚮晨，將到天明的時候。
❿煇：古讀如『薰』，烟氣。
⓫旂：古讀如『斤』，是一種旗子，上繪交龍，有鈴。

●語　譯●

周王心繫早朝，問道夜是什麼時候了？夜還未盡呢，但是庭中的大燭已經大放光明了。上朝的諸侯快來到了吧？你聽鸞聲已經鏘鏘地響了。

昊天不傭㉖，降此鞠訩㉗。昊天不惠，降此大戾㉘。君子如屆㉙，俾民心闋㉚。君子如夷，惡怒是違㉛。

不弔昊天！亂靡有定。式月斯生㉜，俾民不寧。憂心如酲㉝，誰秉國成㉞？不自為政，卒勞百姓㉟。

駕彼四牡，四牡項領㊱。我瞻四方，蹙蹙靡所騁㊲。方茂爾惡㊳，相爾矛矣㊴。既夷既懌㊵，如相醻矣㊶。

昊天不平，我王不寧。不懲其心㊷，覆怨其正㊸。家父作誦㊹，以究王訩㊺，式訛爾心㊻，以畜萬邦。

節南山

節彼南山❶，維石巖巖❷。赫赫師尹❸，民具爾瞻❹。憂心如惔❺，不敢戲談❻。國既卒斬❼，何用不監❽？

節彼南山，有實其猗❾。赫赫師尹，不平謂何❿！天方薦瘥⓫，喪亂弘多⓬。民言無嘉⓭，憯莫懲嗟⓮。

尹氏大師，維周之氐⓯。秉國之均⓰，四方是維⓱，天子是毗⓲，俾民不迷。不弔昊天⓳！不宜空我師⓴。

弗躬弗親，庶民弗信㉑。弗問弗仕，勿罔君子；式夷式已㉒，無小人殆㉓；瑣瑣姻亞㉔，則無膴仕㉕。

⑩謂何：猶云何。這句是說尹氏為政不公，沒有可說的。

⑪薦：同荐，重也，再也。瘥：音ㄐㄧㄝ，病也，包括疾疫饑饉等災患。薦瘥：屢次降瘥。

⑫喪亂弘多：死喪禍亂既大且多。

⑬民言無嘉：平民沒有什麼好聽的話好說（所說的無非怨憤憂戚之言）。

⑭憯：音ㄘㄢˇ，或作朁，曾也，尚也。懲：戒也。嗟：語尾助詞。以上四句言天意民心是這樣了，尹氏還不自懲戒。

⑮氐：同柢，樹根。以上二句言尹氏地位重要，為國家的根本。

⑯秉國之均：是說尹氏執國家的大權。「均」同鈞，本是製陶器的模子下面的車盤。製陶器需運轉陶鈞，治國必須運用政權，所以借比。

⑰維：護持也。

⑱毗：一作埤，輔也。

⑲不弔：不恤也。這句是怨憤呼天之辭。

⑳空：窮也。師：眾也。「我師」猶言我們大眾。以上二句是說那不體下民的蒼天，不該使民眾生路窮絕。

㉑庶民弗信：是說王不信民眾，正因為王自己不問政事，所以不了解民情。本章八句都是對周王而言。

㉒式：語助詞。夷：平地。已：止也。

㉓殆：近也。以上二句似望周王糾正尹氏，疏遠尹氏。

㉔瑣瑣：計謀褊淺之貌。姻亞：婿父為姻，兩婿相謂曰亞。尹氏和周室有婚姻關係。「瑣瑣姻亞」以指尹氏，或

題解

節南山，小雅節南山之什第一篇。共十章，首二章為興，餘八章都是賦。這是控訴執政者的詩。第一、二章敘尹氏的暴虐不平。第三章責尹氏。第四章責周王。第五章望朝廷進用君子。第六章怨周王委政小人。第七章自傷無地可以逃避。第八章言尹氏的態度變化莫測。第九章怨周王不悟。第十章說明作詩目的。

註解

❶節：高峻貌。

❷巖巖：山石堆積之貌。

❸赫赫：勢位顯盛貌。師：官名，太師的簡稱。太師是三公之最尊的。師尹：言太師尹氏。尹氏是周之名族。

❹具：俱也。瞻：視也。

❺惔：炎的借字，釋文引韓詩作炎。「如惔」等於說如焚。

❻戲談：隨便戲謔談論。這句是說百姓畏懼尹氏的威虐。

❼國：指周。卒：終也。斬：絶也。這句是說國祚已到終絶的時候，極言其危殆。

❽用：以也。監：察也。

❾實：滿也，言草木充實。猗：長也，言草木長茂。

就是本篇的作者。誦，詩也。
㊺究：同糾。糾，舉發也。訩，音ㄒㄩㄥ。王訩，指尹氏。以上二句作者自述作詩的用意是揭發王左右的凶人。
㊻訛：同吪，化也。爾：指周王。

•語譯•

那高峻的南山，是石頭所積纍的。地位顯赫的師尹，人民都仰望你。可是你所為不善，使人憂心如焚；但又怕你的淫威而不敢隨便談論。國祚已到斷絕的時候，你何以不監察諸侯呢！

那高峻的南山，草木茂盛。地位顯赫的師尹卻做事不公平，然又奈何了他呢！上天正在重降災難，禍亂頻起。人民都怨謗，但是尹氏竟然不肯自我悔改懲戒。

尹氏太師，你是周室的根本。你主持國家的政權，維持四方的安定，是天子的輔佐，教導人民不迷惑。但是你所作所為卻像不體恤人民的上天。既然如此，就不應該還居太師之位，使我們民眾受窮困。

君王你什麼事也不親身去做，不信賴眾民所言，什麼事都不問也不任用賢人，無乃欺罔了賢人。你當公平其心，莫接近小人。那些才德淺薄的親戚，不要給以高官厚祿，以免危害國家。

包括尹氏。

㉕膴：厚也，腴美也。

㉖傭：均也。不傭，猶云不平。

㉗鞫：同鞠，窮也。鞫訩，猶言極禍。

㉘戾：惡也。大戾，猶鞫訩。

㉙屆：至也。

㉚闋：息也。以上二句是說賢者如果來從政，人民的怨憤之心就可止息。

㉛違：去也。以上二句是說君子如沒有什麼不平，眾人的暴怒便可以除去。

㉜式月斯生：月月都發生。

㉝酲：病酒也。

㉞秉：執也。國成：國政的成規。周禮：「天官小宰」列舉官府八事作為經邦的根據，叫作「八成」。

㉟卒：瘁字的假借。瘁，病也。以上三句是說周王不親問政事，使小人掌權，致百姓受苦。

㊱項：大也。領：頸也。久駕不行馬頸將有腫大之病。

㊲蹙蹙：音ㄘㄨˋ，侷促不得舒展的意思。靡所騁：無可馳騁之處。以上四句是說四方沒有可去的地方。

㊳方茂爾惡：當你怨惡正盛的時候。爾，指尹氏。

㊴相：視也。相爾矛，是說要用武。

㊵夷懌：夷，平也；懌，悅也。

㊶醻：音ㄔㄡˊ，賓主以酒相酬也。以上四句是說小人情態無常。

㊷不懲其心：其心不懲。言周王無懲戒之意。

㊸覆：反也。這句是說周王反而怨恨對他諫正的人。

㊹家父：或作嘉父，又作嘉甫，人名，

白駒

皎皎白駒，食我場苗❶。縶之維之❷，以永今朝❸。所謂伊人❹，於焉逍遙❺。

皎皎白駒，食我場藿❻。縶之維之，以永今夕。所謂伊人，於焉嘉客❼。

皎皎白駒，賁然來思❽。爾公爾侯❾，逸豫無期❿。慎爾優游⓫，勉爾遁思⓬。

皎皎白駒，在彼空谷⓭。生芻一束⓮，其人如玉⓯。毋金玉爾音⓰，而有遐心⓱。

上天不平，降下尹氏這樣的大災禍。昊天不慈愛，降下尹氏這樣的大惡人。君子如能至誠待人，則民心平息，君子如能均平，人民厭惡和忿怒的情緒就都消失了。

上天既不愍恤，禍亂也不能平定，月月都發生，致使人民不安寧。我心中憂愁得好像醉酒一般痛苦。誰能主持國家的均平呢？君王不肯自己為政，終究致使百姓勞苦。

我駕起四牡所拉的車子遲遲不發，致使四匹雄馬的頸子都腫大了。我瞻望四方，國土日蹙，已沒有廣大的地方可讓我馳騁了。

正當你怨惡正盛的時候，朝廷就要戈矛相向了。但你心平氣和的時候，大家又和好了，好像要互相酬酢，真是小人心性無常。

尹氏為政不平均，使我君王不得安寧，但君王不肯懲戒他，反而怨恨糾舉他的人。

家父作這篇詩，以推究王所以致此兇咎的原因，希望能改變你的心，以養護萬國。

「穹谷」，深谷也。以上二句言白駒離此歸去，正走在深谷之中。

⑭生芻；青草，用來餵白駒。

⑮其人：指白駒的主人。「如玉」言其有美德。

⑯這句對「其人」說，別太吝惜你的音信如珍惜金玉似地。

⑰遐：遠也。遐心，疏遠之心。最後兩句是希望其人勿斷絕音信。

●語譯●

賢人所乘之皎潔白馬，吃著我圃上的豆苗。我用繩把牠絆住繫住，以留住賢人，延長今朝的歡樂。這個賢人，終究留他不住，到山林中逍遙去了。

賢人所乘之皎潔白馬，吃著我圃上嫩豆。我用繩把牠絆住繫住，以留住賢人，延長今晚的歡樂。這個賢人，終究留他不住，只能作我的好客人罷了。

賢人所乘之皎潔白馬，快快來吧。你如果肯做公侯，便可永享安逸快樂。希望你不要耽於逍遙自在了，不要心生隱遁之念頭。

賢人終究留不住，乘著皎潔的白馬，隱遁於山谷了。他割了一束芻草餵馬，那個賢人德行高尚，溫潤如玉。你既然離去了，但是希望你不要把信息看作金玉般珍貴，與我斷了音訊，存心疏遠我。

•題解•

白駒，小雅鴻鴈之什第六篇，共四章，每章六句，四章都是興。這是留客惜別之詩。前三章是客未去而挽留，後一章是客已去而相憶。

•註解•

❶場：圃也。

❷縶：絆馬兩足。維：用繩一頭繫馬勒一頭繫在樹木楹柱等物上。

❸永：長也。這句是留客之詞，言多留一刻，這歡樂的日子就多延長一刻。下章「以永今夕」仿此。

❹伊人：指白駒的主人。

❺焉：是也。逍遙：閒散自在貌。這句是說伊人在此遊息。

❻藿：初生的豆。上章的苗就是指豆苗。

❼於焉嘉客：言在我處做好客人。

❽賁：同奔。「賁然」是快走貌。

❾爾公爾侯：指「伊人」。

❿逸豫：安樂也。期：音ㄑㄧˊ，極也。以上二句是說客人在這裏可得到極大的安樂。

⓫慎：重也。優游：猶逍遙。

⓬勉：抑止之辭。遁：遷也。以上二句對客人說：你重視這一番優游罷，且別作離去的打算。

⓭空谷：「文選」李善注引「韓詩」作

鹿斯之奔，維足伎伎㉑。雉之朝雊㉒，尚求其雌。譬彼壞木㉓，疾用無枝㉔。心之憂矣，寧莫之知。

相彼投兔㉕，尚或先之㉖。行有死人，尚或墐之㉗，君子秉心，維其忍之㉘。心之憂矣，涕既隕之。

君子信讒，如或醻之㉙。君子不惠，不舒究之㉚。伐木掎矣㉛，析薪扡矣㉜，舍彼有罪，予之佗矣㉝。

莫高匪山，莫浚匪泉㉞，君子無易由言㉟，耳屬于垣㊱。無逝我梁，無發我笱，我躬不閱，遑恤我後㊲。

小弁

弁彼鸒斯❶，歸飛提提❷。民莫不穀❸，我獨于罹❹。何辜于天？我罪伊何？心之憂矣，云如之何！

踧踧周道❺，鞫為茂草❻。我心憂傷，惄焉如擣❼。假寐永歎❽，維憂用老❾。心之憂矣，疢如疾首❿。

維桑與梓⓫，必恭敬止。靡瞻匪父⓬，靡依匪母⓭。不屬于毛⓮，不罹于裏⓯。天之生我，我辰安在⓰？

菀彼柳斯，鳴蜩嘒嘒⓱。有漼者淵⓲，萑葦淠淠⓳。譬彼舟流⓴，不知所屆。心之憂矣，不遑假寐。

⑩疢：音ㄔㄣˋ，熱病。如：猶而。以上二句是說心憂時煩熱而頭痛。

⑪梓：木名。可以供建築和器用，桑梓都是宅旁常栽的樹。這句連下文是說見桑梓容易引起對父母的懷念，所以起恭敬之心。

⑫瞻：尊仰也。

⑬依：依戀也。

⑭屬：連也。

⑮罹：附著也。

⑯辰：時運也。這句是說遭遇不幸。

⑰蜩：音ㄊㄧㄠˊ，蟬也。「嘒嘒」，蟬聲。

⑱漼：深貌。

⑲淠淠：草木眾盛貌。以上四句就所見景物起興，和上文鷽斯、周道同類，非定有所比。

⑳舟流：言無人操縱隨舟自流。

㉑伎伎：音ㄑㄧˊ ㄑㄧˊ，奔貌。

㉒雊：音ㄍㄡˋ，雉鳴。

㉓壞：音ㄏㄨㄟˋ，樹木癭腫。

㉔用：猶而。本句枝字和下文「寧莫之知」的知字諧音。樹木疾而無枝和人的憂而莫知有雙關的意思。

㉕相：視也。投兔：投網之兔。

㉖先之：言在兔入網以前先驅走它。一說，掀網放兔。

㉗墐：埋也。

㉘維：猶「何」。

㉙如或醻之：是說好像有人向他進酒似的，那樣樂於接受。「之」指「君子」，「君子」指王。

㉚不舒究之：不徐徐加以研究。

㉛掎：牽引。伐大木時用繩牽著樹頭，

●題解●

小弁，小雅節南山之什第七篇，共八章。前六章都是興，第七章是賦而興；第八章是賦而比。

這是被王放逐，抒寫憂憤之作。舊說或以為周幽王放逐太子宜臼，宜臼的師傅作此詩；或以為宣王時尹吉甫惑於後妻，逐前妻子伯奇，伯奇作此詩。這些傳說未可全信，但作為參考，對於辭意的了解是有幫助的。

●註解●

❶弁：音ㄆㄢˊ，昪字的假借，烏飛拍翼的樣子。鸒：音ㄩˋ，鳥名，形似烏，大如鴿，腹下白色。往往千百成群，鳴聲雅雅，又名雅烏。

❷提提：音ㄔˊ，群飛安閒之貌。

❸穀：善也。

❹罹：憂也。

❺踧踧：音ㄉㄧˊ，平易也。

❻鞫：窮也，阻塞也。一說鞫讀為ㄐㄧㄠ，荒也。

❼惄：音ㄋㄧˋ，憂思也。擣：音ㄉㄠˇ，舂也。

❽假寐：不脫衣而寐。這句是說，雖在夢中還是長嘆。

❾維：猶以。用：猶「而」。憂能傷人，使人早衰老。

敬？所以我無處不看到父親，無處不依靠著母親。我的毛髮不是和父母相連屬嗎？肌膚不是相依附嗎？上天生我，而遭遇不幸，豈是時辰不佳嗎？

那茂盛的柳樹上，蟬在嘒嘒而鳴；深水之涯，蘆葦眾多。我獨自被逐，好像孤舟順水流，不知流到何處。我心中憂傷極了，也無暇睡眠。

鹿之奔跑原本很快，但爲了等待群伴，所以牠放慢腳步；雉於早晨鳴叫，尚且尋牠的同伴。我獨自被逐，譬如瘻腫的樹木，因受病所以無枝。我心中憂傷極了，然而竟無人知道。

看那陷入網中的兔子，尙且有人放牠走；路上有死人，尙且有人掩埋了。何以我王聽信了讒言而如此殘忍呢？我心中憂傷極了，涕淚俱下。

我王聽信讒言，像接受敬酒一樣，接到手就飲下去。因爲王不愛我，所以不肯細細地省察讒言。伐樹尙且要往一面牽拉，劈柴尙且要順木之紋理。但王卻捨棄那有罪的人，而把罪加在我的身上。

不要以爲沒有不高的山，沒有不深的泉。但是山雖高，有人能上到頂；泉雖深，有人能沈到底。君子不要輕易發言，因爲有人會把耳朵貼近牆壁偷聽。王終於聽信讒言將我逐出。唉，不要往我築的宇梁，不要開我的魚籠。唉！我的身體尙不被容納，那裏有時間憂慮我離家以後的事呢？

要樹向東倒就得向西牽，讓它慢慢倒下。

32 析薪：劈柴。杝：音ㄔˇ，順木柴的紋理來劈破。以上二句是比。言「君子」聽信讒言，不能徐究，不能依理分析，還不如伐木析薪的人。

33 佗：加也。以上二句是說丟開真有罪的人不管而將罪過加在我的身上。

34 浚：深也。山高泉深喻父子之情。

35 由：於也。

36 耳屬于垣：將有偷聽的人貼耳於牆壁，就是今語「隔牆有耳」的意思。

37 末四句已見「邶風，谷風」。這是引諺語表示本身既不見容，日後的事更顧不得了。

•語　譯•

那拍著羽翼而飛的鸒鳥，成群安閒地飛回來，好似人民沒有不好過的，而我卻獨自憂愁。我究竟何事得罪上天呢？我究竟有何罪呢？心中真憂愁極了，不知怎麼辦？

從前那樣平坦的道路，現在盡是茂草叢生。見此荒景我感到憂傷，一上一下像舂米似的。整夜睡不安，只有假寐長嘆，因憂愁而致衰老。心中十分憂傷，好像害熱病頭痛。

桑和梓都是宅旁常植的，我尚且對它恭敬；何況父母是至尊至親，怎能不恭

楊園之道⑲，猗于畝丘⑳。寺人孟子㉑，作為此詩。凡百君子㉒，敬而聽之！

•題解•

巷伯，小雅節南山之什第十篇。共七章。首二章為比，中四章為賦，末一章是興。這篇詩是一個寺人所作，作者遭人讒毀，藉此詩發洩他的怨憤，予讒者以詛咒，同時勸執政者警惕。

•註解•

❶萋：「緀」的假借字。「緀」、「斐」都是文采相錯的樣子。

❷貝錦：織成貝紋的錦。古人珍視貝殼，故用為錦上的圖案。以上二句是說讒人誣陷別人用許多迷惑人的言語，好像組織好看的文采以成美錦似的。

❸譖人：讒害別人的人。

❹大甚：猶言過分。

❺哆：音ㄔㄜˇ，張口也。侈：大也。

❻南箕：星名，即箕宿。箕宿四星，聯起來成梯形，也就是簸箕形。距離較遠的兩星之間就是箕口。上句「哆」「侈」言箕口張大。古人認為箕星主口舌，所以用來比讒者。

巷伯

萋兮斐兮❶，成是貝錦❷。彼譖人者❸，亦已太甚❹！

哆兮侈兮❺，成是南箕❻。彼譖人者，誰適與謀❼？

緝緝翩翩❽，謀欲譖人。慎爾言也，謂爾不信❾。

捷捷幡幡❿，謀欲譖言。豈不爾受？既其女遷⓫。

驕人好好⓬，勞人草草⓭。蒼天蒼天！視彼驕人⓮，矜此勞人⓯！

彼譖人者，誰適與謀？取彼譖人，投畀⓰豺虎。豺虎不食，投畀有北⓱。有北不受，投畀有昊⓲。

節南山」相同。㉒凡百君子：指執政者。

●語譯●

文采相錯織有貝紋的錦，好比讒人用許多惑人的言語誣陷別人，使人因小過而成大罪，實在是太過分了。

那天上張口成為南箕的四顆星，好比讒人張口譖人一樣。那個譖人的小人，誰為你的主謀呢？

那嘟囔的口舌聲，那巧言令色的群小，正在計謀譖人。我警告你，小心你的譖言，人將覺察你的欺詐不誠實。

那口才好而反覆無常的人，正在計謀譖人。王起初豈會不接你的譖言？可是好譖不已，俄而王必覺察你的欺詐，禍將遷移到你身上。

譖人的正得意洋洋，被譖的正憂苦不已。蒼天呀！蒼天呀！你當視察驕人的奸詐，憐恤勞人的痛苦。

那個譖人的小人，究竟誰為你主謀？我要捉得那譖人，投予豺虎吃；若豺虎嫌惡他不肯吃，我就投予北方寒冷之地凍死他；若北方也嫌惡他不肯接受，我只有把他交給上天來懲罰他。

徘徊於靠近畝丘楊園的小路，我寺人孟子，做了這篇詩歌。凡是在位的君子，要謹慎的聽了，防備讒人將要譖害你們。

❼適：音ㄉㄧˊ，專主也。與：助也。以上二句意謂讒者害人太甚，或有助謀的人，但不知誰是其主謀。

❽緝：本字是「咠」，附耳私語。「翩翩」是「諞諞」的假借，諞是巧佞之言。緝緝是說言語之密，翩翩是說言語之巧。

❾以上二句是警告讒者：你說話謹慎些吧，聽者會發現你是不可信的。

❿捷捷：猶緝緝。幡幡：猶翩翩。

⓫既而女遷：猶言既而，就是不多時。以上二句就聽讒的人說，言聽讒者雖接受你的意見，而加害別人，轉眼間就將移用於你的身上了。

⓬驕人：指讒者。讒者因讒言被君主聽從而跋扈，所以為驕人。好好：喜也。

⓭勞人：猶憂人，指被讒者。草草是慅慅的假借，憂貌。

⓮視：猶察。言察其罪。

⓯矜：哀憐。

⓰畀：與也。

⓱有北：北方極寒無人之境。

⓲有昊：昊天也。猶言彼蒼。以上六句言必須置那譖人於死地，使昊天制其罪。

⓳楊園：種植楊木的園。一說是園名。

⓴猗：音一，加也。畝丘：有壟界像田畝的丘。一說是丘名。以上二句言畝丘之上有楊園之道。詩人徘徊在這條道上，吟成這篇詩。

㉑寺人：宦官，是天子侍御之臣。篇題「巷伯」也就是寺人的意思。「孟子」是這寺人的表字，就是這詩的作者。詩人將自己的名字放在篇末，和「

或以其酒㉔，不以其漿㉕。鞙鞙佩璲㉖，不以其長㉗。

維天有漢㉘，監亦有光㉙。跂彼織女㉚，終日七襄㉛。

雖則七襄，不成報章㉜。睆彼牽牛㉝，不以服箱㉞。東有啟明，西有長庚㉟，有捄天畢㊱，載施之行㊲。

維南有箕，不可以簸揚㊳。維北有斗㊴，不可以挹㊵酒漿。維南有箕，載翕其舌㊶。維北有斗，西柄之揭㊷。

●題解●

大東，小雅谷風之什第三篇，共七章。第一章與第三章為興，其餘五章都是賦。這是東方諸侯之國人民困於賦役，怨刺周室之詩。相傳作者是譚國人，譚國在今山東省歷城縣東南。從第一章到第五章上半篇都是以周人的生活和東人對比，寫東人的困苦和怨憤。從第五章後半以下舉天上星宿有空名無實用，見出不合

大東

有饛簋飧❶，有捄棘匕❷。周道如砥❸，其直如矢。君子所履；小人所視❹。睠言顧之❺，潸焉出涕❻。

小東大東❼，杼柚其空❽。糾糾葛屨，可以履霜❾。佻佻公子❿，行彼周行⓫。既往既來，使我心疚⓬。

有冽氿泉⓭，無浸穫薪⓮。契契寤歎⓯，哀我憚人⓰。薪是穫薪⓱，尚可載也。哀我憚人，亦可息也。

東人之子，職勞不來⓲。西人之子⓳，粲粲衣服。舟人之子⓴，熊羆是裘㉑。私人之子㉒，百僚是試㉓。

⑭穫薪：已割的柴草。以上二句言穫薪不能讓水浸溼，浸了就要腐爛，比喻困苦的東人不堪再受摧殘。

⑮契契：音ㄑㄧˋ，憂苦也。

⑯憚：亦作癉。憚人：勞疲之人。

⑰薪是穫薪：上薪字是動詞，言用來供炊。連下文就是說若要把穫薪當薪來使用，還可以用車子載往別處，以免繼續被水浸。對疲勞的東人也該讓他息一息，否則就不堪役使了。

⑱職：專主也。來：慰勉也。以上二句是說東方諸國的人專擔任勞苦的事而得不著慰撫。

⑲西人：指周人。

⑳舟人：猶舟子。

㉑裘：古音ㄑㄧˊ，這是說熊羆的皮為衣。以上四句是說西人之中某些社會地位低下的人也有豐富的物質享受或有一定的權力。相形之下更見得東人之苦。

㉔以：用也。「或」字貫四句。

㉕漿：薄酒。以上二句是說有人用酒，有人連漿也不能用。這是將西人和東人相比。下二句仿此。

㉖鞙鞙：「爾雅」作「琄琄」，玉圓貌。璲：瑞字的假借，寶玉也。

㉗長：雜佩的長。雜佩雖長而珩、璜、琚、瑀都是小玉，不足寶貴。西人崇尚奢侈，所以不用普通的長佩祇用琄琄的寶玉。而東人連普通的長佩都不得佩。

㉘漢：雲漢也，即天河。

㉙監：鑑也。鏡子叫作鑑，以鏡照形也叫作鑑。古人以水為鑑。以上二句是

理的事無處不在。

•註解•

❶饛：音ㄇㄥˊ，食物滿器之貌。簋：內方外圓的食器。飧：食也。

❷捄：音ㄑㄧㄡˊ，通作觩，角上曲而長之貌，形容匕柄的形狀。匕是飯匙或羹匙。以上二句句是說周人飲食豐足。

❸砥：音ㄉㄧˇ，是磨刀石，磨物使平也叫砥。如砥，言其平。

❹君子、小人：指貴族與平民。來往於周道的多是有公務的「君子」，他們的行動被「小人」所注視。

❺睠：音ㄐㄩㄢˋ，回顧之貌。

❻潸：音ㄕㄢ，涕下貌。東方的貢賦就是由這平直大道輸送給周人，所以望之生悲。

❼小東大東：東指東方之國，遠為大，近為小。

❽杼（音ㄓㄨˋ），柚（音ㄓㄨˊ）：是織機下的兩個部分。杼持緯線，柚受經線。「杼柚其空」是說所有絲布被周室搜括將盡。

❾糾糾：稀疏的樣子。

❿佻佻：音ㄊㄧㄠˊ，美好也。

⓫周行：即周道。

⓬疚：病痛。那去了又來的佻佻公子就是來收括貢賦的人，所以使詩人「心疚」。

⓭冽：寒也。氿，音ㄍㄨㄟˇ。從旁出，流道狹長的泉叫做「氿泉」。

而底短縮，這樣的箕本不能簸揚。

㊷揭：高舉也。南斗的柄常指西而高舉。用斗挹酒必須將柄持平，柄高則斗傾側而酒外瀉。詩人指出斗柄的方向或許又有暗示受柄西人，向東方挹取的意思。

●語譯●

以前簋中的飯是常滿的，還有棘木的曲柄小刀可以切肉。以前通周的大道，其平如砥石，其直如箭出。在官位的君子依此而行，在下的小民也瞻望著，上下相和，舉世安樂，而今卻不然。回顧以往，不禁潸然涕淚俱下。

東方大小之國，杼柚都空了，無布可織。那夏天穿的葛屨，到了冬季還穿著履霜。只有那衣裳光鮮的稅官，在大路上行走；數來數往疲於道路，教我看在眼裏憂在心裏。

寒涼而側出的泉水，不要浸溼了已伐之薪。我憂苦嘆息著，可憐我這勞苦的人。若要把穫薪當柴來使用，就要用車子載往別處，以免繼續被水浸。可憐我這勞苦的人，若想再繼續役使我，也該讓我休息了吧。

東國的人民，專供勞役，天子卻不來慰撫。西京的人民，個個穿著鮮明的衣服。就是搖舟楫的人，也穿著熊羆的皮裘。至於私家皂隸之屬，也任其為官。

有人飲酒，有人連漿也不能用。西人不用普通的長佩，只用琄琄的寶玉。天

說天河鑑人只有光，不見影。

㉚跂：歧也。織女三星，下二星像兩足分歧。

㉛襄：駕也。七駕言移動位置七次。一日七辰，每辰移動一次，因而稱為七襄。（一晝夜分為十二辰，通常以自卯時到酉時為晝（共七辰）。

㉜報：復也，就是往來的意思。織時要將緯線一來一去，然後成文。織女空有織名，不能反復，所以無成。

㉝睆：音ㄏㄨㄢˇ，明貌。牽牛：星名，俗稱扁擔星。

㉞服：駕也。箱，指車箱（車內容物之處）。以上二句是說這星名為牽牛而不能用來駕車。

㉟啟明，長庚：同是金星的異名，朝在東方，叫作啟明，晚在西方，叫作長庚。

㊱畢：星名。共八星，形狀像田獵所用的畢網（有柄的網）。捄：形容畢星的柄。

㊲施：猶張。行：路也。畢是手持捕兔的小網，拿來張在路上，當然更不會有實用。

㊳箕：星名。簸：揚米去糠也。以上二句是說箕星徒然叫作箕，不能拿來簸糠。

㊴斗：指南斗星，聚成斗形。當它和箕星同在南方的時候，箕在南，斗在北。

㊵挹：用勺酌水。斗本是挹取液體的器具，既不能挹酒漿，也只是空有斗之名。

㊶翕：音ㄒㄧˋ，縮也。箕星的形狀口大

蓼莪❶

蓼蓼❷者莪❸，匪莪伊蒿❹；哀哀❺父母，生我劬勞❻！

蓼蓼者莪，匪莪伊蔚❼；哀哀父母，生我勞瘁❽！

缾之罄矣，維罍之恥❾。鮮民❿之生，不如死之久矣！

無父何怙⓫？無母何恃⓬？出則銜恤⓭，入則靡至⓮。

父兮生我！母兮鞠⓯我！拊我⓰畜我，長我育我，顧我復我⓱，出入腹⓲我；欲報之德，昊天⓳罔極⓴！

南山烈烈㉑，飄風發發㉒；民莫不穀㉓，我獨何害？

南山律律㉔，飄風弗弗㉕；民莫不穀，我獨不卒㉖？

上有天河，天河鑑人只有光，不見影。那兩顆分歧的織女星，也只是終日移動七次罷了。

織女星雖然一日移動七次，但她不能一來一往織成布帛；那光明的牽牛星，也不能爲我駕駛車廂。就是東方的啓明，西方的長庚，以及彎曲的天畢星，也只能布施成行罷了，於我究竟有何益？

南方有箕星，不能簸揚糠粃，北方有斗星，不可以挹取酒漿；南方有箕星，則伸其舌，要想吞噬；北方有斗星，高舉其柄，要想挹取東人的東西。

蒿，多年生草，生在原野水邊，叢生。春日抽莖三四尺，梢上的葉，細裂如絲。葉腋出枝，開穗狀綠黃色花，可以入藥。有青蒿、香蒿等異名。莪是美菜，蒿是賤草。

❺哀哀：悲傷已極。

❻劬勞：劬和勞同義，用力多而疲累。

❼蔚：多年生草，高二三尺。葉互生，楔形，上部有缺刻。夏日枝梢開穗狀淡黃色花，也叫牡蒿、齊頭蒿。

❽勞瘁：辛苦有病。

❾缾之罄矣，維罍之恥：小瓶裡的酒用盡了，須把大瓶的酒倒過來，要是不倒過來補助小酒瓶，那是大酒瓶的恥辱。比喻父母年老，全靠兒子養活，如今不能養老送終，是做兒子的恥辱。缾，同瓶，小酒瓶。罄，盡也，見爾雅譯詁。罍，大酒瓶，形狀像壺，大的可以容納十斗。

❿鮮民：孤兒。

⓫怙：依仗。

⓬恃：依靠。釋文：「怙，賴也；恃，恃負也。」疏：「無父何所依怙，無母何所倚恃。」

⓭銜恤：含悲，心裡不忘記悲傷。恤，憂也。

⓮靡至：沒有歸宿的地方。鄭箋：「入門又不見，如入無所至。」回家看不見父母，好像沒回家一樣。一說，「至」當「視」講。

⓯鞠：養。

⓰拊：與「撫」同義，拿手撫慰。

⓱顧我復我：顧，照看。復，反復。

⓲腹：懷抱。

●題解●

蓼莪，為小雅谷風之什第二篇。這是一篇孝子哀悼父母的作品。一、二兩章，說明父母的劬勞；三、四兩章，一寫無親之痛，一寫育子之艱，備極沉痛，幾於一字一淚。清儒方潤說：「可抵一部孝經讀。」第四章裡連用九個「我」字，姚際恒在詩經通論裡說：「勾人眼淚，全在此無數我字。」五、六兩章，是詩人敘述自己遭際的不幸，嘆其不得終養。詩中的「哀哀父母，生我劬勞。」句，已成為後人常所引用的名句。又「無父何怙？無母何恃？」二句，也被人引稱喪父曰失怙，喪母曰失恃。

●註解●

❶蓼莪：是詩經小雅裡的一篇。孝子追念父母而作的詩。晉書卷八十八孝友傳載：「晉有營陵人王裒，字偉元者，博學，性孝友。隱居教授，讀詩至「哀哀父母，生我劬勞」，恒三復流涕，門人為廢蓼莪篇。

❷蓼蓼：高大的樣子，蓼，音ㄌㄨˋ。

❸莪：野菜名，多年生草，生在水田裡。葉碎茸像針，色黃綠，嫩的時候，可以吃。花黃綠色。亦稱莪蒿、蘿蒿。

❹匪莪伊蒿：匪，通非。伊，當是講。

高峻的南山，暴風迅速吹著，別人家都是天倫歡樂，為什麼只有我遭喪親之痛？

巍峨的南山，暴風迅疾吹著，別人家都是天倫歡樂，為什麼只有我不能頤養雙親到天年呢？



⑲昊天：天的泛稱。

⑳罔極：沒有完盡的時候。朱熹傳：「言父母恩之大，如天無極，不知所以為報也。」

㉑烈烈：高大的樣子。胡承洪毛詩後箋：「烈烈為山高峻險阻之狀。」

㉒飄風發發：飄風是暴起的風。發發，是疾速的樣子。

㉓穀：當「善」講，就是「好」。

㉔律律：形容山形突兀的樣子。

㉕不卒：不能把父母養到老。朱熹傳：「卒，終也，謂終養也。」

●語譯●

原指望我長成又高又大的莪菜，哪裡想到變成無用的青蒿。可憐的父母啊！枉費了生兒子的辛勞。

原指望我長成又高又大的莪菜，哪裡想到變成了無用的野蔚。可憐的父母啊！枉受了生兒的勞累。

小瓶空了，大瓶卻不能注入酒漿，就像是人子使雙親失去了供養一般可恥。沒有父母的孤兒，活著不如早些死了的好。沒有了父親，有誰作依靠？沒有了母親，有誰來管教？出門是滿心悲酸，回家不見父母，猶似不曾回家。

父親呀，生了我！母親呀，哺育我！看顧我，餵養我，長養我，保護我，顧憐我，時時刻刻照顧我，出來進去都抱著我。想報這恩情，像天一樣無盡無窮。

❷不盈一匊：兩手合起來稱做匊，便是一捧。不盈一匊，不滿一捧。

❸曲局：曲，拳曲；局，侷促。曲局，是說髮亂。

❹藍：染藍顏色的草。

❺一襜：衣裙的前幅，自腰至膝間稱做襜；一襜是說一裙兜。

❻不詹：詹和瞻字通用，看也；不詹，是說不得見面。

❼于狩：打獵去了。

❽言韔：言和而字的意思差不多；藏弓於弓袋，稱做韔。

❾綸繩：把繩子理順來。

❿維魴及鱮：水中以魴及鱮最多，提這兩種魚，是希望他魚釣得多。

●語譯●

我一天到晚採著五芻菜；只因心裏想著在外的丈夫，所以還採不滿一捧。我的髻兒蓬蓬鬆鬆的，丈夫回來如何能見他？還是回家去梳洗吧。

一天到晚採著染顏色的藍草；只因心裏想著在外的丈夫，所以只採得不滿一裙兜的藍草。說好五天便回家來的；如今已是第六天了，還不見他回來。

我丈夫如果回家來，要出去打獵，我便替他藏弓於弓袋。要出去釣魚，我便替他理好釣絲。

他釣得什麼魚啊？是魴魚和鱮魚啊！釣得魴魚和鱮魚啊！我要隨他去觀看。

采綠

終朝采綠❶，不盈一匊❷；予髮曲局❸，薄言歸沐。
終朝采藍❹，不盈一襜❺；五日為期，六日不詹❻。
之子于狩❼，言韔❽其弓；之子于釣，言綸之繩❾。
其釣維何？維魴及鱮❿；維魴及鱮，薄言觀者。

•題解•

采綠，小雅魚藻之什第六篇，共四章，都是賦體。大意是女子在家裏想著丈夫過了約定的日子還不回家，故作此詩。

•註解•

❶采綠：采和採字通用。綠，一種野菜，又稱菉或蓐，又稱五芻。

・註解・

❶菀：枝葉十分茂盛的樣子。

❷甚蹈：蹈和悼通，悲傷的意思；甚蹈，十分悲傷。

❸自暱：暱，親近；自暱，是說自己去親近他。

❹靖之：管理安定國事。

❺極焉：極，十分；極焉，是說受著十分殘酷的刑罰。

❻愒：息力。

❼自瘵：瘵是害病，也是說禍水；自瘵，是說自己去招惹禍水。

❽邁焉：受著過分的罪。邁，過分。

❾亦傅于天：傅，靠近。高得接近了天。

❿于何其臻：臻，到也；于何其臻，是說做到什麼時候才停止呢？

⓫矜凶：凶，兇惡的地方，即野蠻地方。

・語譯・

路旁有枝葉茂盛的柳樹，路人豈有不到這柳樹下坐著休息的嗎？如今君王暴虐無道，我們做諸侯的心中十分悲傷，便不敢自己去親近他。倘然周王留我幫著他管理國事；則到後來反聽信了奸臣加我以兇惡的刑罰。

菀柳

有菀❶者柳，不尚息焉？上帝甚蹈❷，無自暱❸焉！俾予靖之❹，後予極焉❺！

有菀者柳，不尚愒❻焉？上帝甚蹈，無自瘵❼焉！俾予靖之，後予邁焉❽！

有鳥高飛，亦傅于天❾；彼人之心，于何其臻❿？曷予靖之，居以凶矜⓫。

•題解•

菀柳，小雅魚藻之什第四篇，共三章，一、二章是比體，第三章是興體。大意是說諸侯憂周王暴虐。

大雅

會朝之樂，受釐陳戒之辭也。共三十一篇。

路旁有枝葉茂盛的柳樹，路人豈有不到這柳樹下坐著休息的嗎？如今周王暴虐無道，我們做諸侯的，心中十分悲傷，便不敢上朝去自惹禍水。倘然周王留我幫他管理國事，則到後來反聽信了奸臣對我施加過分的刑罰。

鳥盡其力高飛，充其量也只能夠飛近天。而今幽王兇惡的心要行到什麼地步才停止呢？周王叫我不妨幫他管理國事，到後來卻聽信了奸臣將我放逐到邊疆，這是十分可憐的。



乃召司空㉑，乃召司徒㉒，俾立室家。其繩則直，縮版以載㉓，作廟翼翼㉔。

捄之陾陾㉕，度之薨薨㉖，築之登登㉗，削屢馮馮㉘。百堵皆興，鼛鼓弗勝㉙。

迺立皋門㉚，皋門有伉㉛；迺立應門㉜，應門將將㉝；迺立冢土㉞，戎醜攸行㉟。

肆不殄厥慍㊱，亦不隕厥問㊲。柞棫拔矣㊳，行道兌矣㊴。混夷駾矣㊵，維其喙矣㊶。

虞芮質厥成㊷，文王蹶厥生㊸。予曰有疏附；予曰有先

緜

緜緜瓜瓞❶，民之初生，自土沮漆❷。古公亶父❸，陶復陶穴❹，未有家室❺。

古公亶父，來朝走馬❻，率西水滸❼，至于岐下❽；爰及姜女❾，聿來胥宇❿。

周原膴膴⓫，堇荼如飴⓬。爰始爰謀，爰契我龜⓭。曰止曰時⓮，築室于茲。

迺慰迺止⓯，迺左迺右⓰，迺疆迺理⓱，迺宣迺畝⓲。自西徂東⓳，周爰執事⓴。

❽岐下：岐山之下。岐在今陝西省岐山縣東北。以上二句是說亶父循西來之而到岐山下。

❾姜女：亶父之妃，姜氏。

❿胥：相、視也。胥宇：猶言相宅，就是考察地勢，選擇建築宮室的地址。

⓫周：岐山下地名。原：廣平的土地。膴膴：肥美。

⓬堇：音ㄐㄧㄣˇ，植物名，野生，可以吃。飴：音ㄧˊ，用米芽或麥芽熬成的糖漿。堇菜和荼菜都略帶苦味，現在說雖堇、荼也味甜如飴，足見周原土質之美。

⓭契：刻也。龜，指占卜所用的龜甲。龜甲先要鑽鑿，然後在鑽鑿出來的空處用火燒灼，看龜甲上的裂紋來斷吉凶。占卜的結果用文字簡單記述，刻在甲上。契或指鑿龜，也可能指刻記卜言。

⓮日止日時：止，是說此地可以居住；時，是說此時可以可以動工，這就是占卜的結果。

⓯迺：古文乃字。慰：安也。這句是說決定在此定居。

⓰迺左迺右：這句是說定居之後又畫定左右隙地的用途。

⓱疆：畫經界。理：分條理。

⓲宣：言導溝洫洩水。畝：言治田壟。

⓳自西徂東：西東指周原之內，舉西東以包南北。

⓴周：偏也。以上兩句是說周原之內無人不擔任工作。

㉑司空：官名，營建的事屬司空職掌。

㉒司徒：官名，調配人力屬司徒職掌。

後❹❹；予曰有奔奏❹❺；予曰有禦侮❹❻。

●題解●

綿，大雅文王之什麼第三篇，共九章，九章都是賦。此乃周人記述祖先古公亶父事蹟之詩。周民族之強大始於姬昌時代，而基礎則奠定於古公亶父。本詩前八章寫亶父遷國開基之功業，從遷岐、援田、築室一直寫到驅逐混夷。末章寫姬昌時代君明臣賢，能繼承亶父之遺烈。

●註解●

❶瓞：小瓜。詩人以瓜的緜延多實，比喻周民的興盛。

❷土：音ㄉㄨˋ，漢書・地理志引作杜，水名，在今陝省麟遊、武功兩縣。

❸古公亶父：就是之前所說的太王。古公是稱號，亶父是名。

❹陶：窰竈也。復：同𥧌，即旁穿之穴。𥧌、穴都是土室。這句是說居住土室，像窰竈的形狀。

❺家室：猶言宮室。以上二句是說亶父初遷新土，居處簡陋。

❻朝：早也。這句是說亶父在早晨馳馬而來。

❼率：循也。滸：厓岸也。

戎。駾：音ㄊㄨㄟˋ，奔突也。

㊶喙：音ㄏㄨㄟˋ，困極也。以上二句言混夷逃遁而窘困。

㊷虞：古國名，故虞城在今山西省平陸縣東北。芮：古國名，故芮城在今陝西省朝邑縣南。質：要求評斷。成：猶定。相傳虞芮兩國國君爭田，久而不定，到周求西伯姬昌（即周文王）平斷。入境後被周人禮讓之風所感，他們自動相讓起來，結果是將他們所爭的田作為閒田，彼此都不要了。

㊸蹶：動也。生：音ㄒㄧㄥˋ。這句是說文王感動了虞芮國君禮讓的天性。

㊹先後：前後輔佐相導之臣。

㊺奔奏：奔命四方之臣。

㊻御侮：捍衛國家之臣。以上四句言在文王時代我周有這四種良臣。

•語譯•

連緜不絕的瓜瓞，由小而大。周人的先世，從杜水遷往漆水，直到古公亶父還是住在窰穴中，沒有家室居住。

古公亶父，因避狄人之難，便清早騎馬疾走，率領百姓循著邠西漆水之涯，東渡到了岐山之下，與他的妃子姜女，來到岐山之下相宅定居。

周地的平原肥沃，連堇菜與苦菜也都很甘美。於是開始計謀定居於此，又燃火灼龜，占卜吉凶。乃得吉兆，曰：可以止。於是築室而定居。

㉓縮：束也。版：築夾土的板。載：音ㄗㄞ。縮版以載：言豎木以約束築牆的版。

㉔廟：供祖先的宮室。翼翼：嚴正貌。

㉕捄：音ㄐㄩˋ，聚土和盛土的動作。陾：音ㄖㄥˊ，眾多。

㉖度：向版內填土。薨薨：人聲及倒土聲。

㉗築：擣土。登登：擣土聲。

㉘屢：古婁字，音ㄌㄡˊ，隆高也。削屢是說將牆土隆高的地方削平。馮馮：削土聲。

㉙鼛：音ㄍㄠ，大鼓名，長一丈二尺。敲鼓是為了使勞動著的人興奮。以上二句是說百堵之牆同時興工，眾聲齊起，擊鼓之聲音反被掩蓋了。

㉚門：王都的郭門。

㉛伉：音ㄎㄤˋ，高也。

㉜應門：王宮正門。

㉝將將：尊嚴正肅之貌。

㉞冢土：大社。社是祭土神的壇。

㉟戎：兵也。醜：眾也。攸：語助詞。這句是說兵眾出動，出軍必須先祭社，所以詩人將兩件事連敘。

㊱肆：故也。殄：絕也。慍：怒也。

㊲隕：失也。問：名聲。以上二句是說公避狄而來未能盡絕慍怒，而混夷畏威逃遁，仍然保持聲望。

㊳柞：音ㄗㄨㄛˋ，植物名，橡櫟之一種。棫：音ㄩˋ，小木，叢生有刺。

㊴行道：道路也。兌：通也。以上二句言柞棫剪除而道路開通。

㊵混夷：古種族名，西戎之一種，又作昆夷、串夷、畎夷、犬夷，也就是犬

鳧鷖

鳧鷖❶在涇，公尸❷來燕來寧❸。爾酒既清，爾殽既馨❹，公尸燕飲，福祿來成。

鳧鷖在沙，公尸來燕來宜。爾酒既多，爾殽既嘉，公尸燕飲，福祿來為。

鳧鷖在渚，公尸來燕來處。爾酒既湑❺，爾殽伊脯❻，公尸燕飲，福祿來下。

鳧鷖在潨❼，公尸來燕來宗。既燕于宗，福祿攸降，公尸燕飲，福祿來崇。

乃安心定居於此地。或住於左邊，或住在右邊。先歸畫成大的疆界，再區分細的界限。又宣導溝洫墾治田畝。從西至東，沒有一人不工作。

太王於是召令掌管營建的司空官，又召掌管工役的司徒官，使他們建立室家。先用繩測量地基，量直之後，即用繩索束版，填土築牆，築成莊嚴平正的宗廟。

許多人把土聚集盛起向版內填土。人聲和倒土聲薨薨響，擣土的聲音此起彼落，削去牆面隆高之土的聲音馮馮落。百堵之牆同時興工，眾聲齊起，連擊鼓的聲音都不能勝過此。

太王乃建立宮外高大的皇門；又建立宮庭正門；應門很莊嚴；又立大社，以祭后土。兵眾齊出動行事。

太王避狄而來，國勢日隆，故今文王雖不能盡絕無力消滅混夷的慍怒，但混夷畏威逃遁，仍然可保持他的聲望。周朝人口日多，於是拔除柞棫雜木，開通行道。混夷懼周之強盛，便奔竄而逃，狀極窘困。

虞芮二國之君，因爭田到周國去要求評斷，以平息爭端。文王有大德，感動他們的本性，二國之君乃慚愧而退，天下聞之，歸附的四十餘國。詩人讚嘆說：文王上承太王之基，下得疏附、先後、奔奏、禦侮四種賢臣之助，故能克成王業，卒有天下。

●語譯●

水鴨和白鷗安閒地浮在涇水上，好似那祖宗的神主安安靜靜地供在宗廟受著祭祀。主人備下的酒很清，備下的菜很香，那祖宗的神主享受了，便帶來福氣和祿位。

水鴨和白鷗安閒地聚在沙灘上，好似那祖宗的神主安安靜靜地供在宗廟裏享受祭祀。主人備下許多酒，備下佳餚，祖宗的神主享受了祭祀，那福氣和祿位便自然來了。

水鴨和白鷗安閒地聚集在水中間的高地上，好似那祖宗的神主安安靜靜地供在宗廟享受祭祀。主人備下濾清的酒，美味的乾肉，那祖宗的神主享受了祭祀，便降下福氣和祿位。

水鴨和白鷗安閒地浮在河水聚會之處，好似那祖宗的神主安安靜靜地供在宗廟享受著祭祀，受著子孫的敬重。既受祭祀在宗廟，便降下福氣和祿位；祖宗的神主享受了祭祀，那福氣和祿位便格外高厚了。

水鴨和白鷗安閒地浮在兩山峽中的水面上，好似那祖宗的神主安安靜靜地供在宗廟十分和樂。美味的祭酒，吃了十分快活，煮肉和烤肉發出一陣一陣香味來，這祖宗的神主享受了祭祀，便保佑主人以後沒困苦之憂。

鳧鷖在亹❽，公尸來止熏熏❾。旨酒欣欣❿，燔炙芬芬，公尸燕飲，無有後艱。

●題解●

鳧鷖，大雅生民之什第四篇，共五章，都是興體。大意是說祭祀用的詩。

●註解●

❶鳧鷖：鳧，水鳥，樣子似鴨；鷖，鷗鳥。

❷公尸：尸，神主；公尸，祖宗的神主。

❸燕寧：燕，吃酒菜；寧，安安靜靜地住下。

❹殽馨：殽，下酒菜；馨，香也。

❺爾酒既湑：把酒濾清，稱做湑。

❻伊脯：伊，發語詞；脯，肉乾。

❼潀：眾流交聚之處。

❽亹：兩面山峽如門一般對豎，中夾一道水，稱做亹。

❾熏熏：和樂。

❿欣欣：快樂。

釐㉒爾圭瓚㉓，秬鬯㉔一卣㉕；告于文人㉖，錫山土田。于周受命，自召祖命；虎拜稽首，天子萬年！虎拜稽首，對揚㉗王休㉘；作召公考，天子萬壽。明明天子，令聞不已；矢其文德，洽此四國。

●題解●

江漢，大雅蕩之什第八篇，共六章，都是賦體，大意是說召穆公打平了淮南的外國人，回國把那功勞刻在祭祀用的器具上面。

●註解●

❶浮浮：水勢洶湧。

❷滔滔：許多人順流而下。

❸淮夷：古時稱外國稱夷；淮夷，是指住在淮水的外國人。淮水，在今江北地方。

❹我旟：旟是軍隊裏用的大旗。

江漢

江漢浮浮❶，武夫滔滔❷；匪安匪遊，淮夷❸來求。既出我車，既設我旟❹；匪安匪舒，淮夷來鋪❺。

江漢湯湯❻，武夫洸洸❼；經營四方，告成于王。四方既平，王國庶定；時靡有爭，王心載寧。

江漢之滸❽，王命召虎❾；式辟❿四方，徹⓫我疆土。匪疚匪棘⓬，王國來極⓭；于疆于理⓮，至于南海。

王命召虎，來旬來宣⓯；文武受命，召公維翰⓰。無曰予小子⓱，召公是似⓲；肇敏⓳戎公⓴，用錫爾祉㉑。

不是來遊玩，而是到南邊淮地打仗。駕起兵車，豎起大旗。並不是貪圖安樂，也不是貪圖舒服來的；是因為要去打淮人，才把我們的兵隊排列出來。

長江漢水水勢盛大，兵士聲勢也十分威武；我們兵隊到四面八方去打外國人，待勝利了，便來告訴君王。那四方的敵人統統降服了，我的國家才可以保得太平；此時便沒有戰事了，君王才可以放心。

在長江漢水邊上，國王命召穆公去開闢四方；又在我國境施行井田制度，抽一成田稅。我君王待那敵人，不是要欺侮他，也不是要逼迫他；而是要敵人以我國為榜樣。我君王得到一地便加以整頓；又把國界推廣到南海邊上。

國王吩咐那召穆公到各處宣揚德政；對他們說從前周文王武王得到天命做了天子。那召康公為國家重臣，把國家振興起來。這不是我做君王的功績，我只是依召康公的規矩而做；你召虎倘能迅速立功，便賞你應得的福氣。

你召穆公立了這打勝淮夷的功勞，做君王的便賞賜你圭瓚，和黑黍米釀成的酒一罈，告知那有文德的祖宗文王，賞你山河田地。又命你到岐周，在你祖宗召康公廟裏去接受王命。召虎得了天子的賞賜，便磕頭祝頌君王享國萬年！

召穆公得了天子的賞賜，便磕頭謝恩，稱頌天子的仁心。將召穆公打勝仗之事刻在宗廟的祭鼎上，又禱祝天子長壽萬年。這有好名氣好德性的君王，他的好名流傳後代；希望他以文德管理四方，方使大家永享太平。

5 來鋪：鋪，軍隊排列著的樣子。

6 湯湯：水勢壯闊的樣子。

7 洸洸：威武的樣子。

8 滸：水邊上稱做滸。

9 召虎：召穆公之名。

10 式辟：辟通闢，開闢也。

11 徹：古時一種抽田稅法，抽一成。

12 疚棘：疚，生病；棘，危急。這裏疚字是指欺侮人；棘字是指逼迫人。

13 來極：極，在中央做榜樣；來極，叫四面的國家來看榜樣。

14 疆理：疆，地方；理，整頓。

15 旬宣：旬，偏也；宣，宣布。

16 維翰：樹幹稱翰；國家重臣，好似樹幹一般，也稱做翰。

17 小子：君王自謙詞。

18 是似：似和嗣通，接下去的意思。

19 肇敏：肇，起頭；敏，快。

20 戎公：戎，你；公和功通用。

21 錫祉：錫，賞賜；祉，福氣。

22 釐：賞賜。

23 圭瓚：圭，古時臣子捧在手裏的玉；瓚，是掛在身上的玉。

24 秬鬯：黑黍米釀成的酒。

25 一卣：一罈酒。

26 文人：有文德的人，即文王。

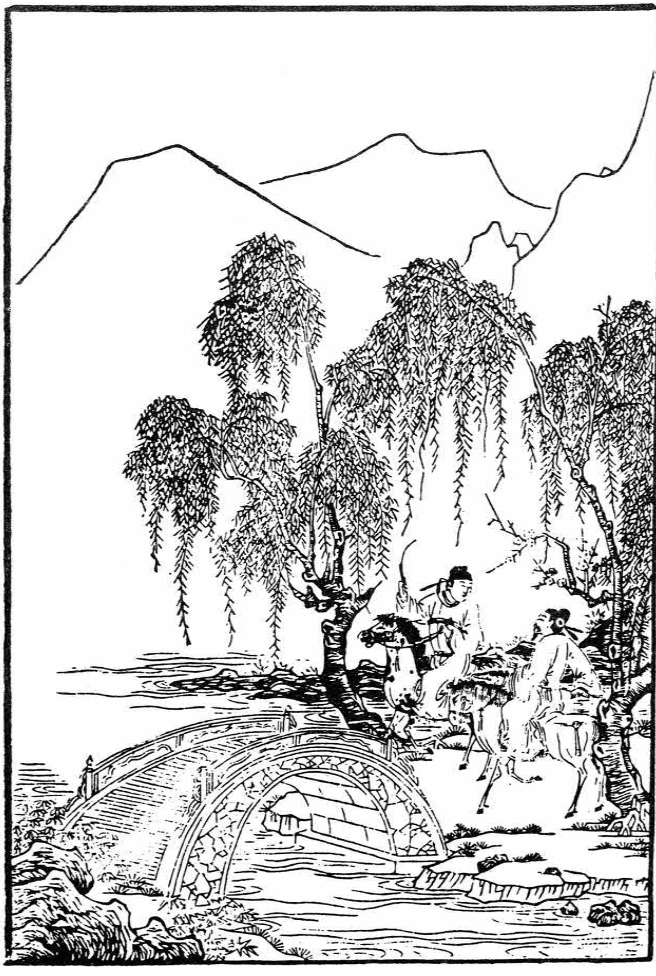
27 對揚：對，答謝；揚，稱讚。

28 王休：休，好；王休，君王的美德。

•語譯•

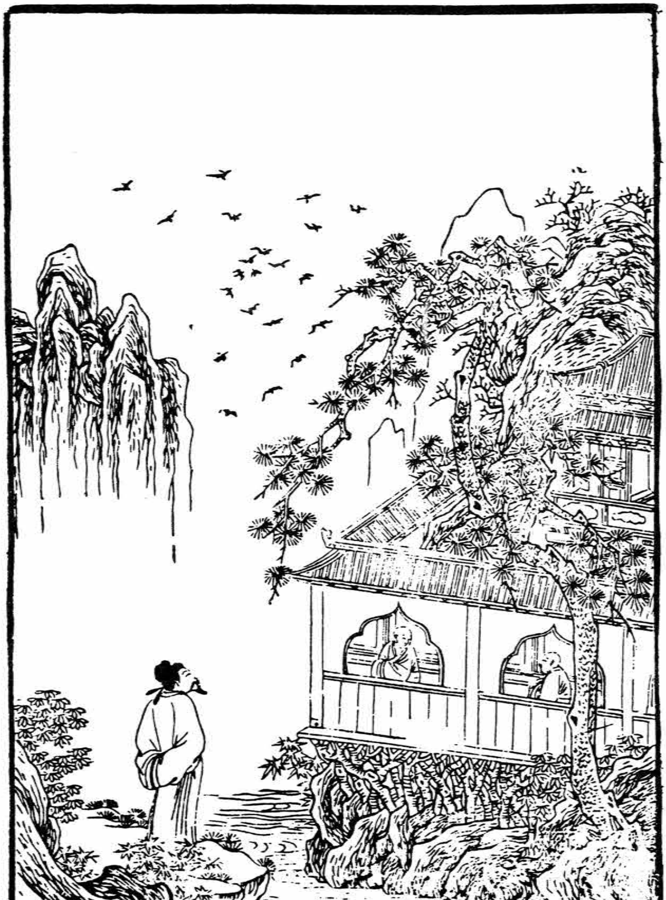
長江漢水水勢洶湧；兵隊沿著江漢水勢而下。我們出兵並不是貪圖安樂，也

三、「頌」之部份



周頌

頌者，宗廟之樂歌。大序所謂美盛之形容，以其成功告於神明者也。蓋頌與容古字通，故序以此言之。周頌三十一篇，多周公所定，而亦或有康王以後之詩。



•題解•

載芟，周頌閔予小子之什第五篇，只有一章，賦體。這是周王祭社稷（土穀之神）的樂歌。從開端到「緜緜」句都是寫農夫耕田和禾穀成長的情形。「載穫」三句寫豐收。「為酒」七句寫祭祀得福。最後三句表示對神的感謝。

•註解•

❶芟：除草。柞：音ㄗㄜˊ，除木。

❷澤澤：音ㄕˋ，解散也。以上二句是說先除草木然後耕地，似新開之田。

❸耦：二人並耕。

❹隰：低濕之地，即指田地所在。畛：田畔路徑。

❺侯：語助詞。主：家長。伯：長子。

❻亞：長子以次的諸子。旅：眾也，指更幼的一群。

❼彊：民之有餘力而來助者。以：傭工。

❽嗿：音ㄊㄢˇ，眾聲也。

❾思：語助詞，和「有略」「有依」等有字作用相同。媚：美好。

❿依：壯盛貌。士：指在田中耕作的男子。一說依是愛悅依倚之貌，上句媚字也作為愛悅的意思。這送飯的婦與耕作的士彼此相媚相依，也可以通。

⓫略：古作畧，鋒利也。耜：農具名，用來插地起土。其柄名為耒。

載芟

載芟載柞❶，其耕澤澤❷。千耦❸其耘，徂隰徂畛❹。侯主侯伯❺，侯亞侯旅❻，侯彊侯以❼。有嗿其饁❽，思媚其婦❾。有依其士❿，有略其耜⓫。俶載南畝，播厥百穀，實函斯活⓬。驛驛其達⓭。有厭其傑⓮，厭厭其苗⓯，緜緜其麃⓰。載穫濟濟，有實其積，萬億及秭⓱。為酒為醴⓲，烝⓳畀祖妣，以洽百禮⓴。有飶其香㉑，邦家之光。有椒其馨，胡考之寧㉒。匪且有且㉓，匪今斯今㉔，振古如茲㉕。

之路。有家長，有長子，有仲叔，也有眾家子弟，還有來幫忙的，更有傭工。到吃飯的時侯，眾人的飲食聲很嘈雜。耕夫順其婦，餉婦受其夫，互相慰勞。飯後大家磨快耕具，又開始耕田，田耕好了，便播種百穀。種子含氣而生芽，禾苗陸續地破土，受氣足的先長，苗多而齊。再除去禾苗之間的雜草。到收穫的時候，人手眾多。堆積的穀實，有萬億之多，作成酒醴，祭祀先祖先妣，合用多樣禮祭。酒醴芬香，以燕享賓客，是國家之光；以供養耆老，使壽考得安。不敢奢望有這樣的豐收而竟有這樣的豐收，不敢奢望現在就能實現的而竟然現在就實現了。神祐並不始於今日，是從古以來就這樣了。



⑫函：含藏也。活：生氣。

⑬驛驛：連續貌。達：生也。

⑭厭：飽滿也。傑：先長特出的苗。

⑮厭厭：集韻作「稖稖」，苗齊也。這句厭厭是稖稖的假借。以上三句是說禾苗連續出土，那傑出的異常飽滿，一般的很齊整。

⑯緜緜：詳密也。麃：除禾苗之間的草，是耘的別名。

⑰秭：音ㄗˇ，萬億。以上三句言收穫多。

⑱醴：甜酒。

⑲烝：進也。

⑳洽：合也。百禮：各種祭禮。以上三句這所收的穀可以造酒，供祭祖先和各種祭祀之用。

㉑飶：本字為「苾」，芬芳也。這句和下文「有椒其馨」都用草木的馨香，喻酒醴的馨香。

㉒胡：壽也。考：老也。壽考安寧和邦家光大都是說因祭祀合禮而得福。

㉓且：此也，指豐收。匪且有且：不敢期望這樣的豐收而竟有這樣的豐收。

㉔匪今斯今：言不敢期望現在就能實現的而竟然現在就實現。

㉕振：起也。振古：猶言由古。這句是說神祐不始於今日，從古以來就這樣了。

●語譯●

農民除草除木，將田土犁得很鬆散。眾人一齊除草，往低下之處，又往田間

註解

❶畟畟：音ㄘㄜˋ，耜深耕入土之貌。

❷瞻：視也。汝：對耕者而言。

❸筥：圓筐。

❹饟：同餉，將食物給人作餉。伊：猶是。以上三句是說有人送食物給農夫，用筐筥盛著黃米飯。

❺糾：糾然。笠用草編，所以用糾來形容。

❻鎛：音ㄅㄛˊ，農具名，用來除草。

❼薅：音ㄏㄠ，拔除田草為薅。荼：陸地穢草。蓼：水田穢草。

❽挃挃：音ㄓˋ，割取禾穗的聲音。

❾栗栗：眾多。

❿比：排列迫近。櫛：理髮器，梳篦總名。以上二句言穀堆既高且密。

⓫百室：指儲藏穀子的倉室。

⓬寧：言農事已畢安閒無事。

⓭時：是也。

⓮捄：同觩，角上曲而長之貌。

⓯似：嗣續也。

⓰古之人：指先祖。言先祖於秋收之後常舉行這種祭典，現在正是嗣續古人。

語譯

農人負著鋒利的良耜，開始於南畝從事農事，播種百穀，穀種含生氣而長。有人用筐筥盛黍飯送來給你吃。飯後又戴上輕若笠，以鎛鋤田去草。荼與蓼之野草腐爛了，黍與稷茂盛了。到了到收穫的時侯，眾人挃挃的割聲，但見穀實堆積得又密又多。其高像城牆，其密像梳子。族人同時開倉納穀，百家的穀倉都充滿了，婦人子女都安閒無事了。於是宰殺黑唇彎角的黃牛，繼續先人祭祀的習慣。

良耜

畟畟良耜❶，俶載南畝，播厥百穀，實函斯活。或來瞻女❷，載筐及筥❸。其饟伊黍❹，其笠伊糾❺，其鎛斯趙❻，以薅荼蓼❼。荼蓼朽止，黍稷茂止。穫之挃挃❽，積之栗栗❾。其崇如墉，其比如櫛❿，以開百室⓫。百室盈止，婦子寧止⓬。殺時犉牡⓭，有捄其角⓮。以似以續⓯，續古之人⓰。

•題解•

良耜，周頌閔予小子之什第六篇。共一章，賦體。這是周王秋冬報賽（答謝神祐）的樂歌。前十二句寫耕耘，「穫之」以下七句寫收穫，末四句寫祭祀。

魯頌

魯，少皞之墟，在禹貢、徐州、蒙羽之野。成王以周公長子伯禽襲之。成王以周公有大勳勞於天下，故賜伯禽以天子之禮樂，魯於是乎有頌以為廟樂，其後又自作詩以美其君亦謂之頌。魯頌共四篇。



●註解●

❶有駜：駜，馬肥胖強壯的樣子。

❷明明：辦事精明公正。

❸振振：一群鳥飛起來的樣子。

❹咽咽：形容有節奏的鼓聲。也是用力打鼓，聲音深遠的意思。

❺于胥：于，在也；胥，大家。于胥樂兮，在此時君臣大家快樂了。

❻乘騧：騎馬稱做乘；青黑色的馬，稱做騧，又稱鐵驄。

❼載燕：載，發語辭；燕，吃酒遊玩之事。

❽歲有：歲，年成；有，五穀收成好。

❾有穀：有，得到；穀，官俸。

❿詒孫子：詒，留傳給人的意思；貽孫子，留傳下去給後代的子孫。

●語譯●

肥壯的馬啊！肥壯的馬啊！是魯侯騎著的黃馬。魯侯騎著馬早晚辛苦地辦公，將公事辦得公正清楚。到遊玩之時，那跳舞的人便手執鷺鷥羽毛跳來跳去，好似一大群鷺鷥鳥飛翔一般。一邊還有人打著鼓，鼓聲強勁而深長。魯侯看了聽了十分快樂，酒醉了，也起來跳舞著。此時魯國君臣，大家都是很快活！

肥壯的馬啊！肥壯的馬啊！是魯侯騎著的雄馬。魯侯騎著馬早晚辛苦地辦公

有駜

有駜❶有駜！駜彼乘黃；夙夜在公，在公明明❷。振振鷺❸，鷺于下；鼓咽咽❹，醉言舞。于胥❺樂兮！

有駜有駜！駜彼乘牡；夙夜在公，在公飲酒。振振鷺，鷺于飛；鼓咽咽，醉言歸。于胥樂兮！

有駜有駜！駜彼乘駽❻；夙夜在公，在公載燕❼。自今以始，歲其有❽；君子有穀❾，詒孫子❿。于胥樂兮！

●題解●

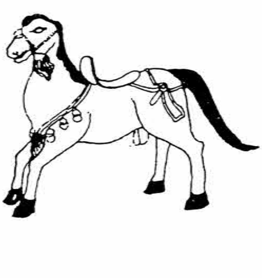
有駜，魯頌第二篇，共三章，皆為賦體。大意是稱贊魯侯遊樂之際亦不荒廢公事。

商頌

契為舜司徒而封於商，傳十四世而湯有天下。其後紂無道為武王所滅，封其庶兄微子啟於宋，脩其禮樂以奉商後。其後政衰，商之禮樂日以放失，至戴公時大夫正考甫得商頌十二篇於周大師，歸以祀其先王。至孔編詩而又亡其七篇。然其存者亦多闕文疑義，今不敢強通也。

；他一邊辦公，一邊又飲酒作樂。看著跳舞的人手執鷺鷥羽毛跳來跳去，好似一大群鷺鷥鳥往空中飛翔一般。一邊還打著鼓，那鼓聲強勁深長。魯侯看了聽了十分快樂。喝醉酒了，便站起來回宮去。此刻魯國的君臣大家都很快活。

肥壯的馬啊！肥壯的馬啊！是魯侯騎著的青黑色鐵驄。魯侯騎著馬早晚辛苦地辦公，他一邊辦公，一邊宴樂。只因魯侯把國事管得很好，從今年起收成將年年好。有德的臣子，受著君王的俸祿而留傳給後代子孫。此時，魯國君臣大家都很快活。



註解

❶玄鳥：又名鳦，是黑色的鳥；到春分時節，玄鳥則落下地來。傳說古時高辛氏的妃子有娀氏之女簡狄，在城外行祭天之禮，有玄鳥生下一個蛋，簡狄把蛋吞下，便生出契，即商朝的始祖。

❷芒芒：地大的樣子。

❸武湯：武，有武德；武湯，有德的湯王。

❹正域：正，管理；域，國土。

❺方命厥后：方，四方；命，命令。后，諸侯。

❻九有：天下九州地方。

❼不殆：殆，斷絶；不殆，不敢偷懶息力。

❽武王：武，有武功；王，具君王之德行。

❾大糦：黍米稷米等五穀。

❿是承：承，供獻，進貢的意思。

⓫邦畿：邦，國度；畿，近帝王京城之地。

⓬肇域：界域。肇，通兆。

⓭來假：假字和格字通用，歸順的意思。

⓮祈祈：人多的樣子。

⓯景員：景，地名，舊時商朝之京城；員，幅員，即地面。

⓰是何：何和荷通用，音ㄏㄜˋ，背在身上。

玄鳥

天命玄鳥❶，降而生商，宅殷土芒芒❷。古帝命武湯❸，正域❹彼四方；方命厥后❺，奄有九有❻。商之先后，受命不殆❼，在武丁孫子。武丁孫子，武王❽靡不勝。龍旂十乘，大糦❾是承❿。邦畿⓫千里，維民所止；肇域⓬彼四海，四海來假⓭，來假祁祁⓮。景員⓯維河，殷受命咸宜，百祿是何⓰。

•題解•

玄鳥，商頌第三篇，全一章是賦體。大意是說祭祀高宗。

●語譯●

是上天命令這玄鳥生下蛋來讓簡狄吞下，而生出商朝的始祖契來，住在殷這廣大的地方。從前那天上的神祇便吩咐這有武德的湯王，治理四方；那各國諸侯，都聽受商朝的命令，而天下九州都在其統領下。商朝的先王，得天命管理天下，不敢偷懶，故遺蔭多武丁子孫。武丁之子孫，有武功、有王者之德，各國諸侯沒有不服從他的。十輛插龍旗的車子裝著黍米稷米，都是來進貢。這商之地界千里大；百姓都安居其上。商之國勢慢慢擴展，使得天下的人都來歸服商朝；歸服者眾多。此時商朝都在景，國界則瀕河。這殷天子得天命是應當的；百樣享用，都加在商王身上。



國家圖書館出版品預行編目資料

詩經讀本／陳美燕 註譯　　　　——第一版——
臺南市：文國，2004〔民 93〕
面；　　公分——
ISBN 957－600－823－9（平裝）

1.詩經－註釋

831.12　　　　93007783

詩經讀本

作　者：陳美燕 註譯
出版者：文國書局
發行人：沈　英　士
登記證：局版台業字第 2134 號

地　址：台南市崇明路 96 號
電話：(06)2676555
傳真：(06)2901822

劃　撥：0306356～3 號 沈英士帳戶
版　次：2004 年 6 月 第一版第一刷
定　價：160 元

版權所有・翻印必究